



การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน



โดย
MissRong Wang

การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผนก ข ระดับปริญญามหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2565

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศิลปากร

การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน



การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผน ข ระดับปริญญาโทมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2565

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศิลปากร

NAMING OF THAI AND CHINESE LOVE SONGS



An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for Master of Arts THAI FOR CAREER DEVELOPMENT

Department of THAI

Silpakorn University

Academic Year 2022

Copyright of Silpakorn University

หัวข้อ	การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน
โดย	MissRong Wang
สาขาวิชา	ภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผน ข ระดับปริญญาโท
อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมชาย สำเนียงงาม

คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ได้รับพิจารณาอนุมัติให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

.....คนบดีคณะอักษรศาสตร์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุมาลี ลิ้มประเสริฐ)

พิจารณาเห็นชอบโดย

.....ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุนทรี โชติติลล)

.....อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมชาย สำเนียงงาม)

.....ผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อำนวย ปักษาสุข)



61208301 : ภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผน ข ระดับปริญญาโทบัณฑิต

คำสำคัญ : การตั้งชื่อ, ชื่อเพลง, เพลงเกี่ยวกับความรัก, เพลงไทย, เพลงจีน

Miss Rong Wang: การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน อาจารย์ที่ปรึกษา
วิทยานิพนธ์หลัก : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมชาย สำเนียงงาม

การค้นคว้าอิสระนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน และ เพื่อศึกษาภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน โดยเลือกเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย 200 เพลง จากแอปพลิเคชันฟังเพลงไทย JOOX และเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน 200 เพลง จากแอปพลิเคชันฟังเพลงจีน QQ MUSIC โดยมีระยะเวลาการเก็บข้อมูลตั้งแต่ มกราคม 2562 ถึง ธันวาคม 2563

ผลการศึกษาพบว่า การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน ผู้แต่งจะเลือกใช้ระดับโครงสร้างทางภาษาเพื่อดึงดูดความสนใจและสื่อความหมายที่ต้องการภายในระยะเวลาสั้น จึงเลือกใช้โครงสร้างที่เป็นวลีมากที่สุด เนื่องจากไม่สั้นและยาวเกินไป และให้ความหมายที่ชวนให้สนใจฟังเนื้อหาของเพลง ด้านความหมายของชื่อเพลง พบว่ามีเป็นชื่อเพลงที่สื่อความหมายตรงมากกว่าความหมายแฝงทั้งไทยและจีน ส่วนภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน พบว่า สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน สังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน สังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง สังคมจีนมักแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย และสังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย

61208301 : Major THAI FOR CAREER DEVELOPMENT

Keyword : NAMING, NAMES OF SONGS, LOVE SONG, THAI SONG, CHINESE SONGS

Miss Rong WANG : NAMING OF THAI AND CHINESE LOVE SONGS Thesis advisor
: Assistant Professor Somchai Sumnienggam, Ph.D.

This independent study aims to study about naming of Thai and Chinese love songs to investigate the reflection of the society through love songs from Thailand and China. The 200 Thai songs from JOOX, one of the most famous song applications in Thailand, and another 200 Chinese songs from QQ MUSIC were selected. The data were collected from January 2019 to December 2020.

The results showed that the process of naming the songs both in Thai and Chinese has been conducted in a short period of time. Thus, the composers always decide to name the songs in the form of phrases which are not too long or too short. Phrases are attractive and able to explicit the meaning directly. Also, they motivate the audiences to be anxious to know the meanings. As for meaning, the study also found that the names of the songs in both Thai and Chinese always explicit the direct meaning rather than connotation. In the investigation of the society reflection through the names of the songs, Thai society always convey the message about love more ingenuously than Chinese society. Thai society is more open to the western culture rather than Chinese Society. Also, sad songs are more popular in the Thai society than the Chinese. However, in both Thai and Chinese society believe that their lovers have power over them. Nevertheless, the Chinese society displays their love to the nature through the songs more than the Thai. Finally, the Chinese society pays attention to proverbs more than the Thai society.

กิตติกรรมประกาศ

การค้นคว้าอิสระฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี ด้วยความเมตตากรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมชาย สำเนียงงาม อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระที่ได้ให้คำปรึกษา คำแนะนำ และตรวจทาน แก้ไขอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งทำให้การค้นคว้าอิสระฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ เป็นอย่างยิ่ง ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคณะกรรมการตรวจสอบการค้นคว้าอิสระทุกท่าน คือ อาจารย์ ดร.สุนทรี โชติดีติก ประธานกรรมการสอบ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อำนาจ ปักษาสุข ผู้ทรงคุณวุฒิ ภายนอก ให้แนะนำและแก้ไขทำให้การค้นคว้าอิสระฉบับนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอกราบ ขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์และคณาจารย์ ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ทุกท่านที่ได้ประสิทธิประสาทวิชาความรู้ แก่ผู้วิจัยจนสามารถทำงานได้อย่างเป็นระบบ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเพื่อนร่วมสาขาวิชาภาษาไทยเพื่อ การพัฒนาอาชีพ เพื่อนสาขาวิชา ภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์มหาวิทยาลัยศิลปากร และเพื่อนครู โรงเรียนเคหะชุมชนลาดกระบังที่คอย เป็นกำลังใจ และให้คำปรึกษาสำหรับข้อมูลอันเป็นประโยชน์ใน การค้นคว้าอิสระ สุดท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเบื้องหลังแห่งความสำเร็จ หากขาดคนเหล่านี้ก็อาจจะ ไม่มี ความสำเร็จในวันนี้คือ พ่อ แม่ เพื่อนคนไทย เป็นแรงผลักดันให้ผู้วิจัยเกิด ความมานะพากเพียร ในการค้นคว้าอิสระฉบับนี้



Miss Rong Wang

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ญ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการศึกษา.....	3
สมมติฐานของการศึกษา.....	4
ขอบเขตการศึกษา.....	4
วิธีการดำเนินการศึกษา.....	4
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	6
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	6
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
1. แนวคิดที่เกี่ยวกับการศึกษาการใช้ภาษาทางโครงสร้าง.....	7
1.1 ไวยากรณ์ภาษาไทย.....	7
1.2 ไวยากรณ์ภาษาจีน.....	10
2. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับความรัก.....	10
3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ.....	11
3.1 งานวิจัยเกี่ยวกับชื่อบุคคล.....	11
3.2 งานวิจัยเกี่ยวกับชื่อสิ่งของ.....	13

3.3 งานวิจัยเกี่ยวกับชื่อเพลง	16
4. งานวิจัยที่เกี่ยวกับเพลง	17
5. งานวิจัยที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาษาไทยและภาษาจีน	20
บทที่ 3 การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย.....	22
3.1 วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย.....	22
3.1.1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย.....	22
3.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย.....	31
3.2 ภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย	43
3.2.1 สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมา.....	43
3.2.2 สังคมไทยได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก.....	43
3.2.3 สังคมไทยมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง	44
3.2.4 สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข	45
3.2.5 สังคมไทยมีความคิดสร้างสรรค์ในด้านการตั้งชื่อเพลง.....	46
บทที่ 4 การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน	48
4.1 วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน	48
4.1.1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน	48
4.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน.....	61
4.2 ภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน.....	78
4.2.1 สังคมจีนมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมา	78
4.2.2 สังคมจีนได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก	79
4.2.3 สังคมจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง.....	80
4.2.4 สังคมจีนนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุขใกล้เคียงกัน	81
4.2.5 สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวน.....	82

บทที่ 5 การเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน.....	85
5.1 การเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน	85
5.1.1 การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน.....	85
5.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน	87
5.2 การเปรียบเทียบภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน.....	89
5.2.1 สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน.....	90
5.2.2 สังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน	91
5.2.3 สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน	92
5.2.4 สังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง.....	93
5.2.5 สังคมจีนแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย	94
5.2.6 สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย.....	95
บทที่ 6 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	97
6.1 สรุปผลการวิจัย	97
6.1.1 ด้านโครงสร้างทางภาษา.....	97
6.1.2 ด้านความหมาย.....	98
6.1.3 ภาพสะท้อนสังคม	99
6.2 อภิปรายผล	99
6.3 ข้อเสนอแนะ	101
รายการอ้างอิง.....	102
ประวัติผู้เขียน	104

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 3-1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย.....	30
ตารางที่ 3-2 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย.....	41
ตารางที่ 4-1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน	60
ตารางที่ 4-2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน.....	77
ตารางที่ 5-1 การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน.....	86
ตารางที่ 5-2 การเปรียบเทียบความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน	88



บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

เพลงคือการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารของมนุษย์ในรูปแบบหนึ่ง เพราะเพลงมีการใช้คำวลีหรือประโยคเพื่อสื่อความหมายให้ผู้รับสารเข้าใจได้ แต่เพลงมีความแตกต่างจากการสื่อสารในชีวิตประจำวันทั่วไป ตรงที่มีจังหวะและทำนองเข้ามาเกี่ยวข้อง รวมถึงมีการเลือกใช้คำที่มีระดับเสียงสัมพันธ์กับดนตรี เพลงจัดเป็นวรรณกรรมประเภทหนึ่ง มีประวัติความเป็นมายาวนาน หลักฐานเกี่ยวกับเพลงในสมัยโบราณมีการกล่าวถึงเพลงเทพทอง ในลักษณะการแสดงซึ่งเป็นความบันเทิงในวิถีชีวิตของคนในสังคม (พิชญภูณ ศรีนวล, 2554) นอกจากนี้ เพลงยังหมายถึงสำเนียงขับร้อง ทำนองดนตรี บทประพันธ์ดนตรี มนุษย์ฟังเพลงในชีวิตประจำวันราชบัณฑิตยสถาน (2554) เช่นเดียวกับการใช้ภาษา การพูด เพลงเป็นสิ่งที่อยู่คู่กับมนุษย์และสังคมมาเป็นเวลานาน พราวพรรณ พลบุญ (2561: 9) ให้ความหมายบทเพลงว่า บทเพลงเป็นวรรณกรรมประเภทหนึ่งที่สร้างสรรค์ขึ้นเพื่อถ่ายทอดความรู้สึก นึกคิดของผู้ประพันธ์โดยมีถ้อยคำเป็นสื่อกลางและใช้เสียงดนตรีเพื่อให้เกิดความไพเราะ ส่วน ศิวิล ชูวิจิตร (2549: 1) ได้กล่าวว่าเพลงเป็นวรรณกรรมประเภทหนึ่ง ที่เป็นผลงานทางศิลปะอันเกิดจากการสร้างสรรค์ ทางความคิดของมนุษย์ ดังนั้นเพลงจึงเป็นสำเนียงขับร้องหรือทำนองดนตรีที่ไพเราะ เป็นวรรณกรรมประเภทหนึ่งที่มีมาเป็นเวลานาน และเป็นสิ่งที่ได้รับความนิยมจากมนุษย์และได้รับฟังในชีวิตทุกวัน

ในปัจจุบันเพลงเป็นส่วนสำคัญอย่างหนึ่งในชีวิตของมนุษย์ เนื่องจากเพลงมีบทบาทหน้าที่หลากหลายมากในชีวิตประจำวันของมนุษย์ ราชันย์ ปรีक्षा(2558:60) กล่าวว่า บทเพลงต่าง ๆ ล้วนสะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมและวัฒนธรรมของคนไทย สะท้อนให้เห็นถึงสภาพชีวิตของผู้คนและสังคม เช่น การสะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมเมืองและสังคมชนบท การเมือง การปกครองในด้านบทบาททางสังคมนั้นบทเพลงต่าง ๆ ได้ให้ความบันเทิง ความรู้ช่วยจรรโลงสังคม ระบายอารมณ์ และความรู้สึกต่าง ๆ ช่วยในการบันทึกภาพและเรื่องราวที่เกิดขึ้น ในสังคมให้ผู้คนรุ่นหลังได้ศึกษา ทำให้ทราบถึงวิถีชีวิตของผู้คน ส่วนบทบาททางวัฒนธรรมเป็น การช่วยปลูกจิตสำนึกในการเชิดชูสถาบันชาติ ศาสน์ กษัตริย์ ให้เกิดความรักชาติ ส่งเสริมให้เกิด การอนุรักษ์และสืบสานขนบธรรมเนียมประเพณีอันดีงาม อารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์เป็นสิ่งที่ละเอียดอ่อน โดยเฉพาะเรื่องของความรัก

เมื่อไม่สามารถหาเหตุผลพิสูจน์ได้มนุษย์จึงได้ใช้ความเชื่อมาอธิบายอารมณ์ความรู้สึกหรือปรากฏการณ์ความรักที่เกิดขึ้นของมนุษย์ โดยสะท้อนผ่านกลวิธีการใช้ภาษาในบทเพลงเพราะบทเพลงคือตัวบทสำคัญที่แสดงอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์ได้เป็นอย่างดี (ณฐ อังศุวิริยะ, 2563)

องค์ประกอบสำคัญของเพลงนอกจากเสียง จังหวะ ทำนอง เนื้อเพลงแล้ว ชื่อเพลงยังเป็นส่วนประกอบที่สำคัญของเพลง ชื่อเพลงมักจะใช้ภาษาที่มีความสละสลวย มีพิธีพิถันในการเลือกใช้คำ โดยใช้ภาษาที่สื่อทั้งแบบตรงความหมายและแบบความหมายแฝง เพื่อบอกเล่าเรื่องราวกับผู้ฟังให้น่าสนใจ และเพิ่มอรรถรสให้ผู้ฟังให้เกิดจินตนาการตามเกิดจินตนาการตามชื่อเพลง และมีหน้าที่ดึงดูดความสนใจจากผู้ฟังหรือให้ผู้ฟังเข้าใจเนื้อเพลงได้ง่ายขึ้น

พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน(2546) ให้ความหมายกับชื่อว่า ชื่อเป็นคำที่ตั้งขึ้นสำหรับเรียกคน สัตว์ สถานที่ และสิ่งของโดยทั่ว ๆ ไป หรือโดยเฉพาะเจาะจง ชื่อเป็นสิ่งสำคัญสำหรับมนุษย์ กฤติกา ชูผล (2554:3) กล่าวว่า การตั้งชื่อบุคคลมีความสำคัญในแง่ความเชื่อ ถ้าผู้ใดมีชื่อดีก็เป็นศรีแก่ตัว ถ้าตั้งชื่อไม่ดีก็ทำให้ตัวมัวหมอง กล่าวคือชื่อที่ดีนั้นควรมีความไพเราะ เหมาะสมกับเพศ และมีความหมายไปในทางที่เป็นสิริมงคลแก่เจ้าของชื่อ เช่น ความหมายเกี่ยวกับความเจริญรุ่งเรือง ความอุดมสมบูรณ์ ความมั่งคั่ง หรือถ้าเป็นผู้หญิงก็อาจมีความหมายไปในทางที่สื่อถึงความสวยงาม คือเป็นหญิงที่เพียบพร้อมด้วยความเป็นกุลสตรี เป็นต้น ชื่อจึงมีบทบาทหน้าที่ที่สำคัญมากในชีวิตของมนุษย์ จรูญศรี มูลสวัสดิ์ (2535) ศึกษาเรื่องการใช้ภาษาในการตั้งชื่อของชาวล้านนาในจังหวัดเชียงราย พบว่าภาษาที่ชาวล้านนาใช้ในการตั้งชื่อมีการเปลี่ยนแปลงนิยมนำภาษาต่างประเทศมาตั้งชื่อมากขึ้น จากความหมายของชื่อสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะสังคม การดำเนินชีวิตที่เป็นไปแบบเรียบง่าย แสดงให้เห็นว่า ค่านิยม ความเชื่อและสิ่งแวดล้อมรอบข้างนั้นมีผลต่อการนึกคิดของคนในสังคมนั้น ๆ แล้วถ่ายทอดมาในรูปภาษา สังเกตได้ว่า ชื่อไม่เพียงเป็นคำเรียกแทนคน สัตว์หรือสถานที่ ยังสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะรูปร่าง ความคิด วัฒนธรรม หรือวิถีชีวิตเจ้าของชื่อนั้น ๆ ดังนั้นชื่อเพลงก็สามารถสะท้อนอารมณ์ความรู้สึก ความคิด ค่านิยม วัฒนธรรมของผู้แต่งเพลงได้รวมทั้งยังเป็นสิ่งบอกเนื้อหาหรืออารมณ์ความรู้สึกเกี่ยวกับอารมณ์ในเพลงนั้นด้วย เช่น เพลงเกี่ยวกับความรัก อาจใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวกับความรัก ความผูกพัน ความห่วงใย และความเสนาหา ตามวัฒนธรรมของสังคมนั้น ๆ ประกอบอยู่ในชื่อเพลง

ในสังคมจีนเพลงที่ได้รับความนิยมส่วนใหญ่เป็นเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักที่เล่าเรื่องราวและอารมณ์ความรู้สึกที่เกี่ยวกับความรักทั้งในรูปแบบที่สมหวัง และผิดหวัง ชื่อเพลงเป็น

สิ่งสำคัญเพราะเปรียบเสมือนด่านแรกในการสื่อความคิดของผู้แต่งไปยังผู้ฟัง เช่น เพลงประกอบในซีรีส์แนวเทพเซียนเรื่อง ตำนานรักสองสวรรค์ ชื่อเพลงภาษาจีน 诀/恋 มีความหมายคำต่อคำคือ หยกไม่สมบูรณ์/ความรัก ความหมายโดยรวมคือ หวังรักที่ขาดหาย และ เพลงที่ได้รับความนิยมจาก YouTube เป็นอย่างมาก ชื่อเพลงภาษาจีน 有点/甜 มีความหมายแบบคำต่อคำคือ เล็กน้อย/หวาน ความหมายโดยรวมคือ หวานเล็กน้อย ปัจจุบันสื่อออนไลน์ทำให้เพลงจีนเหล่านี้ได้รับความนิยมจากคนไทยเป็นอย่างมากด้วย โดยเฉพาะเพลงประกอบซีรีส์จีนต่าง ๆ

ในสังคมก็นิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักในทุกรูปแบบเหมือนกัน และมีการตั้งชื่อเพลงที่น่าสนใจ เช่น เพลง กิดกัน ซึ่งเป็นเพลงประกอบในซีรีส์แนววายเรื่อง แผลรักฉันด้วยใจเธอ ใช้คำกริยามาเป็นชื่อเพลงเพื่อสื่อความหมายเกี่ยวกับอุปสรรคของความรัก และ เพลง โตะริม ที่ใช้นามวลีมาตั้งชื่อเพลงเพื่อบอกสถานที่ที่พบคนรักในครั้งแรก นอกจากนี้ ปัจจุบันเพลงไทยก็ได้รับความนิยมในประเทศจีนด้วยเช่นกัน เช่น เพลง โตะริม ได้รับความนิยมใน TIKTOK จีน เพลงเจอกับตัวเองถึงรู้ เพลงรักเท่าไรก็ไม่เอา ได้รับความนิยมมากในแอปพลิเคชัน QQ MUSIC ตลอดจนยังนักแต่งเพลงของจีนบางคนนำทำนองของเพลงไทยแต่งเป็นเพลงใหม่ เช่น ชื่อเพลง 爱要坦荡荡 หมายความว่า รักต้องใจกว้าง แต่งมาจาก เพลง อยากรจะร้องดัง ๆ ของปาล์มมี ชื่อเพลง 失恋阵线联盟 หมายความว่า แก๊งอกหัก แต่งจากเพลง อกหัก ของเบิร์ด ธงไชย

ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างไทยกับจีนทำให้มีการศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อระหว่างภาษาไทยกับภาษาจีนเป็นจำนวนมากไม่น้อย เช่น วิจัยของปราณี กุลวณิชย์ (2535) ศึกษาเรื่องชื่อหมู่บ้านในมณฑลกวางสีและภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย งานวิจัยของจิง ลู (2553) ศึกษาทวิวิธีการตั้งชื่ออาหารและอุปถัมภ์ในภาษาไทยและภาษาจีน และงานวิจัยของ นลินี ศิริพรไพศาล (2558) ศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยกับภาพยนตร์จีน อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาที่ผ่านมายังไม่มีการศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงของไทยและจีน ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน เพื่อศึกษาความคิดที่สะท้อนจากการตั้งชื่อเพลง เนื่องจากชื่อเพลงสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกนึกคิดการมองโลกของกลุ่มชาติพันธุ์นั้น ๆ ได้

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

2. เพื่อศึกษาภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

สมมติฐานของการศึกษา

1. การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักทั้งไทยและจีนใช้วลีในการตั้งชื่อมากที่สุด การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยนิยมใช้กริยาวลีมากที่สุด ส่วนของจีนใช้นามวลีมากที่สุด
2. การตั้งชื่อเพลงไทยมีการใช้คำภาษาต่างประเทศมากกว่าเพลงจีน
3. ภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน มีความเหมือนกันและแตกต่างกัน เช่น สังคมไทยจะสื่ออารมณ์อย่างตรงไปตรงมามากกว่าจีน

ขอบเขตการศึกษา

การใช้ภาษาในการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนครั้งนี้ ผู้วิจัยมีขอบเขตการศึกษา ดังนี้

1. ศึกษาเฉพาะชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักที่เป็นความรักเชิงคู่สาวเท่านั้น พิจารณาจากเนื้อเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักเชิงคู่สาว
2. ศึกษาชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย 200 เพลง จากแอปพลิเคชันฟังเพลงไทย JOOX และเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน 200 เพลง จากแอปพลิเคชันฟังเพลงจีน QQ MUSIC โดยมีระยะเวลาการเก็บข้อมูลตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2562 ถึง วันที่ 31 ธันวาคม 2563

วิธีการดำเนินการศึกษา

ผู้วิจัยใช้วิธีการศึกษาด้วยการวิจัยเอกสาร และวิเคราะห์ข้อมูลตามขั้นตอนต่อไปนี้

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้
 - 1.1 แนวคิดที่เกี่ยวกับการศึกษาการใช้ภาษาทางโครงสร้าง
 - 1.2 แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับความรัก
 - 1.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ
 - 1.4 งานวิจัยที่เกี่ยวกับเพลง
 - 1.5 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาษาไทยและภาษาจีน

2. เก็บข้อมูลชื่อเพลงไทยจากแอปพลิเคชันฟังเพลง JOOX อัลบั้ม Top 100 ตั้งแต่เดือนมกราคม 2562 ถึง เดือนธันวาคม 2563 โดยเก็บชื่อเพลงเดือนละ 100 ชื่อ เรียงตามลำดับความนิยมจากมากไปน้อย ได้ชื่อเพลงปี 2562 จำนวน 1,200 ชื่อ และชื่อเพลงปี 2563 จำนวน 1,200 ชื่อ จากนั้นคัดเลือกชื่อเพลงที่ซ้ำกันออก แล้วพิจารณาเนื้อเพลงของชื่อเพลงที่เหลือเพื่อคัดเลือกเฉพาะเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก จากนั้นใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างชื่อเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักโดยการจับสลาก ให้เหลือชื่อเพลงปี 2562 จำนวน 100 ชื่อ และชื่อเพลงปี 2563 จำนวน 100 ชื่อ ได้ชื่อเพลงไทยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักที่ใช้เป็นข้อมูลในการศึกษาทั้งสิ้น จำนวน 200 ชื่อ

3. เก็บข้อมูลชื่อเพลงจีนจากแอปพลิเคชันฟังเพลง QQ MUSIC อัลบั้ม เพลงป๊อป ตั้งแต่เดือนมกราคม 2562 ถึง เดือนธันวาคม 2563 โดยเก็บชื่อเพลงเดือนละ 100 ชื่อ เรียงตามลำดับความนิยมจากมากไปน้อย ได้ชื่อเพลงปี 2562 จำนวน 1,200 ชื่อ และชื่อเพลงปี 2563 จำนวน 1,200 ชื่อ จากนั้นคัดเลือกชื่อเพลงที่ซ้ำกันออก แล้วพิจารณาเนื้อเพลงของชื่อเพลงที่เหลือเพื่อคัดเลือกเฉพาะเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก จากนั้นใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างชื่อเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักโดยการจับสลาก ให้เหลือชื่อเพลงปี 2562 จำนวน 100 ชื่อ และชื่อเพลงปี 2563 จำนวน 100 ชื่อ ได้ชื่อเพลงจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักที่ใช้เป็นข้อมูลในการศึกษาทั้งสิ้น จำนวน 200 ชื่อ

4. แปลชื่อเพลงจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักจากภาษาจีนแปลเป็นภาษาไทย แบบคำต่อคำ และแบบความหมายโดยรวม

5. นำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์โดยผู้วิจัยแบ่งลักษณะการวิเคราะห์ข้อมูลออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

5.1 วิเคราะห์การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน ด้านโครงสร้างทางภาษาและความหมาย

5.2 วิเคราะห์ภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน รวมทั้งความคิดและค่านิยมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

5.3 ศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงและภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงไทยและเพลงจีน

6. สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

7. เรียบเรียงข้อมูลและเสนอผลการวิจัยด้วยวิธีพรรณนาเชิงวิเคราะห์ (Descriptive Analysis) ในรูปแบบการค้นคว้าอิสระ

นิยามศัพท์เฉพาะ

เพลงเกี่ยวกับความรัก หมายถึง เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับ ความชอบ ความพึงพอใจ ความปรารถนาดี ความหวังใ การเสียสละ ความผิดหวัง และความเสียใจของผู้ที่มีความรักเชิงคู่สาวหรือของคู่รักที่มีต่อกัน

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบความแตกต่างของการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน
2. ทำให้ทราบความแตกต่างของสภาพสังคม ความคิด และค่านิยมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน
3. สามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงในภาษาอื่น ๆ ต่อไป



บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การศึกษาเรื่อง การใช้ภาษาในการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดที่เกี่ยวกับการศึกษาการใช้ภาษาทางโครงสร้างทางภาษา รวมถึงเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องต่าง ๆ เพื่อเป็นแนวทางในการวิจัย ดังนี้

1. แนวคิดที่เกี่ยวกับการศึกษาการใช้ภาษาทางโครงสร้าง
2. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับความรัก
3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ
4. งานวิจัยที่เกี่ยวกับเพลง
5. งานวิจัยที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาษาไทยและภาษาจีน

1. แนวคิดที่เกี่ยวกับการศึกษาการใช้ภาษาทางโครงสร้าง

1.1 ไวยากรณ์ภาษาไทย

พระยาอุปกิตศิลปสาร (2546: 70) กล่าวว่า ภาษาไทยเรามักเป็นคำโดดๆ ไม่มีที่สังเกตแน่นอนว่าเป็นคำชนิดใด คำชนิดหนึ่งจะนำไปใช้เป็นคำอีกชนิดหนึ่งก็ได้แล้วแต่รูปของประโยค ดังนั้น จึงควรสังเกตว่าการที่แยกชนิดของคำออกเป็นชนิดๆ นั้นก็เพื่อให้รู้ว่าต้นรากของคำนั้นๆ ว่าเป็นคำชนิดใด จะได้นำไปใช้ให้ถูกหน้าที่ ซึ่งพระยาอุปกิตศิลปสาร (2546: 70) ได้แบ่งชนิดของคำออกเป็น 7 ชนิด ดังต่อไปนี้

1. คำนาม คือ คำที่ใช้เรียกชื่อ คน สัตว์ สิ่งของ ทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม ตัวอย่างเช่น โรงเรียน นก สามารถแบ่งได้เป็น 5 ชนิดคือ สามานยนาม วิสามานยนาม สมุหนาม ลักษณะนาม อาการนาม

2. คำสรรพนาม คือ คำที่ใช้แทนคำนามหรือข้อความที่กล่าวมาแล้ว เพื่อไม่ต้องกล่าวนามหรือข้อความนั้นซ้ำ ตัวอย่างเช่น ฉัน ใคร อะไร สามารถแบ่งได้เป็น 6 ชนิดคือ บุรุษสรรพนาม ประพันธสรรพนาม วิภาคสรรพนาม นิยมสรรพนาม อนิยมสรรพนาม ปฤจฉาสรรพนาม

3. คำกริยา คือ คำที่แสดงอาการของคำนามหรือสรรพนาม เพื่อให้รู้ว่าคำนามหรือสรรพนามนั้นทำอะไร หรือเป็นอย่างไร เช่น นั่ง กิน ตี แบ่งออกเป็น 4 ชนิด ได้แก่ อกรรมกริยา สกรรมกริยา วิภทรกริยา กริยานุเคราะห์ คำวิเศษณ์ คำบุพบท คำสันธาน คำอุทาน

วลี หมายถึง กลุ่มคำที่เรียงติดต่อกันเป็นระเบียบและมีเนื้อความเป็นที่รู้จักกันได้ แต่ ไม่ได้ความครบบริบูรณ์ พระยาอุปกิตศิลปสาร (2546: 199) ได้แบ่งชนิดของวลีออกเป็น 7 ชนิดดังต่อไปนี้

1. นามวลี คือ วลีที่มีคำนามนำหน้า เช่น แม่ซื้อแกต้มน้ำลูมิเนียม
2. สรรพนามวลี คือ วลีที่มีสรรพนามนำหน้า เช่น ท่านอาจารย์จะไปไหน
3. กริยาวลีคือ วลีที่มีคำกริยานำหน้า เช่น เขาเดินจากไปอย่างไร้เดียง
4. วิเศษณ์วลี คือ วลีที่มีคำวิเศษณ์นำหน้า เช่น คนอ้วนตุ้ตะเดินช้า
5. บุพบทวลี คือ วลีที่มีคำบุพบทนำหน้า เช่น พ่อนั่งอยู่บนเก้าอี้นุ่ม
6. สันธานวลี คือ วลีที่ใช้เป็นคำสันธาน จะมีคำสันธานนำหน้าหรือไม่มีก็ได้ เช่น ถึงเขาจะสวมแว่นเขาก็มองไม่เห็น

7. อุทานวลี คือ วลีที่ใช้เป็นคำอุทาน จะมีคำอุทานนำหน้าหรือไม่มีก็ได้ เช่น เขาร้องขึ้นว่า “โอยตายแล้ว”

พระยาอุปกิตศิลปสาร (2546) ได้แบ่งชนิดของประโยคตามโครงสร้างเป็น 3 ชนิด คือ

1. เอกรรณประโยค (ประโยคความเดียว) คือ ประโยคที่มีบทกริยาสำคัญ เพียงบทเดียวและมีเนื้อความเดียวที่มีความหมายสมบูรณ์ เช่น นกตัวใหญ่บินบนท้องฟ้า

2. อเนกรรณประโยค (ประโยคความรวม) คือ ประโยคใหญ่ที่มีใจความอย่างน้อย 2 ใจความรวมกันและใจความสำคัญนั้นๆ จะต้องมีลักษณะเป็นประโยคและมีความสำคัญเท่าๆ กัน เช่น ครั้นเขาทำการบ้านเสร็จ เขาก็อาบน้ำ

3. สัจกรประโยค (ประโยคความซ้อน) คือ ประโยคใหญ่ที่มีประโยคตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไปรวมกัน แต่มีประโยคหลักที่มีใจความสำคัญเพียงใจความเดียว ส่วนอีกประโยคเป็น ประโยคเล็กที่ทำหน้าที่ประกอบประโยคหลัก เช่น คนเดินริมถนนมองดูตำรวจ

หนังสือ “บรรทัดฐานภาษาไทยเล่ม 3: ชนิดของคำ วลี ประโยค และสัมพันธสาร” ของสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ (2552) ได้จำแนกชนิดของคำ ชนิดของวลี และชนิดของประโยค ไว้ดังนี้

1. ชนิดของคำ

ชนิดของคำได้แก่ 1) คำนาม เป็นคำที่หมายถึงบุคคล สัตว์ วัตถุ เช่น คน ทูเรียน
 2) คำสรรพนาม คือคำที่ใช้แทนนาม เช่น เธอ เขา มัน 3) คำกริยา คือคำที่ทำหน้าที่เป็นส่วนหลักของ
 กริยาวลี เช่น กิน สอน ตก 4) คำช่วยกริยา คือคำที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาและอยู่ข้างหน้าคำกริยา
 เสมอ เช่น จะ กำลัง เพิ่ง 5) คำวิเศษณ์ คือ คำทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายกริยา เช่น สูง เก่ง แรง
 6) คำที่เกี่ยวกับจำนวน เช่น ก็ หลาย ๒ 7) คำบอกกำหนด คือคำขยายนามที่อยู่ตำแหน่งท้ายสุดใน
 นามวลี เช่น นี่ นั่น ไต 8) คำบุพบท คือคำที่ปรากฏหน้านามวลี เช่น ของ ใน บน 9) คำเชื่อม คือคำที่
 ใช้เชื่อมคำ วลี หรือประโยคเข้าด้วยกัน เช่น และ หรือ กับ 10) คำลงท้าย คือคำที่ปรากฏในตำแหน่ง
 ท้ายสุดของประโยค ไม่มีความหมายเด่นชัดในตัว เช่น ละ นะ ซี้ 11) คำอุทาน คือคำที่เปล่งออกมา
 เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกต่างๆ เช่น โถ ว้าย เฮอะ 12) คำปฏิเสธ คือคำที่ใช้บอกปฏิเสธหรือไม่ยอมรับ
 เช่น ไม่ มิได้ เปล่า

2. ชนิดของวลี

ชนิดของวลีได้แก่ 1) นามวลี คือวลีที่มีนามวลีหรือกลุ่มนามเป็นส่วนหลัก เช่น เขากับเพื่อน
 บ้านของฉัน ปากกาสีดำ 2) ปริมาณวลี คือวลีที่ประกอบด้วยคำที่เกี่ยวกับจำนวน เช่น เด็กสองคน
 ครั้งสุดท้าย รุ่นแรก 3) กริยาวลี คือวลีที่มีหน่วยกริยาเป็นส่วนประกอบหลัก เช่น เดินเร็ว นั่งพักผ่อน
 ถูกทำลาย 4) บุพบทวลี คือวลีที่ประกอบด้วยคำบุพบทกับนามวลี เช่น ที่บ้าน ในสวน นอกประเทศ
 5) วิเศษณ์วลี คือวลีที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายของกริยาวลี เช่น อร่อยเหลือเกิน เดินเร็วมาก
 6) วลีซ้อนวลี คือวลีซ้อนกับวลี เช่น ทะเลแถวนี้สวยงามมาก ประกอบด้วยนามวลีเป็นทะเลแถวนี้
 กริยาวลีเป็นสวยงามมาก

3. ชนิดของประโยค

ชนิดของประโยคได้แก่ 1) ประโยคสามัญ คือประโยคที่ประกอบด้วยนามวลีทำหน้าที่
 ประธานกับกริยาวลีทำหน้าที่ภาคแสดง ต้องไม่มีอนุประโยคเป็นส่วนขยายและไม่มีคำเชื่อมกริยา เช่น
 สูดทำอาหารกินเอง 2) ประโยคซ้อน คือประโยคที่ประกอบด้วยประโยคหลักกับประโยคอนุประโยค
 เช่น เขาดีใจที่สอบชิงทุนรัฐบาลได้ 3) ประโยคกรรม คือประโยคย่อยตั้งแต่ ๒ ประโยคขึ้นไปมารวมเข้า
 เป็นประโยคเดียวกัน เช่น เขาออกแบบและตัดเย็บเสื้อผ้าเอง

1.2 ไวยากรณ์ภาษาจีน

หนังสือ“ความรู้พื้นฐานภาษาจีน (ไวยากรณ์)” ของซือชุนโหวง (2554 : 38) ได้จำแนกชนิดของคำเป็น 2 ชนิด ได้แก่ คำแท้ 实词 คือ คำที่มีความสมบูรณ์ในตนเอง มีบทบาทที่เป็นองค์ประกอบหลักในประโยคที่สมบูรณ์ ประกอบด้วยคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำบอกจำนวน คำลักษณนาม คำสรรพนาม คำเลียนเสียง คำไม่แท้ 虚词 คือ คำที่มีความหมายไม่สมบูรณ์ในตนเอง แต่เป็นคำที่ใช้กับคำประเภทแท้ เพื่อบ่งบอกหน้าที่ต่าง ๆ ของหลักภาษา ประกอบด้วย คำวิเศษณ์ คำบุพบท คำสันธาน คำเสริม คำเสริมน้ำเสียง และคำอุทาน ซึ่งมีความแตกต่างกับไวยากรณ์ไทย

วลีเป็นคำที่ติดต่อกันตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป ซือชุนโหวง (2554 : 143) จำแนกชนิดของวลีเป็น 3 ประเภท ได้แก่ นามวลี คือคำหลักคือคำนาม อยู่หน้าคำขยาย อาจมีคำบุพบทแทรกระหว่างคำหลักกับคำขยาย เช่น คำว่า “的” กริยาวลี คือคำหลักคือคำกริยา คำขยายเป็นคำชนิดอื่นๆ มีลำดับการเรียงที่ตายตัวเช่นกัน อาจมีคำว่า “地” แทรกระหว่างคำหลักกับคำขยาย และ คุณศัพท์วลี คือ วลีที่มีคำคุณศัพท์เป็นคำหลัก ส่วนใหญ่จะอยู่ตามหลัง

ประโยค คือ ถ้อยคำที่มีความเกี่ยวข้องกันถูกต้องตามระเบียบของภาษาและมีเนื้อความบริบูรณ์ ซือชุนโหวง (2554 : 38) ได้จำแนกชนิดของประโยคเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ภาษาจีน 单句 ประโยคความเดียว คือประโยคที่ประกอบด้วยนามวลีทำหน้าที่ประธานกับกริยาวลีทำหน้าที่ภาคแสดง และ ภาษาจีน 复句 ประโยครวม คือการนำประโยคเดียวตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไปมารวมกัน

2. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับความรัก

ความรักที่มีคุณภาพต้องให้ความสำคัญกับความคิด และความรู้สึกของอีกฝ่ายหนึ่งโดยเฉพาะ เมื่อใดก็ตามที่จะต้องมีการตัดสินใจควรระมัดระวังอย่างมาก เพราะอาจเกิดผลกระทบต่อสัมพันธ์ภาพระหว่างกันได้และสิ่งที่ควรระวังก็คืออย่าตัดสินใจแบบเผด็จการ เนื่องจากจะทำให้อีกฝ่ายรู้สึกกดดัน และเกิดความรู้สึกขุ่นเคืองคับข้องใจ

दनัย ไชโยธา (2546) ได้ให้นิยามของความรักโดยอ้างอิงจากพจนานุกรมต่าง ๆ ไว้ดังนี้ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ให้ความหมายของคำว่า “รัก” ไว้เพียงสั้น ๆ ว่า “ชอบอย่างผูกพัน พร้อมด้วยชื่นชมยินดี” ซึ่งมีความหมายพ้องกับคำต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

1. ชอบ แปลว่า พอใจ เช่น ชอบอ่านหนังสือ ชอบเที่ยว ชอบผลไม้
2. ชอบใจ แปลว่า ถูกใจยินดี เช่น ยินดีรับเป็นที่ปรึกษา ยินดีอุปการะ
3. ชอบพอ แปลว่า รักใคร่กัน ถูกอัธยาศัยกัน เช่น บุตรหลานในครอบครัวนี้รักกัน
4. ชอบธรรม แปลว่า ถูกตามหลักธรรม ถูกตามนิตินัย เช่น สามีภรรยาในครอบครัวนี้ดำเนินชีวิตถูกต้องตามหลักธรรมในการครองเรือน

สารานุกรม ฉบับ บริเทนนิกา (Encyclopaedia Britannica CD Deluxe Edition: 2000)

ได้ให้ความหมายบทนิยามของความรักไว้ 4 ความหมาย ดังต่อไปนี้

1. มิตรภาพ (friendship) หมายถึง การมอบความรู้สึกชอบหรือความผูกพันแก่เพื่อนมนุษย์
2. ภราดรภาพ (fraternity) หมายถึง ความรู้สึกที่รักกันอย่างพื่ออย่างน้อง
3. คู่รัก (lover) หมายถึง บุคคลที่อยู่ในความรัก อันได้แก่ความหลงใหลของชายกับหญิงที่มีต่อกันเป็นบทเริ่มต้นของความปรารถนาทางเพศ
4. เทววิทยา (theology) หมายถึง ศาสนาประเภทเทวนิยมที่นับถือพระเจ้าหรือเทพเจ้า

จากนิยามข้างต้น สรุปได้ว่า ความรัก เป็นอารมณ์ชนิดหนึ่งของมนุษย์เกิดขึ้น พัฒนาเปลี่ยนแปลงได้จากความรักแบบหนึ่งไปเป็นความรักอีกแบบหนึ่ง และหายไปได้ในที่สุด ภายใต้องค์ประกอบ คือ ความผูกพัน ความใกล้ชิด มิตรภาพ การยอมรับนับถือซึ่งกันและกัน และ ความยึดหยุ่น

3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ

3.1 งานวิจัยเกี่ยวกับชื่อบุคคล

นฤมล รัตน์อ่อน (2554) ได้ศึกษาเรื่อง “ความหมาย ความเชื่อ และค่านิยมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อนักเรียนตำบลท่าช้างคลอง จังหวัดเลย” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมาย ค่านิยม และความเชื่อจากชื่อนักเรียน ตำบลท่าช้างคลอง จังหวัดเลย โดยวิจัยชื่อนักเรียนระดับประถมศึกษาที่ศึกษาในปีการศึกษา 2553 อายุระหว่าง 5-12 ปี รวมทั้งสิ้น 1,305 คนจาก 9 โรงเรียน ผลการศึกษาพบว่า กลุ่มความหมายของชื่อนักเรียนมีจำนวน 16 กลุ่มความหมาย กลุ่มความหมายที่มีความถี่มากที่สุดคือ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ความหมายที่น้อยที่สุดคือ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับทิศทาง ยังพบว่าความหมายชื่อผู้ชายมี 16กลุ่มความหมาย โดยมีความหมาย

เกี่ยวกับเกียรติยศและอำนาจมากที่สุด ส่วนผู้หญิงมี 14 กลุ่มความหมาย พบว่ากลุ่มความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองมากที่สุด จากชื่อนักเรียนสะท้อนให้เห็นถึงความเชื่อเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เกียรติและอำนาจ มนุษย์และวงศ์ตระกูล สิ่งแวดล้อม ความรู้ความสามารถ ความมั่งคั่งร่ำรวย ความสุข การดำรงอยู่ คุณลักษณะและคุณสมบัติ ส่วนค่านิยมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อนักเรียนพบว่าเกี่ยวข้องกับสิ่งที่ปรารถนาในชีวิต มนุษย์และวงศ์ตระกูล สิ่งแวดล้อม คุณลักษณะและคุณสมบัติ

ปาจริย์ วิเชียรรมณี (2557) ได้ศึกษาเรื่อง “ค่านิยมในการตั้งชื่อเล่นเป็น ภาษาอังกฤษของคนไทย” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาค่านิยมในการตั้งชื่อเล่นเป็นภาษาอังกฤษของเด็กไทย 3 กลุ่มชนชั้นที่มีความแตกต่างกันทางด้านสถานะทางเศรษฐกิจและสังคม ผลการศึกษา พบว่า ผู้วิจัยได้พยายามแบ่งชนชั้นของกลุ่มตัวอย่างเด็กไทยเพื่อศึกษาค่านิยมการตั้งชื่อเล่นเป็น ภาษาอังกฤษของผู้ปกครอง โดยอาศัยเกณฑ์เรื่องของเงินเดือนและการศึกษาเป็นหลัก แบ่งออกเป็น 3 29 กลุ่ม คือ กลุ่มชนชั้นที่ 1 มีรายได้เฉลี่ยต่อเดือนอยู่ที่ 80,000 บาทขึ้นไปถึงร้อยละ 50 เป็นกลุ่มที่ รายได้สูงกว่ากลุ่มอื่น และมีการศึกษาสูงกว่าระดับปริญญาตรี ประกอบอาชีพค้าขายและธุรกิจส่วนตัว เป็นหลัก ส่วนกลุ่มชนชั้นที่ 2 มีรายได้เฉลี่ยค่อนข้างสูงแต่ยังแตกต่างจากกลุ่มแรกอยู่ที่ประมาณ 20,000-60,000 บาทต่อเดือน ส่วนการศึกษาอยู่ในระดับปริญญาตรี และมีอาชีพเป็นลูกจ้าง พนักงาน บริษัท และกลุ่มชนชั้นที่ 3 พบว่ามีรายได้เฉลี่ยต่อเดือนอยู่ในเกณฑ์ต่ำกว่า 10,000 บาท มีการศึกษา ต่ำกว่าระดับปริญญาตรีและปริญญาตรี ส่วนใหญ่มีอาชีพค้าขายและธุรกิจส่วนตัว ด้านค่านิยมในการเลือกโรงเรียนให้แก่บุตรหลานของกลุ่มชนชั้นทั้ง 3 กลุ่มมีลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกัน จาก เหตุผลการเลือกโรงเรียนทั้ง 10 ข้อ มีเหตุผลที่ทั้ง 3 ชนชั้นให้ความสำคัญมาก 3 ลำดับแรกเหมือนกัน คือ วิธีการสอนและหลักสูตรในการเรียนการสอนในแต่ละโรงเรียน ตลอดจนความเหมาะสมของ หลักสูตรและวิธีการสอน รวมไปถึงสภาพแวดล้อมของโรงเรียน ส่วนค่านิยมในการตั้งชื่อเล่นเป็น ภาษาอังกฤษให้แก่บุตรหลานของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 ชนชั้นพบว่า ค่านิยมในการตั้งชื่อเล่น ภาษาอังกฤษมีทั้งที่คล้ายคลึงและแตกต่างกัน เริ่มจากกลุ่มชนชั้นที่ 1 นิยมในการตั้งชื่อเล่น ภาษาอังกฤษให้แก่บุตรหลาน เพราะชื่อ ภาษาอังกฤษมีความหมายมากที่สุด รองลงมาคือ ต้องการแสดงความทันสมัย ส่วนกลุ่มชนชั้นที่ 2 นิยมตั้งชื่อเล่นเป็นภาษาอังกฤษเพราะต้องการแสดง ความทันสมัยมากที่สุด รองลงมาคือเพื่อความสะดวกในการติดต่อกับคนต่างชาติ และกลุ่มชนชั้นที่ 3 นิยมตั้งชื่อเล่นเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อความ

สะดวกในการติดต่อกับคนต่างชาติมากที่สุด รองลงมาคือ ต้องการแสดงความทันสมัย

นาวอน จอน (2552) ได้ศึกษาเรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อ และการใช้ภาษาในการตั้งชื่อของคนเกาหลีกับชื่อคนไทย” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความหมาย ของชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย ศึกษาวิธีการตั้งชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย และ ศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย ผลการศึกษาพบว่า ความหมายของ ชื่อคนเกาหลีเพศชายจะความหมายประเภทอำนาจชัยชนะ ความเป็นเลิศ ความกล้าหาญมากที่สุด เช่นเดียวกับการตั้งชื่อของคนไทยเพศชายจะมีความหมายอยู่ในประเภทอำนาจ ชัยชนะ ความเป็นเลิศ ความกล้าหาญมากที่สุด ส่วนการตั้งชื่อของคนเกาหลีหญิงอยู่ในประเภทคุณธรรม และ ความประพฤติมากที่สุด แต่การตั้งชื่อของคนไทยหญิงสูงสุดคือความหมายประเภทความงดงาม ความบริสุทธิ์มากที่สุด วิธีการตั้งชื่อของคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทยพบว่าทั้งคนเกาหลีและคนไทยตั้งชื่อโดยใช้การสร้างคำแบบคำมูล คำประสม คำซ้อน และคำสมาส-สนธิ แต่วิธีที่คนเกาหลีทั้ง ชายและหญิงใช้มากที่สุดคือการสร้างคำแบบคำประสม รองลงคือคำซ้อน ซึ่งแตกต่างกับการตั้งชื่อ ของคนไทยทั้งชายและหญิงที่มีการสร้างคำแบบคำสมาส-สนธิมากที่สุด ส่วนการวิเคราะห์การใช้ภาษา ในการตั้งชื่อของคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทยตามประเด็นต่าง ๆ ดังนี้ โครงสร้างพยางค์ใน การตั้งชื่อของคนเกาหลีทั้งชายและหญิงพบการตั้งชื่อจำนวน 2 พยางค์มากที่สุด ส่วนคนไทยทั้งเพศ ชายและหญิงมีการตั้งชื่อโดยใช้จำนวนพยางค์ 3 พยางค์มากที่สุด ประเด็นต่อมาค้ำยืมจากภาษาที่ใช้ ในการตั้งชื่อของคนเกาหลีทั้งชายและหญิงที่พบมากที่สุดคือ ภาษาจีน ส่วนคนไทยทั้งชายและหญิงค้ำยืมจากภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อมากที่สุดคือ ภาษาบาลี-สันสกฤต

3.2 งานวิจัยเกี่ยวกับชื่อสิ่งของ

กฤติกา ชูผล (2554) ได้ศึกษาเรื่อง “ชื่อเรือประมงในจังหวัดสมุทรสงคราม:การศึกษาตามแนวอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์” โดยวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการตั้งชื่อเรือประมงในจังหวัดสมุทรสงคราม ศึกษาที่มาและความหมายของชื่อเรือประมง รวมทั้งความเชื่อและค่านิยมที่สะท้อนจากชื่อเรือประมงในจังหวัดสมุทรสงคราม โดยข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์คือชื่อเรือประมงในจังหวัดสมุทรสงครามที่ได้จากการสัมภาษณ์จำนวนทั้งสิ้น 350 ชื่อ ผลการศึกษาพบว่าชื่อเรือประมงในจังหวัดสมุทรสงคราม 1.ด้านจำนวนพยางค์ตั้งแต่ 2 พยางค์ จนถึง 7พยางค์ โดยพบชื่อที่มีจำนวน 4 พยางค์

มากที่สุด 2. ด้านวิธีการประกอบชื่อเรือประมงมีวิธีการประกอบชื่อด้วยคำ วิธีการประกอบชื่อด้วยคำ และตัวเลข วิธีการประกอบชื่อด้วยอักษรย่อและคำ และ วิธีการประกอบชื่อสำนักหอสมุดกลาง 3. ด้านที่มาและความหมายของชื่อเรือประมงในจังหวัดสมุทรสงครามพบว่า มีการเลือกใช้ที่มา และความหมายทั้งสิ้น 16 กลุ่ม ได้แก่ ความสัมพันธ์กับเรือประมงลำอื่น ลำดับเรือประมง ประวัติเจ้าของเรือประมง บุคคลที่มีความสัมพันธ์กับเจ้าของเรือประมง ความเชื่อ ความดีงาม เรือและสมรรถนะของเรือ ความเจริญรุ่งเรือง ชัยชนะ ธรรมชาติ ทรัพย์สิน ความเชี่ยวชาญ ประเทศไทย การเกิด ความมั่นคงปลอดภัย และความยิ่งใหญ่ ทั้งนี้พบกลุ่มที่มาและความหมายเกี่ยวกับความสัมพันธ์กับเรือประมงลำอื่นมากที่สุด ส่วนความเชื่อและค่านิยมที่สะท้อนจากชื่อเรือประมง ได้แก่ ความเชื่อเรื่องโชคลาง ความเชื่อเรื่องตัวเลข ความเชื่อเรื่องสิริมงคล ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนา และสิ่งศักดิ์สิทธิ์ ค่านิยมเกี่ยวกับความสำคัญของครอบครัว ค่านิยมความภาคภูมิใจในตนเอง ค่านิยมในการให้ความสำคัญต่ออาชีพประมง และค่านิยมเกี่ยวกับความเจริญรุ่งเรือง ชัยชนะ และความมั่งคั่ง

Ning Jingsi(2561)ได้ศึกษาลักษณะการใช้ภาษาของชื่อร้านค้าในย่านเยาวราช และเหตุผล การเลือกใช้ภาษาของการตั้งชื่อร้านค้าในย่านเยาวราช โดยวิเคราะห์ชื่อร้านค้าย่านเยาวราช 102 ร้าน เป็นร้านจำหน่ายสินค้า และให้บริการ 7 ประเภท และเลือกกลุ่มตัวอย่างเพื่อสัมภาษณ์ เป็นเจ้าของหรือพนักงานเลือกแบบบังเอิญ เป็นร้านค้า ประเภทละ 1 ใน 3 จำนวน 29 คน นำเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า ลักษณะของการใช้ภาษาตั้งชื่อร้าน ในย่านเยาวราช มี 2 ลักษณะคือ 1) ตั้งชื่อร้านค้าด้วย ภาษาไทย หรือภาษาจีน หรือภาษาอังกฤษ 2) ชื่อร้านค้าใช้ภาษาไทยที่ถอดเสียงจากภาษาจีนหรือภาษาอังกฤษ หรือ เป็นชื่อภาษาอังกฤษที่ถอดเสียงจากภาษาไทยหรือภาษาจีน ใน 102 ร้านนี้ มีร้านค้าที่ตั้งชื่อด้วยภาษาเดียว 10 ร้าน คือ ภาษาไทยหรือภาษาจีนหรือภาษาอังกฤษ สองภาษา 41 ร้าน คือ ภาษาไทยกับภาษาจีน และ ภาษาไทย กับภาษาอังกฤษ สามภาษา 51 ร้าน คือภาษาไทย ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ข้อมูลจากการสัมภาษณ์พบว่า เหตุผลสำคัญของการ เลือกใช้ภาษาตั้งชื่อร้านคือ1) เพื่ออ่านและเรียกชื่อได้ ถูกต้อง 2) เพื่อบอกลักษณะหรือประเภทสินค้าที่จำหน่าย 3) เพื่อความสะดวกในการสื่อสาร และ 4) เพื่อความทันสมัยหรือสอดคล้องกับค่านิยมของสังคม

พรเพ็ญ เหล็กดีเศษ (2559) ศึกษาเรื่อง การตั้งชื่อเรือยาวในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ศึกษา ลักษณะทางภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเรือยาวใน ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์

มาจากชื่อเรือยาวในพื้นที่ 10 จังหวัดในภาคตะวันออกเฉียงเหนือที่ได้จากการสัมภาษณ์ จำนวน 305 ชื่อ ผลการศึกษาลักษณะทางภาษาพบว่าชื่อเรือยาวมีส่วนประกอบ 3 รูปแบบ ได้แก่ ชื่อเรือที่มีส่วนประกอบจากคำ ชื่อเรือที่มีส่วนประกอบจากคำและตัวเลข และชื่อเรือที่มีส่วนประกอบจากอักษรย่อและคำ ตามลำดับ ด้านความหมายของชื่อเรือยาวพบว่าแบ่งได้ 2 ประเภท คือ ชื่อที่มีความหมายตรงกับความหมายประจำรูป และชื่อที่มีความหมายไม่ตรงกับความหมายประจำรูป ชื่อเรือยาวที่มีความหมายตรงกับความหมายประจำรูปแบ่งได้ 16 กลุ่มความหมาย ได้แก่ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับเทวดา กลุ่มความหมายเกี่ยวกับความดีงาม กลุ่มความหมายเกี่ยวกับสิ่งมีค่า กลุ่มความหมายเกี่ยวกับตำแหน่ง กลุ่มความหมายเกี่ยวกับลำดับหรือจำนวนนับ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับน้ำหรือเรือ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับสิ่งของ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับสัตว์ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับพันธุ์พืช กลุ่มความหมายเกี่ยวกับรูปลักษณะ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับการเคลื่อนที่ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับกลุ่มคน กลุ่มความหมายเกี่ยวกับการกระทำ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับเมือง และกลุ่มความหมายเกี่ยวกับทิศ ตามลำดับ ส่วนชื่อเรือยาวที่มีความหมายไม่ตรงกับความหมายประจำรูปแบ่งได้ 7 กลุ่มความหมาย ได้แก่ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับความเชื่อและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับสถานที่ กลุ่มความหมายเกี่ยวกับบุคคลและวงศ์ตระกูล กลุ่มความหมายที่สัมพันธ์กับชื่อเรือยาวลำอื่น กลุ่มความหมายเกี่ยวกับเหตุการณ์ตอนสร้างเรือยาว กลุ่มความหมายเกี่ยวกับประติมากรรมชิ้นเรือยาว และกลุ่มความหมายเกี่ยวกับพลังกำลังและความเจริญ ตามลำดับ ส่วนโครงสร้างทางความหมายของชื่อเรือยาวมี 4 รูปแบบ ได้แก่ โครงสร้างทางความหมายแบบ 2 กลุ่มความหมาย แบบ 1 กลุ่มความหมาย แบบ 3 กลุ่มความหมาย และแบบ 4 กลุ่มความหมาย ตามลำดับ

กลุ่มความหมายของชื่อเรือยาวดังกล่าวสะท้อนให้เห็นค่านิยม ของคนในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ 5 ประการ ได้แก่ ค่านิยมเกี่ยวกับสิ่งที่พึงปรารถนา ค่านิยมเกี่ยวกับความภาคภูมิใจในถิ่นฐานของตนเอง ค่านิยมเกี่ยวกับความสำคัญของครอบครัวและเครือญาติ ค่านิยมเกี่ยวกับธรรมชาติ และค่านิยมเกี่ยวกับความกตัญญูตามลำดับ นอกจากนี้ความหมายของชื่อเรือยาวยังสะท้อนให้เห็นความเชื่อของคนในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ 3 ประการ ได้แก่ ความเชื่อเกี่ยวกับผีสงเทวดา ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนา และความเชื่อเกี่ยวกับความเป็นสิริมงคล ตามลำดับ

3.3 งานวิจัยเกี่ยวกับชื่อเพลง

ราชันย์ ปรีक्षा (2558) ศึกษาเรื่อง “การศึกษาการตั้งชื่อเพลงไทยเดิม” มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์โครงสร้างชื่อเพลงไทยเดิม และจำแนกกลุ่มความหมายชื่อเพลงไทยเดิม โดยข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์เป็นชื่อเพลงไทยเดิมจำนวนทั้งสิ้น 981 เพลง โดยใช้แนวคิดของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2554) และนววรรณ พันธุมธธา (2554) ในการวิเคราะห์โครงสร้างชื่อเพลงไทยเดิม และใช้แนวคิดการจำแนกประเภทความหมาย (Categorization) ในการจำแนกกลุ่มความหมายชื่อ เพลงไทยเดิม

ผลการศึกษาโครงสร้างชื่อเพลงไทยเดิมปรากฏโครงสร้าง 5 ประเภท ได้แก่ คำโดด คำประสม นามวลี กริยาวลี และประโยค ในโครงสร้างนามวลีซึ่งปรากฏรูปแบบ คำนามและคำนาม ปรากฏการใช้ในการตั้งชื่อเพลงไทยเดิมมากที่สุด ส่วนความหมายชื่อเพลงไทยเดิม ที่ปรากฏในส่วนหลักมีจำนวนกลุ่มความหมาย 16กลุ่ม ซึ่งมีจำนวนกลุ่มความหมายเท่ากับกลุ่ม ความหมายที่ปรากฏในส่วนขยายโดยกลุ่มความหมายที่ปรากฏทั้งในส่วนหลักและส่วนขยายได้แก่ชาติพันธุ์ศาสนาแสดงกริยาอาการและท่าทาง สัตว์ มนุษย์ ธรรมชาติ พืช โลกตามจินตนาการ สิ่งของ สถานที่ และคำแสดงจำนวน ส่วนกลุ่มความหมายที่ปรากฏเฉพาะในส่วนหลักได้แก่ ประเภทเพลง ชื่อตัวละครอาวุธอวยวะโรคและยุคสมัย ส่วนกลุ่มความหมายที่ปรากฏเฉพาะในส่วนขยายได้แก่ เครื่องดนตรี ทิศทาง สี ลักษณะ เพศ และคำลักษณนาม

สภาพสังคมไทยที่สะท้อนจากการศึกษาชื่อเพลงไทยเดิม 1. สังคมไทยมีความสัมพันธ์กับต่างประเทศ 2. สังคมไทยเป็นสังคมเกษตรกรรมที่มี สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ และ 3.เอกลักษณ์ของชาติไทย ได้แก่ นาฏศิลป์ วรรณคดี ประวัติศาสตร์ไทยรวมทั้งความเชื่อต่าง ๆ

เกศราพร พรหมนิมิตกุล (2555) ได้ศึกษาเรื่อง “ความงามของภาษาในเพลงลูกทุ่ง : กรณีศึกษาเพลงฮิตติดชาร์ตลูกทุ่งมหานคร” จำนวน 40 เพลง ผลการศึกษาพบว่า ภาษาในเพลงลูกทุ่งที่ศึกษา มีการใช้ภาษาถิ่น การใช้คำบ่งสถานที่ การใช้คำ ให้เกิด อารมณ์ การใช้คำสัมผัส การใช้คำซ้ำ การใช้คำซ้อน การใช้คำภาษาต่างประเทศ การใช้คำตัด และการใช้คำสแลง ด้านการใช้ภาพพจน์ พบภาพพจน์ 7 ลักษณะ คือ อุปมา สัญลักษณ์ บุคคลวัต ปฏิทรรศน์ อติพจน์ สัทพจน์ และปฏิพจน์ ในด้าน การใช้สำนวน พบการใช้ทั้งสำนวนเก่าและสำนวนใหม่ ส่วนโวหารพบ 3 ลักษณะ คือ บรรยายโวหาร พรรณนาโวหาร และอุปมา

โวหาร ปรัชญา ใจภักดี (2556) ได้ศึกษาเรื่อง “เนื้อหาและการใช้ภาษาในเพลงนมัสการพระเจ้าของคริสเตียน” มีวัตถุประสงค์ในการศึกษา คือ 1. เพื่อศึกษาเนื้อหาในเพลงนมัสการพระเจ้าของคริสเตียน 2. เพื่อศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในเพลงนมัสการพระเจ้าของคริสเตียน ผู้วิจัยกำหนดขอบเขตในการศึกษา คือนำข้อมูลจากหนังสือเพลงนมัสการพระเจ้าของคริสเตียน จำนวน 17 เล่ม จำนวน 500 เพลง โดยไม่ศึกษาทำนองเพลงที่ใช้ในการร้องนมัสการพระเจ้า

4. งานวิจัยที่เกี่ยวกับเพลง

ศิปวิไล ชูวิจิตร (2549) ศึกษาเรื่อง “การวิเคราะห์การใช้ภาษาในเพลงไทย สากลของบริษัท อาร์. เอส. โพรโมชัน 1992 จำกัด ช่วงปี พ.ศ. 2542-2546.” โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์การใช้ภาษาในเพลงไทยสากล ของบริษัท อาร์. เอส. โพรโมชัน 1992 จำกัด ช่วงปี พ.ศ. 2542-2546 ในด้านการใช้คำ การใช้สำนวน และการใช้โวหารภาพพจน์ โดยวิธีวิจัยเอกสารเนื้อเพลงจำนวน 127 เพลง ผลการศึกษามีดังนี้ 1. ด้านการใช้คำ พบการใช้คำ 9 ประเภท คือ 1) การใช้คำภาษาต่างประเทศ 2) การใช้คำสแลง 3) การใช้ภาษาปาก 4) การใช้คำอุทาน 5) การใช้คำกำกวม 6) การใช้คำหยาบ 7) การใช้คำกระตุ้ 8) การเล่นคำ 9) การซ้ำความ 2. ด้านการใช้สำนวน พบการใช้สำนวน 4 ประเภท คือ 1) การใช้สำนวนเดิม 2) การใช้สำนวนใหม่โดยเปลี่ยนแปลงสำนวนเดิม 3) การใช้สำนวนที่สร้างขึ้นใหม่ 4) การใช้สำนวนจากภาษาต่างประเทศ 3. ด้านการใช้โวหารภาพพจน์ พบการใช้โวหารภาพพจน์ 8 ประเภท คือ 1) การใช้อุปมา 2) การใช้อุปมา 3) การใช้บุคลาธิษฐาน 4) การใช้สัญลักษณ์ 5) การใช้อุปลักษณ์ 6) การใช้ สัทพจน์ 7) การใช้ปฏิพจน์ 8) การใช้นามนัย ตามลำดับ

อันธิกา ดิษฐกิจ (2555) ศึกษาเรื่อง “อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ในบทเพลงที่ประพันธ์โดย นิติพงษ์ ห่อนาค” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์รูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ และมโนทัศน์ในเรื่องต่างๆที่พบจากอุปลักษณ์ในบทเพลงซึ่งประพันธ์โดยนิติพงษ์ ห่อนาค โดยใช้ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริชานและแนวคิดอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson) ในการวิเคราะห์ ผลการศึกษาแบ่งเป็น 3 บทเพลงได้แก่ บทเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับความรัก บทเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับชีวิต บทเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ 1. ในบทเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับความรักพบอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ดังนี้ อุปลักษณ์เกี่ยวกับความรักกับอุปลักษณ์เกี่ยวกับผู้มีความรัก สะท้อนว่า ความรักกับผู้มีความทรงเป็นสิ่งที่ทั้งมีชีวิตและไม่มีชีวิต ธรรมชาติ แต่

อุปลักษณ์เกี่ยวกับความรักยังสะท้อนว่าความรักเป็นสุขภาพ การเดินทาง การศึกษา การแข่งขัน การทำงาน การค้าการลงทุน การแสดงอีกด้วย อุปลักษณ์เกี่ยวกับผู้หญิง สะท้อนว่า ผู้หญิงเป็นสิ่งมีชีวิต ธรรมชาติ สิ่งเหนือธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับผู้ชาย สะท้อนว่า ผู้ชายเป็นสิ่งที่ทั้งมีชีวิตและไม่มีชีวิต ธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับใจ สะท้อนว่า ใจเป็นสิ่งที่ทั้งมีชีวิตและไม่มีชีวิต ธรรมชาติ สถานที่ ส่วนอุปลักษณ์ธรรมชาติ สะท้อนว่าธรรมชาติเป็นสิ่งมีชีวิต 2. ในบทเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับชีวิต พบอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ดังนี้ อุปลักษณ์เกี่ยวกับชีวิตและการใช้ชีวิต สะท้อนว่า ชีวิตและการใช้ชีวิตเป็นสิ่งไม่มีชีวิต การเดินทาง การแข่งขัน อุปลักษณ์เกี่ยวกับมนุษย์ สะท้อนว่า มนุษย์เป็นสิ่งมีชีวิต สิ่งไม่มีชีวิต ธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับความฝัน ความหวัง สะท้อนว่า ความฝัน ความหวังเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับความสำเร็จ สะท้อนว่า ความสำเร็จเป็นธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับอุปสรรค สะท้อนว่า อุปสรรคเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับใจและอุปลักษณ์เกี่ยวกับธรรมชาติ สะท้อนว่า ใจกับธรรมชาติเป็นสิ่งที่ทั้งมีชีวิตและไม่มีชีวิต 3. ในบทเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์พบอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ดังนี้ อุปลักษณ์เกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ สะท้อนว่าพระมหากษัตริย์เป็นบุพการี อุปลักษณ์เกี่ยวกับประชาชน สะท้อนว่าประชาชนเป็นบุตร ธรรมชาติ อุปลักษณ์เกี่ยวกับประเทศ สะท้อนว่า ประเทศเป็นบ้าน อุปลักษณ์เกี่ยวกับประโยชน์ที่พระมหากษัตริย์ทรงปฏิบัติเพื่อประเทศ สะท้อนว่าประโยชน์ที่พระมหากษัตริย์ทรงปฏิบัติเพื่อประเทศเป็นสิ่งมีชีวิต อุปลักษณ์เกี่ยวกับปัญหาของประเทศ สะท้อนว่า ปัญหาของประเทศเป็นธรรมชาติ

กรกนก รัมมะอัทธ์ (2556) ได้ศึกษาเรื่อง “การเปรียบเทียบอุปลักษณ์ความรักในเพลงไทยลูกทุ่งกับเพลงไทยสากล” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาถ้อยคำอุปลักษณ์เกี่ยวกับความรักในเพลงไทยลูกทุ่งยุคก่อนเพลงไทยลูกทุ่งยุคปัจจุบัน และเพลงไทยสากลยุคปัจจุบัน โดยใช้ทฤษฎีอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (Conceptual metaphor theory) ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff; & Johnson. 1980) และแนวคิดเกี่ยวกับการถ้อยคำของครูซ (Cruse, 2004) โดยเก็บรวบรวมข้อมูลเพลงไทยลูกทุ่งยุคก่อนจากหนังสือพินานเพลง เล่ม 1-4 เพลงไทยลูกทุ่งยุคปัจจุบันจากหนังสือเพลงลูกทุ่งเพื่อชีวิต Vol.1-Vol.5 ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2553-2555 และเพลงไทยสากลยุคปัจจุบันจากหนังสือเพลง The Guitar Year Book ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2551-2555

ผลการศึกษาพบอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์เกี่ยวกับความรักทั้งหมด 16 อุปลักษณะ ได้แก่

1. [ความรักคือมนุษย์]
2. [ความรักคือพืช]
3. [ความรักคือสัตว์]
4. [ความรักคือทรัพย์สิน]
5. [ความรักคืออาหาร]
6. [ความรักคือสิ่งก่อสร้าง]
7. [ความรักคือธรรมชาติ]
8. [ความรักคือสิ่งเหนือธรรมชาติ]
9. [ความรักคือการแสดง]
10. [ความรักคือการแข่งขัน]
11. [ความรักคือการเดินทาง]
12. [ความรักคือการเรียน]
13. [ความรักคือการเจ็บป่วย]
14. [ความรักคือสิ่งของ]
15. [ความรักคือสงคราม]
16. [ความรักคือเพลง]

ซึ่งมีกระบวนการถ่ายโยงทางความหมาย 2 ประเภท ได้แก่ การถ่ายโยงความหมายแบบภวสัมพันธ์และการถ่ายโยงความหมายแบบญาณสัมพันธ์

การศึกษาความแตกต่างของถ้อยคำอุปลักษณะเกี่ยวกับความรักพบมโนทัศน์ [ความรักคือสงคราม] เฉพาะในเพลงไทยลูกทุ่งยุคปัจจุบัน และพบมโนทัศน์ [ความรักคือเพลง] เฉพาะในเพลงไทยสากลยุคปัจจุบันเท่านั้น โดยในเพลงไทยลูกทุ่งยุคก่อนไม่พบมโนทัศน์ [ความรักคือสงคราม] [ความรักคือสิ่งก่อสร้าง] [ความรักคือแสดง] [ความรักคือการเรียน] และ [ความรักคือเพลง]

อุปลักษณะเชิงมโนทัศน์เกี่ยวกับความรักในเพลงไทยลูกทุ่งยุคก่อนมีการใช้ถ้อยคำอุปลักษณะที่สะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมชนบทและวิถีการดำเนินชีวิตที่เรียบง่าย ในขณะที่เพลงไทยลูกทุ่งยุคปัจจุบันมีการใช้ถ้อยคำอุปลักษณะที่แสดงให้เห็นถึงความทันสมัย ความเจริญเติบโตของสังคมมากขึ้น เช่นเดียวกับถ้อยคำอุปลักษณะที่พบในเพลงไทยสากลยุคปัจจุบัน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงของสังคมเมืองที่มีอิทธิพลไปสู่สังคมชนบท อย่างไรก็ตามพบว่าในเพลงไทยลูกทุ่งยุคปัจจุบันมีการใช้ถ้อยคำอุปลักษณะที่สะท้อนวิถีชีวิตสภาพความเป็นอยู่ของสังคมชนบท ประเพณีพื้นบ้านให้เห็นอยู่ด้วยเช่นกัน

พราวพรรณ พลบุญ (2561) ศึกษาเรื่อง “อุปลักษณะเชิงมโนทัศน์จากบทเพลง J-POP” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อค้นหาอุปลักษณะในบทเพลง J-POP เกี่ยวกับความรัก และความสัมพันธ์ระหว่างอุปลักษณะกับมโนทัศน์ของสังคมญี่ปุ่นผ่านการใช้คำอุปลักษณะ ผู้วิจัยวิเคราะห์ศึกษาบทเพลง J-POP จำนวน 400 บทเพลงระหว่าง ปีค.ศ. 2000-2017 ซึ่งค้นหาข้อมูลจากคลังเพลงภาษาญี่ปุ่นออนไลน์ โดยใช้ทฤษฎีอุปลักษณะในมุมมองทางภาษาศาสตร์ปริชานของเลคอฟและจอห์นสัน (1980) ผลการศึกษาพบว่า อุปลักษณะมีทั้ง 4 ประเภท อุปลักษณะความรัก อุปลักษณะผู้มีความรัก อุปลักษณะผู้หญิง อุปลักษณะผู้ชาย ซึ่งอุปลักษณะความรัก แสดงให้เห็นถึง ความรักคือธรรมชาติ คือสิ่งมีชีวิต คือสิ่งไม่มีชีวิต คือสิ่งเหนือธรรมชาติ คือความเจ็บป่วย คือการเดินทาง คือการศึกษา และคือการแข่งขัน

อุปลักษณะผู้มีความรัก แสดงให้เห็นว่า ผู้มีความรักคือธรรมชาติ คือสิ่งมีชีวิต คือสิ่งไม่มีชีวิต และคือ การแสดง อุปลักษณะผู้หญิง แสดงให้เห็นว่าผู้หญิงคือธรรมชาติ คือสิ่งมีชีวิต และคือสิ่งเหนือธรรมชาติ ส่วน อุปลักษณะผู้ชาย แสดงให้เห็นว่าผู้ชายคือธรรมชาติ คือสิ่งมีชีวิต และคือสิ่งไม่มีชีวิต และ ผลการศึกษาพบว่า อุปลักษณะทั้งหมดแสดงให้เห็นถึงมุมมองความคิด และวัฒนธรรมที่ปรากฏ ในภาษาญี่ปุ่น

5. งานวิจัยที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาษาไทยและภาษาจีน

นลินี ศิริพรไพศาล (2558) ศึกษาเรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและ ภาพยนตร์จีน” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ จีน รวมถึงศึกษาเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน โดยเก็บข้อมูลภาพยนตร์ ไทยและจีนตั้งแต่ พ.ศ. 2544-2554 พบชื่อภาพยนตร์ไทย จำนวน 470 ชื่อและชื่อภาพยนตร์จีน จำนวน 535ชื่อ ผลการศึกษาปรากฏว่า ด้านพยางค์ ภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 3 พยางค์และภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 4 พยางค์ ด้านโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ ทั้งไทยและจีนนิยมใช้โครงสร้างระดับวลี และมีจำนวน 1 องค์ประกอบมากที่สุด ความสัมพันธ์ระหว่าง ชื่อภาพยนตร์กับประเภทของภาพยนตร์ แต่ภาพยนตร์จีนนิยมใช้คำที่สื่อถึงความตลกขบขันโดยตรง ต่างจากภาพยนตร์ไทยที่นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์ตลกขบขันโดยการใช้คำแปลกแหวกแนว ส่วนสภาพ สังคมไทยกับสังคมจีนที่สะท้อนถึงแนวคิดและความเชื่อจากการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ จีน พบว่าภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนมีความเชื่อเกี่ยวกับความรัก แนวคิดเกี่ยวกับการ รยกย่องวีรชน แนวคิดเกี่ยวกับการใช้สัญลักษณ์ และแนวคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตคล้ายคลึงกัน แต่แตกต่างกันในเรื่องความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ และแนวคิดเกี่ยวกับเพศที่สาม

จิง ลู (2553) ศึกษาเรื่อง “กลวิธีการตั้งชื่ออาหารและอุปลักษณะในภาษาไทยและภาษาจีน” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาอาหารในภาษาไทยและภาษาจีนและเพื่อศึกษาอุปลักษณะชื่ออาหาร ภาษาไทยและภาษาจีนโดยรวบรวมข้อมูลจากนิตยสารและเว็บไซต์ ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการตั้ง ชื่ออาหารไทยและจีนมีรูปแบบการตั้งชื่ออาหารแบบตรง และการตั้งชื่อแบบอุปลักษณะ 1. การตั้งชื่อ อาหารแบบตรงมีทั้งหมด 23ชนิดได้แก่ ส่วนประกอบอาหาร ประเภทของอาหาร วิธีทำอาหาร ลักษณะอาหาร เสียงภาชนะใส่อาหาร ระดับของอาหาร รสชาติ สถานที่ จำนวน กลิ่นของอาหาร

สี ลักษณะพิเศษของอาหาร ขนาดของอาหาร คำอวยพร ชื่อเฉพาะของอาหาร ชื่อยี่ห้อของสินค้า
 อุปลักษณะในการปรุงอาหาร ประโยชน์ของอาหาร วิธีการรับประทานอาหาร ระยะทาง อุณหภูมิ และ
 มูลค่าของอาหาร 2.การตั้งชื่อแบบอุปลักษณะพบอุปลักษณะทั้งหมด 9 ชนิด ได้แก่ อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต
 อุปลักษณะธรรมชาติ อุปลักษณะสิ่งที่อยู่เหนือธรรมชาติ อุปลักษณะสิ่งของ อุปลักษณะกิริยาอาการ
 อุปลักษณะสิ่งก่อสร้าง อุปลักษณะสถานที่ อุปลักษณะฤดูกาล และ อุปลักษณะสงคราม

จากการทบทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องได้แนวคิดและวิธีการวิเคราะห์ในด้าน
 การศึกษาตามวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน
 ด้านโครงสร้างทางภาษา การใช้คำ การใช้ภาพพจน์ ความหมายของชื่อเพลง และเพื่อศึกษาความคิดที่
 สะท้อนจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน



บทที่ 3

การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

จากการศึกษาข้อมูลชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยตั้งแต่ พ.ศ.2562-2563 จำนวน 200 ชื่อ พบ ความน่าสนใจเกี่ยวกับการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย โดยผู้วิจัยจะแบ่งการวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ออกเป็น 2 ประเด็นหลัก ดังนี้

3.1 วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

3.2 ภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

3.1 วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

การวิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยได้แบ่งเป็น 2 ประเด็นดังนี้

3.1.1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

3.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

3.1.1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

ผลการศึกษาพบว่า โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยค ดังนี้

3.1.1.1 โครงสร้างระดับคำ

คำและหน่วยคำเป็นหน่วยสำคัญของภาษาที่ใช้สื่อความคิดของมนุษย์ ในหนังสืออุเทศภาษาไทย ชุด บรรทัดฐานภาษาไทย เล่มที่ 3 ได้จำแนกชนิดของคำเป็น 12 ประเภท ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำช่วยกริยา คำวิเศษณ์ คำที่เกี่ยวกับจำนวน คำบอกกำหนด คำบุพบท คำเชื่อม คำลงท้าย คำอุทาน และ คำปฏิเสธ สำนักงานคณะกรรมการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ (2552 : 17) ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีโครงสร้างระดับคำเป็นจำนวน 35 ชื่อ มีทั้งหมด 5 ประเภทได้แก่ คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำที่เกี่ยวกับจำนวน และคำสรรพนาม

3.1.1.1.1 คำนาม

คำนามเป็นคำที่หมายถึงบุคคล สัตว์ วัตถุ ชื่อสถานที่ สิ่งของ ธรรมชาติ ความคิด และความเชื่อ รวมทั้งสิ่งมีชีวิตกับสิ่งไม่มีชีวิต (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ, 2552: 17) ผลการศึกษาพบคำนามในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 15 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง หมอก เป็นคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ละอองน้ำขนาดเล็กมากจนมองเห็นได้ด้วยตาเปล่า เกิดจากการกลั่นตัวของไอน้ำ ลอยอยู่ในอากาศ

ชื่อเพลง กรรม เป็นคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับความเชื่อ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง การกระทำที่ส่งผลร้ายมายังปัจจุบัน หรือจะส่งผลร้ายต่อไปในอนาคต
ชื่อเพลง ลม เป็นคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง อากาศที่เคลื่อนที่

นอกจากคำนามภาษาไทยแล้ว ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยคำนามภาษาอังกฤษ รวมทั้งคำนามภาษาอังกฤษและคำนามภาษาอังกฤษที่เขียนเป็นอักษรย่อ เป็นจำนวน 8 ชื่อ

ชื่อเพลงไทยที่เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง Morning เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึงเวลาช่วงเช้า

ชื่อเพลง Stars เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึงดวงดาว

ชื่อเพลง Melbourne เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึงชื่อเมืองในประเทศออสเตรเลีย

นอกจากนี้ยังพบคำนามภาษาอังกฤษที่เขียนเป็นอักษรย่อ จำนวน 1 เพลง คือชื่อเพลง TMRW เป็นคำใหม่ที่ใช้อักษรย่อมาจากคำนามภาษาอังกฤษว่า tomorrow หมายถึง พรุ่งนี้

3.1.1.1.2. คำกริยา

คำกริยาเป็นคำที่แสดงอาการ สภาพ หรือการกระทำของคำนาม และ คำสรรพนามในประโยค (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ, 2552: 32) ผลการศึกษาพบคำกริยาในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 14 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ปล่อย เป็นคำกริยา ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ทำให้ ออกจากสิ่งที่ติดอยู่ ผูกอยู่ หรือยอมให้

ชื่อเพลง หนี เป็นคำกริยา ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง การหลีกเลี่ยง

ชื่อเพลง ยิ้ม เป็นคำกริยา ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง การยกมุมปาก หรือแย้มริมฝีปากออกพร้อมกับแสดงความรู้สึกทางสีหน้า

นอกจากคำกริยาภาษาไทยแล้ว ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยคำกริยา ภาษาอังกฤษ 2 ชื่อและคำกริยาที่สร้างขึ้นใหม่ 1 ชื่อ

คำกริยาภาษาอังกฤษ ได้แก่

ชื่อเพลง Play เป็นคำกริยาภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง เล่น

ชื่อเพลง Lies เป็นคำกริยาภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง หลอกลวง

คำกริยาที่สร้างขึ้นใหม่ ได้แก่

ชื่อเพลง ลาลาลอย เป็นคำใหม่ที่ใช้การเล่นคำสัมผัสพยัญชนะ ความหมาย หลักอยู่ที่คำว่าลอย หมายถึง ทรงตัวอยู่ในอากาศ

3.1.1.1.3. คำวิเศษณ์

คำวิเศษณ์เป็นคำที่ใช้ประกอบหรือขยายคำนาม คำสรรพนาม คำกริยา หรือ คำวิเศษณ์ เพื่อให้ได้ใจความชัดเจนและละเอียดมากขึ้น (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ, 2552: 41) ผลการศึกษาพบคำวิเศษณ์ในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ไกล เป็นคำวิเศษณ์ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ไม่ห่าง เกือบ

จวน

ชื่อเพลง มั่นส เป็นคำวิเศษณ์ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง
 ไร่เรียงบันเทิงใจ

นอกจากนี้ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยคำวิเศษณ์ที่มีลักษณะเป็นคำซ้ำ จำนวน
 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ดีดี เป็นคำวิเศษณ์ที่เป็นคำซ้ำ ซึ่งเกิดจากการซ้ำเสียง และ เปลี่ยน
 เสียงวรรณยุกต์คำซ้ำหน้าให้เป็นเสียงตรี หมายถึง ดีมาก

3.1.1.1.4. คำที่เกี่ยวข้องกับจำนวน

คำที่เกี่ยวข้องกับจำนวนเป็นคำมีความหมายเกี่ยวกับจำนวนหรือลำดับ และ
 คำนำลำดับหรือคำหลังลำดับ (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ,
 2552: 46) ผลการศึกษาพบคำที่เกี่ยวข้องกับจำนวนในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 2 ชื่อ
 ได้แก่

ชื่อเพลง 149.6 เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับจำนวนหนึ่งร้อยสี่สิบเก้าจุดหก ในเพลงนี้
 หมายถึงจำนวนของระยะห่างระหว่างโลกกับดวงอาทิตย์ ที่มีระยะถึง 149.6 ล้านกิโลเมตร

ชื่อเพลง 1% เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับจำนวนหนึ่งเปอร์เซ็นต์ ในเพลงนี้ หมายถึง
 จำนวนของความรักที่ได้รับการรับรู้จากคนรัก

3.1.1.1.5. คำสรรพนาม

คำสรรพนามเป็นคำที่ใช้แทนนาม ส่วนใหญ่ใช้คำสรรพนามเพื่อไม่ต้องกล่าว
 คำนามซ้ำ ๆ เช่น คำสรรพนามที่นำมาแทนบุคคล (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน
 กระทรวงศึกษาธิการ, 2552: 23) ผลการศึกษาพบคำสรรพนามในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย
 เป็นจำนวน 1 ชื่อ คือ

ชื่อเพลง เรา เป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 แทนความหมายถึงทั้งผู้พูดและผู้ฟัง
 รวมกัน

3.1.1.2 โครงสร้างระดับวลี

วลีเป็นคำที่ติดต่อกันตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป ซึ่งมีความหมายติดต่อกันเป็นเรื่องเดียวกัน แต่เป็น
 เพียงส่วนหนึ่งของประโยค และไม่มีเนื้อความสมบูรณ์เหมือนประโยค (พระยาอุปกิตศิลปสาร,
 2546: 199) แบ่งวลีเป็น 7 ประเภทได้แก่ กริยาวลี นามวลี วิเศษณ์วลี สรรพนามวลี บุพบทวลี

สันธานวลี และอุทานวลี ผลการศึกษาพบ ประเภทของวลีในเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมีทั้งหมด 6 ประเภทได้แก่ กริยาวลี นามวลี วิเศษณ์วลี สรรพนามวลี บุพบทวลี และสันธานวลี

3.1.1.2.1 กริยาวลี

กริยาวลีเป็นวลีซึ่งมีกริยานำหน้า ประกอบด้วยคำกริยาตามด้วยคำวิเศษณ์ หรือ คำบุพบท (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2546: 199) ผลการศึกษาพบกริยาวลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 77 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง กอดในใจ เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ กอด ส่วนขยายคือ
ในใจ

ชื่อเพลง พุดไม่ออก เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ พุด ส่วนขยายคือ
ไม่ออก

ชื่อเพลง หยุดเวลา เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ หยุด ส่วนขยายคือ
เวลา

นอกจากนี้ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยกริยาวลีที่มีลักษณะพิเศษ คือกริยาวลีที่มี
คำภาษาอังกฤษประกอบอยู่ด้วย 1 ชื่อ กริยาวลีภาษาอังกฤษ 2 ชื่อและกริยาวลีที่ประกอบด้วยคำ
เสียงเพี้ยน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง รักติดไซเรน เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ รัก และ ส่วน
ขยายคือ ติดไซเรน วลีนี้มีลักษณะพิเศษคือใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คือ ไซเรน (siren) มาเป็นส่วน
ขยายด้วย

ชื่อเพลง Do you เป็นกริยาวลีภาษาอังกฤษ หมายถึง คุณ...ไหม?
ประกอบด้วย Do เป็นคำกริยา ภาษาอังกฤษความหมายรูปประจำคำ หมายถึง ทำ และ you เป็น
คำนามภาษาอังกฤษความหมายรูปประจำคำ หมายถึง คุณ

ชื่อเพลง Get you out เป็นกริยาวลีภาษาอังกฤษ หมายถึง กำจัดคุณ ไล่คุณ
ประกอบด้วย get out เป็นคำกริยาภาษาอังกฤษความหมายรูปประจำคำ หมายถึง กำจัด ไล่ และ
you เป็นคำนามภาษาอังกฤษความหมายรูปประจำคำ หมายถึง คุณ

ชื่อเพลง เปงเคียด เป็นกริยาวลีประกอบคำเสียงเพี้ยน เปง หมายถึงการใช้คำ
เสียงเพี้ยนจากคำว่า เป็น และ เคียด เป็นการใช้คำเสียงเพี้ยนจากคำว่า เคียด

3.1.1.2.2 นามวลี

นามวลีเป็นวลีที่มีค่านามเป็นคำหลักคำนำหน้าของวลี ในวลีนั้นมีค่านามอย่างน้อยหนึ่งคำและอาจมีส่วนขยาย (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2546: 199) ผลการศึกษาพบ นามวลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 36 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง เสือสิ้นลาย เป็นนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ เสือ และส่วนขยายคือ สิ้นลาย

ชื่อเพลง ปลาบ่นฟ้า เป็นนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ปลา และส่วนขยายคือ บ่นฟ้า

ชื่อเพลง พระเอกจำลอง เป็นนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ พระเอก และส่วนขยายคือ จำลอง

นอกจากนี้ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยนามวลีภาษาอังกฤษ 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง Love message เป็นนามวลี หมายถึง จดหมายรัก ประกอบด้วย Love เป็นค่านามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ความรัก และ message เป็นค่านามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง จดหมาย

3.1.1.2.3 วิเศษณ์วลี

วิเศษณ์วลีเป็นวลีที่มีคำวิเศษณ์นำหน้า ซึ่งมีหน้าที่ประกอบคำอื่นอย่างเดียวกับ คำวิเศษณ์ธรรมดา (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2546: 199) ผลการศึกษาพบ วิเศษณ์วลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 20 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ไกลใจ เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ไกล ส่วนขยายคือ ใจ

ชื่อเพลง เสมอตลอดมา เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ เสมอ ส่วนขยายคือ ตลอดมา

ชื่อเพลง บางสิ่ง เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ บาง ส่วนขยายคือ สิ่ง

นอกจากนี้ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยวิเศษณ์วลีที่ภาษาอังกฤษ 1 ชื่อ และคำผวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ฟาวเวอร์ เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ฟาว ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ foul หมายถึงทำผิดกติกา ส่วนขยายคือ เวอร์ ซึ่งเป็นคำที่ตัดมาจากทับศัพท์ภาษาอังกฤษ over หมายถึง มาก นับเป็นการใช้คำภาษาอังกฤษมาสร้างเป็นวิเศษณ์วลีขึ้นใช้เองของคนไทย

ชื่อเพลง คั่นกู เป็นวิเศษณ์วลีที่มีลักษณะพิเศษคือเป็นการผวนคำจากคำว่า คู่กัน ประกอบด้วยคำหลักคือ คู่ ซึ่งหมายถึงพอเหมาะพอสมกัน ส่วนขยายคือ กัน

3.1.1.2.4 สรรพนามวลี

สรรพนามวลีเป็นวลีที่มีคำสรรพนามเป็นคำหลักคำนำหน้าของวลี (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2546: 199) ผลการศึกษาพบสรรพนามวลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง นี่ฉันเอง เป็นสรรพนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ นี่ ส่วนขยายคือ ฉันเอง

3.1.1.2.5 บุพบทวลี

บุพบทวลีเป็นวลีที่มีคำบุพบทอยู่ข้างหน้า (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2546: 199) ผลการศึกษาพบวิเศษณ์วลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่ ชื่อเพลง นอกจากชื่อฉัน เป็นบุพบทวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ นอกจาก และนามวลีที่ตามมาคือ ชื่อฉัน

3.1.1.2.6 สันธานวลี

สันธานวลีหมายถึงคำสันธานที่มีคำประกอบให้ยึดยาวออกไป (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2546: 199) ผลการศึกษาพบสันธานวลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 3 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ถ้าเลือกได้ เป็นสันธานวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ถ้า กับกริยาวลี คือ เลือกได้

ชื่อเพลง ถ้าไม่เจอเธอ เป็นสันธานวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ถ้า กับกริยาวลี คือ ไม่เจอเธอ

ชื่อเพลง ถ้าเธอเหงา เป็นสันธานวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ถ้า กับนามวลี คือ เธอเหงา

3.1.1.3 โครงสร้างระดับประโยค

ประโยคหมายถึงถ้อยคำที่มีเนื้อความครบบริบูรณ์ กล่าวข้อความครบถ้วน โดยเป็นการแทนความหมายของสภาพ จะประกอบด้วยสองส่วนเป็นอย่างน้อย คือภาคประธานและภาคแสดง (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐานกระทรวงศึกษาธิการ, 2552: 98) ประโยคในภาษาไทยอาจแบ่งตามโครงสร้างได้ เป็น 3 ชนิด ได้แก่ ประโยคสามัญ ประโยคซ้อน และ ประโยครวม ผลการศึกษาพบโครงสร้างระดับประโยคเรียงลำดับจากมากไปน้อย 2 ชนิด คือ ประโยคสามัญ จำนวน 26 ชื่อ และประโยคซ้อน จำนวน 1 ชื่อ ดังนี้

3.1.1.3.1 ประโยคสามัญ

ประโยคสามัญ คือ ประโยคที่ประกอบด้วยนามวลีทำหน้าที่ประธานกับกริยาวลีทำหน้าที่ภาคแสดง (สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐานกระทรวงศึกษาธิการ, 2552: 98) อาจจะมีกริยาวลีเดียวหรือหลายกริยาวลี ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ฝนตกใหม่ เป็นประโยคสามัญ ประกอบด้วย ฝนเป็นประธาน ตกเป็นภาคแสดง

ชื่อเพลง แพนผมหาย เป็นประโยคสามัญ ประกอบด้วย แพนผม เป็นภาคประธาน และ หาย เป็นภาคแสดง

ชื่อเพลง เขาคิดถึงเธอแล้ว เป็นประโยคสามัญ ประกอบด้วย เขา เป็นภาคประธาน และ คิดถึงเธอแล้วเป็นภาคแสดง

นอกจากประโยคภาษาไทยแล้ว ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยประโยคที่มีลักษณะพิเศษ ภาษาอังกฤษ 2 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง I'M SAD เป็นประโยคสามัญภาษาอังกฤษ I เป็นประธานหมายถึงฉัน am SAD เป็นภาคแสดงหมายถึง เสียใจ

ชื่อเพลง You are my everything เป็นประโยคสามัญภาษาอังกฤษ You เป็นประธานหมายถึง เธอ are my everything เป็นภาคแสดงหมายถึง เป็นทุกอย่าง

3.1.1.3.2 ประโยคซ้อน

ประโยคซ้อน คือ ประโยคที่ประกอบด้วยประโยคหลักกับอนุประโยค ได้แก่ ชื่อเพลง มีเธอทุกวันก็โอนิ เป็นประโยคซ้อน มีเธอทุกวันเป็นอนุประโยคทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคหลัก

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 3-1

ตารางที่ 3-1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

ระดับโครงสร้างทางภาษา			จำนวนชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย	อัตราร้อยละ
โครงสร้างระดับคำ	คำนาม	15	35	17.50
	คำกริยา	14		
	คำวิเศษณ์	3		
	คำเกี่ยวกับจำนวน	2		
	คำสรรพนาม	1		
โครงสร้างระดับวลี	กริยาวลี	77	138	69
	นามวลี	36		
	วิเศษณ์วลี	20		
	สรรพนามวลี	3		
	บุพบทวลี	1		
	สันธานวลี	1		
โครงสร้างระดับประโยค	ประโยคสามัญ	26	27	13.50
	ประโยคซ้อน	1		
รวม	-	-	200	100

จากตารางที่ 3-1 พบว่าคนไทยนิยมตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุดเป็นจำนวน 138 ชื่อ ร้อยละ 69 รองลงมาเป็นโครงสร้างระดับคำเป็นจำนวน 35 ชื่อ ร้อยละ 17.50 มีการพบโครงสร้างระดับประโยคน้อยที่สุดเป็นจำนวน 27 ชื่อ ร้อยละ 13.5 ในโครงสร้างระดับคำได้พบการใช้คำนามมากที่สุดเป็นจำนวน 15 ชื่อ ในโครงสร้างระดับวลีพบการใช้กริยาวลีมากที่สุดเป็นจำนวน 77 ชื่อ และในโครงสร้างระดับประโยคพบประโยคสามัญมากที่สุดเป็นจำนวน 26 ชื่อ การตั้งชื่อเพลงเลือกใช้โครงสร้างวลีมากที่สุดอาจจะเพราะโครงสร้างระดับคำสื่อความหมายได้น้อยกว่าโครงสร้างระดับวลี และ โครงสร้างระดับประโยคสื่อความหมายได้ครบสมบูรณ์อาจทำให้เสียความน่าสนใจจากชื่อเพลง จึงเลือกใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด นอกจากนี้ยังพบโครงสร้างทางภาษาที่มีลักษณะพิเศษหลายชนิด ชื่อเพลงที่ประกอบด้วยภาษาอังกฤษเป็นจำนวน 18 ชื่อ คำใหม่เป็นจำนวน 3 ชื่อ คำซ้ำเป็นจำนวน 2 ชื่อ คำเสียงเพี้ยน และ คำผวนต่างเป็นจำนวน 1 ชื่อ

3.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักจะสื่อใจความสำคัญของเนื้อเพลงหรืออารมณ์ความรู้สึกที่ผู้แต่งเพลงต้องการสื่อ ผู้วิจัยพิจารณาความหมายของชื่อเพลงโดยพิจารณาความรวมจากทั้งชื่อเพลง ไม่แยกพิจารณาความหมายของแต่ละหน่วยคำ และเพื่อให้ได้ความหมายของชื่อเพลงนั้น ๆ ว่าผู้แต่งต้องการสื่อความหมายใด ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายของเนื้อเพลงประกอบด้วย ผลการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็น 2 ประเภทหลัก คือ ความหมายตรง และความหมายแฝง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1.2.1 ความหมายตรง

ความหมายตรง หมายถึงความหมายประจำรูปคำของชื่อเพลงตรงกับความหมายในเนื้อเพลง ผู้ฟังสามารถเข้าใจความหมายจากรูปคำได้อย่างตรงไปตรงมาโดยไม่มี ความหมายอื่นแฝงอยู่ เช่น ชื่อเพลง ยิ้ม ความหมายประจำรูปคำหมายถึงรอยยิ้มซึ่งเป็นพฤติกรรมของมนุษย์ ความหมายในเนื้อเพลงหมายถึงรอยยิ้มของคนรักที่ทำให้ตนเองหลงรัก ชื่อเพลงนี้จึงเป็นชื่อเพลงที่มีความหมายตรง ผลการศึกษาพบความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยเป็นจำนวน 145 ชื่อ แบ่งเป็น 8 กลุ่มความหมาย เรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก ความหมายเกี่ยวกับสภาพ ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ ความหมายเกี่ยวกับบุคคล ความหมายเกี่ยวกับเวลา

ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ ความหมายเกี่ยวกับสถานที่
ดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1.2.1.1 ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก

ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก หมายถึงความหมายเกี่ยวกับ
ประสบการณ์ส่วนตัวทางอารมณ์ที่เกิดขึ้นในใจในช่วงเวลาสั้น มีความซับซ้อน อาทิ อารมณ์เศร้า
อารมณ์สุข ความรู้สึกเจ็บ และความรู้สึกเสียดาย ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่
มีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก จำนวน 39 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง คิด (แต่ไม่) ถึง หมายถึงการแสดงความคิดเห็น เนื้อหาของเพลง
กล่าวถึงตนเองคิดถึงคนรัก แต่คนรักไม่เคยรู้

ชื่อเพลง เจ็บน้อยที่สุด หมายถึงให้ความเจ็บเบาที่สุด เนื้อหาของเพลงกล่าวถึง
คนรักอยากให้ตนเองเจ็บน้อยที่สุด

ชื่อเพลง หวัง หมายถึงอารมณ์ไม่ยอมให้ เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองหวัง
คนรักไปหลงรักคนอื่น อยากได้ใจคนรักคนเดียว

ในชื่อเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกนั้นประกอบด้วยชื่อเพลงที่
แสดงทั้งอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุข เช่น ชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์เศร้ามีจำนวน 26 ชื่อ ส่วนชื่อเพลงที่
แสดงอารมณ์สุขมีจำนวน 13 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์เศร้า เช่น ชื่อเพลง ลบไม่ได้ช่วยให้ลืม กล่าวถึง
การกระทำลบทิ้งทุกอย่างเกี่ยวกับแฟนเก่าแต่ก็ช่วยลืมแฟนเก่าให้เร็วขึ้นไม่ได้ ชื่อเพลง แผลในใจ
กล่าวถึงความเจ็บปวดที่อยู่ในใจกลายเป็นแผลลึกที่หายไม่ได้

ชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์สุข เช่น ชื่อเพลง Happy wife happy life กล่าวถึงเมื่อเมีย
มีความสุขตนเองก็มีความสุขตาม ต้องพยายามทำให้เป็นนิสัย ชื่อเพลง เอ็นดู กล่าวถึงความน่ารัก
ของคนรักนำเอ็นดู ตนเองหลงรักคนรัก

3.1.1.2.2 ความหมายเกี่ยวกับสภาพ

ความหมายเกี่ยวกับสภาพ หมายถึงลักษณะในตัวเองไม่เกี่ยวกับอารมณ์จิตใจ
หรือความเป็นเองตามธรรมดา หรือตามธรรมชาติของบุคคล ประกอบด้วยสภาพของความรัก และ

สิ่งของ รวมถึงคำที่มีความหมายเกี่ยวกับจำนวนด้วย ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเกี่ยวกับสภาพเป็นจำนวน 37 ชื่อ

ชื่อเพลง แอบดี หมายถึงสภาพของคน เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงหลังเลิกกับคนรักตอนนี้ตนเองเริ่มดีขึ้น ไม่ได้แ่เหมือนเมื่อก่อน

ชื่อเพลง แพนผมหาย หมายถึงสภาพของความรัก เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงแพนเดิมที่ดีหายไป ตอนนี้อยากได้คืนมา

ชื่อเพลง 1% หมายถึงจำนวนเปอร์เซ็นต์ของความรัก เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงเปอร์เซ็นต์ความรักที่คนรักมองเห็นแค่ 1% มีอีก 99% ยังเก็บไว้อยู่ในหัวใจ

3.1.1.2.3 ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ

ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ หมายถึงความหมายเกี่ยวกับความอยาก ความต้องการของมนุษย์ ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเกี่ยวกับความต้องการ จำนวน 24 ชื่อ

ชื่อเพลง อยากให้เธอรู้ หมายถึงอยากให้คนอื่นรู้บางเรื่อง เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองอยากให้คนรักรู้ตนเองยังรักอยู่

ชื่อเพลง ให้นานกว่าที่เคย หมายถึงอยากให้อยู่เวลานาน เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองอยากให้อยู่ที่นี้นาน อาจจะได้ใจคนรัก

ชื่อเพลง อยากมีแฟนแล้ว หมายถึงความต้องการอยากได้แฟน เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองอยากมีแฟนแล้ว กำลังรอคอยมีคนเข้ามา

3.1.1.2.4 ความหมายเกี่ยวกับบุคคล

ความหมายเกี่ยวกับบุคคล หมายถึง ความหมายที่เกี่ยวกับมนุษย์ คำแทน และคำเรียกที่เกี่ยวกับมนุษย์ รวมทั้งกิริยาอาการ การกระทำของมนุษย์ที่แสดงออกทางร่างกาย สามารถมองเห็นได้ ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเกี่ยวกับบุคคล จำนวน 23 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง แก้มน้องนางนั้นแดงกว่าใคร หมายถึงอวัยวะส่วนหนึ่งของบุคคล เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงแก้มน้องแดงแบบน่ารัก หมายถึงตนเองบอกรักคนรัก

ชื่อเพลง ผู้โชคดี หมายถึง คำเรียกแทนของบุคคลที่ได้ผลดีมาให้โดยไม่ได้
คาดหมาย เนื้อเพลงกล่าวถึงตนเองไม่ใช่ผู้โชคดีเพราะคนรักไม่ได้เลือกตนเอง

ชื่อเพลง ยิ้มมา หมายถึง กิริยาอาการของมนุษย์ที่แสดงถึงความชอบใจ
เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงคนรักยิ้มมาให้ตนเอง

3.1.1.2.5 ความหมายเกี่ยวกับเวลา

ความหมายเกี่ยวกับเวลา หมายถึง ความหมายเกี่ยวกับช่วงระยะเวลาความยาวนาน
ที่มีอยู่หรือเป็นอยู่ โดยนิยมกำหนดขึ้นเป็นครู่ คราว วัน เดือน ปี ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับ
ความรักของไทยที่มีความหมายเกี่ยวกับเวลา จำนวน 13 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ฤดูที่ฉันเหงา ฤดู หมายถึง เวลาส่วนของปีที่ยึดตามภูมิอากาศเป็น
หลัก เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงระยะเวลาที่ตนเองคิดถึงคนรัก

ชื่อเพลง พรุ่งนี้ค่อย... พรุ่งนี้ หมายถึง วันรุ่งขึ้น เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึง
พรุ่งนี้ค่อยคิดเรื่องอื่น ตอนนี้อยากอยู่กับคนรักให้มีความสุข

ชื่อเพลง Morning หมายถึง ตอนเช้า เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงตนเองนั่งอยู่
ตอนเช้าที่ดูเหงา

3.1.1.2.6 ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม

ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม หมายถึง ความหมายเกี่ยวกับสิ่งที่ทำ
ความเจริญงอกงามให้แก่หมู่คณะ หรือสิ่งที่เชื่อถือปฏิบัติสืบทอดกันมา ประกอบด้วยความเชื่อของ
มนุษย์ สิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้นมา และประเพณี ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มี
ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม จำนวน 7 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง กรรม หมายถึง การกระทำที่ส่งผลร้ายมายังปัจจุบันหรืออนาคต
เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงความรักที่เกิดขึ้นเป็นกรรม

ชื่อเพลง กฎของคนแพ้ หมายถึง ข้อกำหนดหรือข้อบัญญัติที่มนุษย์สร้างขึ้นมา
เพื่อบังคับให้ต้องมีการปฏิบัติตาม เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงกฎของคนแพ้ก็คือไม่ว่าเสียใจแค่ไหนตัวเอง
ต้องอดทนให้ไหว

ชื่อเพลง ภาวนา หมายถึง สำรวมใจให้แน่วแน่เป็นสมาธิ เนื้อหาของเพลง
กล่าวถึงหลังจากเลิกกันตนเองทำได้แค่ภาวนาให้คนรักเท่านั้น

3.1.1.2.7 ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ หมายถึง ความหมายเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดมีและ เป็นอยู่ตามธรรมชาติของสิ่งนั้น ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมาย เกี่ยวกับธรรมชาติเป็นจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง stars ในภาษาไทยหมายถึงดวงดาว เนื้อเพลงกล่าวถึงความทรงจำของความรัก บรรยากาศที่ เมื่อตนเองอยู่กับคนรักมีดาวเต็มฟ้า

3.1.1.2.8 ความหมายเกี่ยวกับสถานที่

ความหมายเกี่ยวกับสถานที่ หมายถึงความหมายที่เป็นชื่อสถานที่ เมือง และ ประเทศต่าง ๆ ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเกี่ยวกับสถานที่ เป็น จำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง Melbourne หมายถึงชื่อเมืองหนึ่งของประเทศออสเตรเลีย เนื้อหา ของเพลงกล่าวถึงสถานที่ตนเองอยากพาคนรักไป

3.1.2.2 ความหมายแฝง

ความหมายแฝงคือความหมายที่ไม่ตรงไปตรงมา เป็นคำที่มีความหมายประจำคำอย่าง หนึ่ง แต่มีนัยความหมายถึงสิ่งอื่นในเชิงเปรียบเทียบ รวมทั้งวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม คือใช้รูปภาพที่ไม่ตรงกับเจตนาในการสื่อสารด้วย ผลการศึกษาพบชื่อเพลงที่มีความหมายแฝง จำนวน 55 ชื่อ ทั้งหมด 3 ประเภท คือ คำที่มีความหมายเปรียบเทียบ คำที่มีความหมายแบบนัย ผกผัน และวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม

3.1.2.2.1 คำที่มีความหมายเปรียบเทียบ

ผลการศึกษาพบคำที่มีความหมายเปรียบเทียบ 3 ประเภท เรียงลำดับจาก มากไปน้อย คือ ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รัก และ ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรมของคู่รัก ดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1.2.2.1.1 ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก

ความรักในงานวิจัยนี้หมายถึงความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิด ความผูกพัน และอารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ เกี่ยวกับความรัก มนุษย์ต้องการความรักที่มั่นคง ความรักที่มีคุณภาพ ต้องให้ความสำคัญกับความคิด และความรู้สึกของอีกฝ่ายหนึ่ง แต่ความรักมักจบลงเพราะความโกรธ

และความเบื่อหน่ายคนที่เปลี่ยนไปมีรักใหม่ เป็นเพราะต้องการรักษาความรู้สึกที่ต้นตอเร้าใจให้คงอยู่ (Abraham Maslow ; อ้างใน กรมสุขภาพจิต. 2545: 19)

ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก หมายถึงชื่อเพลงที่เปรียบเทียบความรักเป็นอีกสิ่งหนึ่ง เช่น สิ่งของ และธรรมชาติ โดยนำลักษณะเด่นของสิ่งนั้น ๆ มาเปรียบเทียบกับความรัก ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก จำนวน 9 ชื่อ ดังนี้

1) เปรียบเทียบความรักเป็นยานพาหนะ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง รถด่วนขบวนสุดท้าย

“Oh เธอต้องตัดสินใจตอนนี้

จะไปก็รีบไป

นี่คือรถด่วนขบวนสุดท้าย

ถ้าหากเธอไม่ทัน

อาจไม่มีวันได้ฉันอีกแล้ว”

จากบริบทของเนื้อเพลง รถด่วนขบวนสุดท้ายเปรียบเทียบเป็น

ความรักครั้งสุดท้าย

2) เปรียบเทียบความรักเป็นธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง หมอก

“แหงนมองไปบนฟ้า เห็นเป็นหมอกขาว

ไม่รู้ว่หมอกอะไร ทั้งที่ไม่ใช่หน้าหนาว

เหมือนกับเธอและฉัน ความรักที่ผ่านมานั้น

ไม่รู้ทำไมเจ็บซ้ำ ทั้งที่เราบอกรักกัน”

จากบริบทของเนื้อเพลง หมอกเหมือนความรักที่เริ่มเปลี่ยนแปลง

เริ่มมองเห็นไม่ชัดเจน ผู้แต่งเพลงนำ หมอก มาเปรียบเทียบเป็นความรักที่ไม่สมหวัง

3) เปรียบเทียบความรักเป็นเกม ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง Play

“เมื่อต้องลงเล่นเกม ที่เรียกว่าความรัก

ก็ต้องจงเตรียมใจ คงจะไม่ได้หยุดพัก

เห็นหน้าเธอ อยากเจอกับคำว่ารัก

ก็ต้อง ทัก ทัก ไปตรงหัวใจ”

จากบริบทของเนื้อเพลง การเล่นเกมคือการเล่นความรัก ซึ่งผู้แต่งเพลงเปรียบเทียบความรักเป็นเกมเพราะต้องมีไหวพริบและสติในการมีความรักเช่นเดียวกับการเล่นเกม

3.1.2.2.1.2 ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รัก

ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รัก จำแนกเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรัก และความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับตนเอง ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักเป็นจำนวน 17 ชื่อ

1) เปรียบเทียบคนรักเป็นธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ตามตะวัน

“เดินตามดวงตะวันไป

หมายจะตามไปให้ทัน

ก้าวไปบนเส้นทางที่ฝัน

แต่เหมือนว่ามันจะยิ่งไกล”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นคนเดินตาม เปรียบคนรักเป็นธรรมชาติ คือตะวัน

2) เปรียบเทียบคนรักเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ปีกนางฟ้า

“ที่รักไม่ว่าเธอจะเป็นใคร

ฉันไม่อาจจะกระพริบตา

ฉันมองเห็นสายคล่องชุดราตรี

คล้ายว่ามีปีกนางฟ้า”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบสายคล่องชุดราตรีเป็นปีกนางฟ้า เปรียบคนรักเป็นนางฟ้า คือสิ่งเหนือธรรมชาติ

เปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง สุดท้ายก็หมา

“ต่อให้เป็นเสือ ถ้าเขาเบื่อเราก็เป็นหมา

ต่อให้เป็นเทวดาเป็นนางฟ้า เขาคงไม่สนใจ”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบตนเอง

เป็นสัตว์ คือหมา คนที่โดนทิ้งเหมือนหมาข้างถนนที่ไม่มีเจ้าของดูแล

4) เปรียบเทียบตนเองเป็นธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ดวงจันทร์กลางวัน

“ดวงจันทร์ในยามกลางวัน

อาจจะมองไม่เห็นอาจจะดูไม่เด่นเท่าไร

แต่ใครก็รู้ความจริงมันไม่ได้หายไปไหน”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบตนเอง

เป็นสิ่งธรรมชาติ คือดวงจันทร์ คือดวงจันทร์ในเวลากลางวันที่ไม่มีคนสังเกตเห็น

ชื่อเพลง ดาวกะพริบ

“ท่ามกลางแสงจันทร์ ดาวซ่างๆ ยังกะพริบตอบ

แค่ใครสักคน ทำให้ฉันรู้สึกอย่างนั้น

ให้ความรักนั้นเกิด ให้ความรักได้เกิด

ให้จันทร์กับดาวคือเธอและฉัน

ให้คืนกับวันคือกันและกันที่ฝันใฝ่”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบตนเอง

เป็นสิ่งธรรมชาติ คือดาว เปรียบตนเองเป็นธรรมชาติ คือดาว

5) เปรียบเทียบตนเองเป็นทาง ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ทางผ่าน

“หากหัวใจเธอเปลี่ยนไป ฉันคงไม่ยึดเธอไว้

ฉันจะยอมปล่อยเธอไป หรือเห็นแค่ฉันเป็นทางผ่าน”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นทางผ่านของคนรัก มาสามารถอยู่ด้วยกันได้ตลอด

3.1.2.2.1.3 ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรม

ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรม หมายถึงชื่อเพลงที่กล่าวถึงการกระทำหรือพฤติกรรมของบุคคลโดยนำไปเปรียบเทียบกับสิ่งต่าง ๆ ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรม เป็นจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ซ่อนกลิ่น

“เจ้าดอกไม้ซ่อนกลิ่น หอมบาดลึกเกินใคร หอมเกินทักห้ามใจ

ทุกคราวต้องหวนไหว ร้อยเก็บเจ้ามาลัย

ทัดเธอไว้ในใจ เพื่อคงกลิ่นหอมไว้อย่างนั้น”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายเปรียบเทียบพฤติกรรมการเก็บซ่อนความรักเป็นดอกไม้ คือซ่อนกลิ่น

3.1.2.2.2 คำที่มีความหมายแบบนัยผกผัน

นัยผกผันหมายถึงการพูดอย่างหนึ่งแต่ความหมายตรงกันข้ามซึ่งมีเจตนาได้ตรงข้ามกับรูปภาษา ณัฐพร พานโพธิทอง (2555; 2556) ผลการศึกษาพบคำที่มีความหมายแบบนัยผกผันเป็นจำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง คำยินดี

“ขอให้ความรักดีกว่าที่ฝัน

ไม่มีเปลี่ยนผันรักกันหมดหัวใจ

ขอให้เธอนั้นได้คู่เคียงกันตลอดไป

ถึงแม้ฉันยังไม่เปลี่ยนใจ

และรักได้เพียงแต่เธออยู่เหมือนเดิม”

ชื่อเพลงนี้มีคำที่มีความหมายแบบนัยผกผัน ความหมายรูปภาษา คือแสดงความยินดี แต่ความหมายเจตนาแสดงความหมายตรงกันข้าม ประชดประชันคนรักได้เจอคนใหม่แล้ว แต่ตนเองยังรักคนรักเหมือนเดิม

"ชื่อเพลง ดีใจด้วยนะ

“ดีใจด้วยนะ ที่เธอเริ่มต้นใหม่สักที

ดีใจด้วยนะ ที่พบเจอความสุขสักที

ต่างกันกับฉัน ที่ยังคงจมอยู่ เหมือนว่ายังมีเธออยู่

ฉันต้องการจะลืมมัน เหมือนที่เธอลืมฉันวันนี้”

ชื่อเพลงนี้มีคำที่มีความหมายแบบนัยแฝง ความหมายรูปภาพ

คือแสดงความรักดีใจ แต่ความหมายเจตนาแสดงความรักตรงกันข้าม ประชดประชันคนรักมีความรักใหม่ แต่ตนเองยังรักคนรักเหมือนเดิม "

3.1.2.2.3 วลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม

เจตนาแบบอ้อมคือ ชื่อเพลงที่ใช้รูปภาพไม่ตรงกับเจตนาที่ต้องการจะสื่อ ผลการศึกษาพบวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อมเป็นจำนวน 26 ชื่อ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง ถ้าเธอเหงา

“และถ้าหากตอนนี้เธอเหงา

ให้ฉันเป็นเพื่อนคุยได้รีเปล่า

ถ้าเหงาถ้าเธอไม่มีใคร ขอได้ไหม

ให้ฉัน อยู่กับเธอได้รีเปล่า”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายแสดงเจตนาแบบอ้อม ความหมายตรงคือการถามการสนทนา แต่ความหมายที่แสดงเจตนาแบบอ้อมคือ การบอกรัก ต้องการให้คนที่ตนเองสนใจ อยู่สนใจตนเองบ้าง

ชื่อเพลง อยากอยู่คนเดียว

“อยากอยู่คนเดียวหรือเธอแค่อยากไป

ทิ้งฉันให้เหงาแล้วเธอไปเอาใคร

เป็นแค่เหตุผลของคนที่หมดใจ

ไม่ว่าจะพูดอะไรจะพูดยังไง”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายแสดงเจตนาแบบอ้อม ความหมายตรงคือแสดงเจตนาที่อยากอยู่คนเดียว แต่ความหมายที่เป็นเจตนาแบบอ้อมคือต้องการเลิกรักกัน ไม่อยากอยู่ด้วยกันอีกต่อไป

ชื่อเพลง มีแฟนยัง

“แล้วเรามีแฟนหรือยัง มีใครเดินเคียงหรือยัง

มีคนถือของหรือยัง สนใจให้ฉันช่วยเธอไหม

แล้วเรามีใครหรือยัง ทำไมเธอน่ารักจัง

เอาเป็นแบบนี้แล้วกัน ให้ฉันได้เป็นแฟนเธอ”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายแสดงเจตนาแบบอ้อม ความหมายตรงคือการถาม แต่ความหมายที่แสดงเจตนาแบบอ้อมคือ การบอกรัก อยากให้คนนี้สนใจตนเอง อยากเป็นแฟนของคนนี้

ชื่อเพลง ฝนตกไหม

“แค่อยากจะทำรู้ว่าตรงที่เธอยืนนั้น

มีฝนตกไหม สบายดีไหม

เธอกลัวฟ้าร้องหรือเปล่า

ถ้าหากตรงนั้นไม่มีใคร ฉันพร้อม ฉันพร้อมจะไป

ในคืนที่ฝนโปรยลงมา”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายแสดงเจตนาแบบอ้อม ความหมายตรงคือ การถาม แต่ความหมายที่แสดงเจตนาแบบอ้อมคือ การเป็นห่วง แสดงความคิดถึงของตนเอง

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 3-2

ตารางที่ 3-2 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

ความหมายของชื่อเพลง		จำนวนชื่อเพลง เกี่ยวกับความ รักของไทย	อัตราร้อย ละ
ความหมายตรง 145 (ร้อยละ 72.50)	ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก	39	26.90
	ความหมายเกี่ยวกับสภาพ	37	25.52
	ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ	24	16.55
	ความหมายเกี่ยวกับบุคคล	23	15.86
	ความหมายเกี่ยวกับเวลา	13	8.97
	ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม	7	4.83
	ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ	1	0.69
	ความหมายเกี่ยวกับสถานที่	1	0.69
	รวมความหมายตรง	145	100
ความหมาย แฝง 55(ร้อยละ 27.50)	คำที่มีความหมายเปรียบเทียบ	27	49.09
	วลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม	25	47.27
	คำที่มีความหมายแบบนัยผกผัน	2	3.64
	รวมความหมายแฝง	55	100
	รวม	200	

ตารางที่ 3-2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยจากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบความหมายตรงมากที่สุดเป็นจำนวน 145 ชื่อ เป็นร้อยละ 72.5 และพบความหมายแฝงเป็นจำนวน 55 ชื่อ เป็นร้อยละ 27.5 สังเกตได้ว่าคนไทยนิยมใช้ชื่อเพลงที่มีความหมายตรงมากกว่าความหมายแฝง ในความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกมากที่สุดเป็นจำนวน 39 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 26.9 ในอารมณ์ความรู้สึกนี้ประกอบด้วยชื่อเพลงแสดงอารมณ์เศร้าเป็นจำนวน 26 ชื่อ ชื่อเพลงแสดงอารมณ์สุขเป็นจำนวน 13 ชื่อ รองมาเป็นความหมายเกี่ยวกับสภาพเป็นจำนวน 37 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 25.52 นอกจากนี้ยังพบความหมายเกี่ยวกับสถานที่และความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ น้อยที่สุดเป็นจำนวน 1 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 0.69 ในความหมายแฝงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบคำที่มีความหมายเปรียบเทียบมากที่สุดเป็นจำนวน 27 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 49.09 รองมาเป็น

วลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม เป็นจำนวน 26 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 47.27 นอกจากนี้ยังพบคำที่มีความหมายแบบนัยผกผันน้อยที่สุดเป็นจำนวน 2 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 3.64

3.2 ภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย

จากการศึกษาวิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย 5 ประเด็น คือ สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักโดยตรงไปตรงมา สังคมไทยได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก สังคมไทยมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข และสังคมไทยมีความคิดสร้างสรรค์ในด้านการแต่งเพลง ดังรายละเอียด ต่อไปนี้

3.2.1 สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมา

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาและความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบว่า ชื่อเพลงไทยส่วนใหญ่มีความหมายตรงมากกว่าความหมายแฝง คือมีชื่อเพลงที่มีความหมายตรง จำนวน 145 ชื่อ เป็นร้อยละ 72.50 ส่วนชื่อเพลงที่มีความหมายแฝงมีจำนวน 55 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 27.50 ชื่อเพลงที่มีความหมายตรง เช่น ชื่อเพลง ยิ้มมา ความหมายรูปประจักษ์หมายถึง กิริยาอาการของมนุษย์ที่แสดงถึงความชอบใจ แสดงถึงอารมณ์ชอบ เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงคนรักยิ้มมาให้ตนเองใจสั่นหลงรัก ก็แสดงถึงอารมณ์ชอบเหมือนกัน ชื่อเพลง หนี ความหมายรูปประจักษ์หมายถึงกิริยาการหลีกเลี่ยงแสดงถึงอารมณ์กลัว เนื้อเพลงนี้กล่าวถึง เมื่อคิดถึงคนรักก็จะรู้สึกเสียใจ เพราะคนรักมีคนอื่นแล้วแต่ตนเองยังลืมไม่ได้ ตนเองจึงกลัวคิดถึงคนรักอยากลืมคนรักให้ได้อยากหนีคนรัก แสดงถึงอารมณ์กลัวเมื่อคิดถึงคนรัก

จะเห็นได้ว่าการตั้งชื่อเพลงไทยกับเนื้อหาของเพลงมักสอดคล้องกันแบบตรงไปตรงมา กล่าวคือ ไม่ต้องตีความจากชื่อเพลง เมื่อได้ยินชื่อเพลงก็สามารถทราบได้ทันทีว่าเพลงนั้น ๆ มีความหมายอย่างไรเกี่ยวกับความรัก

3.2.2 สังคมไทยได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย พบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยด้านสังคมไทยได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก

สังคมไทยรับเอาขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมตะวันตกรวมทั้งภาษา โดยเฉพาะภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาสากลที่สามารถใช้สื่อสารได้ทั่วโลก มาผสมผสานอยู่ในวัฒนธรรมไทย ประเทศไทยติดต่อ

คำขายกับอังกฤษมาช้านาน และเริ่มมีการยืมคำจากภาษาอังกฤษมาใช้ในลักษณะการออกเสียงแบบไทย ๆ ในรัชกาลที่ 4 ผลการศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบชื่อเพลงที่ประกอบด้วยคำนามที่มีมาจากภาษาอังกฤษจำนวน 7 ชื่อ คำกริยาที่มาจากภาษาอังกฤษจำนวน 2 ชื่อ ชื่อเพลง Morning เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ชื่อเพลง Play เป็นคำกริยาภาษาอังกฤษ

นอกจากนี้ยังพบชื่อเพลงที่ประกอบด้วยคำภาษาอังฤษ จำนวน 1 ชื่อ กริยาวลีที่ประกอบด้วยคำภาษาอังฤษ จำนวน 3 ชื่อ และวิเศษณ์วลีที่ประกอบด้วยคำภาษาอังฤษ จำนวน 1 ชื่อ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง Love message ชื่อเพลง Do you ชื่อเพลง Get you out และชื่อเพลง ฟาวเวอร์ เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ฟาว ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ foul หมายถึงทำผิดกติกา ส่วนขยายคือ เวอร์ ซึ่งเป็นคำที่ตัดมาจากทับศัพท์ภาษาอังกฤษ over หมายถึงมาก

จากการศึกษาชื่อเพลงไทยดังกล่าวจะเห็นได้ว่าสังคมไทยได้รับอิทธิพลทางภาษาอังกฤษเข้ามาใช้โดยปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันของคนไทยในทุกวงการ นายนพดล สมจิตร์(2560)ได้กล่าวถึง ภาษามีอิทธิพลต่อระบบการใช้ในภาษาไทยทั้งคำศัพท์ และระบบไวยากรณ์ อย่างในวัฒนธรรมตะวันตกก็ มีภาษาอังกฤษที่ส่งอิทธิพลต่อวิถีชีวิตของคนไทยอย่างมากทั้งในด้าน การศึกษา การทำงาน เทคโนโลยี และวิทยาการสมัยใหม่ จนทำให้คนไทยส่วนใหญ่ให้ความสำคัญกับภาษาอังกฤษ เพราะเชื่อว่าคนที่ สามารถสื่อสารภาษาอังกฤษได้ย่อมมีโอกาสประสบความสำเร็จมากกว่าคนที่ไม่รู้ภาษาอังกฤษ และยังแสดงถึงการยอมรับทั้งจากคนไทย และคนชาติอื่น ๆ ด้วย นอกจากนี้ยังพบณัฐา คุ่มแคว้น (2553) ได้กล่าวถึงวัฒนธรรมต่างชาติที่มีบทบาทต่อการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและวัฒนธรรม คือ วัฒนธรรมและกระบวนการเรียนรู้ของผู้คน ได้แก่ การศึกษา ภาษา การใช้เทคโนโลยีในการประกอบ อาชีพ และการประกอบอาชีพแบบใหม่

3.2.3 สังคมไทยมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย พบว่าชื่อเพลงไทยมักสะท้อนให้เห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง กล่าวคือ คนรักมักเป็นผู้ที่มีฐานะสูงกว่า หรือเปรียบกับสิ่งที่สูงกว่า หรือมีความพิเศษที่สามารถควบคุมอีกฝ่ายหนึ่งได้

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมักเปรียบเทียบคนรักเป็นสัตว์ธรรมชาติ และสิ่งเหนือธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง ตามตะวัน มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รักโดยเปรียบเทียบคนรักเป็นธรรมชาติ คือตะวัน และเปรียบตนเองเป็นคนเดินตามตะวัน ซึ่งก็คือคนรัก ชื่อเพลง ปีกนางฟ้า

มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบคนรักเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ คือ นางฟ้า ที่มีสายคล้องขุตราตรีที่เปรียบเป็นปีกนางฟ้า

ส่วนการเปรียบเทียบตนเอง ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมักเปรียบเทียบตนเองเป็นผู้ตาม เป็นสัตว์ และเป็นหนทางซึ่งไม่มีคุณค่า ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง ตามตะวัน เปรียบตนเองเป็นผู้เดินตามตะวันซึ่งก็คือคนรัก ชื่อเพลง สุดท้ายก็หมา มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ คือหมา หมายถึง คนที่โดนทิ้งเหมือนหมาข้างถนนที่ไม่มีเจ้าของดูแล ชื่อเพลง ทางผ่าน มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นทางผ่านของคนรัก ไม่มีคุณค่า ได้นอกจากใช้เป็นทางที่นำไปสู่จุดมุ่งหมายอื่น

ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักมักเปรียบเทียบคนรักเป็นนางฟ้า เป็นตะวัน ซึ่งเป็นสิ่งอยู่สูง สิ่งมีคุณค่า เพื่อแสดงความสูงค่าของคนรัก แต่เปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ เป็นทางผ่าน ซึ่งเป็นสิ่งต่ำต้อย ไม่มีคุณค่า เพื่อแสดงให้เห็นความสูงค่าของคนรักให้มากยิ่งขึ้นอีก สะท้อนให้เห็นว่าสังคมไทยส่วนใหญ่เห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

3.2.4 สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย พบว่าสังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข

ผลการศึกษาความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกเป็นจำนวนมาก จำแนกเป็นชื่อเพลงที่มีความหมายแสดงอารมณ์เศร้า จำนวน 26 ชื่อ และชื่อเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์สุข จำนวน 13 ชื่อ ซึ่งต่างกันถึงสองเท่า ชื่อเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์เศร้า เช่น ชื่อเพลง เจ็บน้อยที่สุด หมายถึงให้ความเจ็บเกิดขึ้นน้อยที่สุด แสดงถึงความรักที่มักก่อให้เกิดความเศร้า และพยายามข่มให้ความเจ็บหรือความเสียใจเกิดขึ้นน้อยที่สุด แต่ก็ยังแสดงให้เห็นถึงความเสียใจความเศร้าที่เกิดจากความรัก ชื่อเพลง เมาทูขวิดเจ็บปวดทุกเพลง หมายถึงความรู้สึกเจ็บปวดที่มีอยู่ตลอดไม่เคยจางหาย แม้จะพยายามดื่มเหล้าจนเมา หรือพบาบำฟังเพลงเพื่อให้ลืมความเศร้า แต่ก็ยังไม่สามารถลืมความเจ็บปวด ความโศกเศร้าที่เกิดจากความรักได้ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง เพราะหัวใจเป็นของเธอ หมายถึงในหัวใจคิดถึงเธอ แสดงถึงการบอกรักซึ่งเป็นอารมณ์ที่มีความสุข

นอกจากนี้ยังพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักที่มีความหมายแฝงที่สื่อถึงความรักเป็นเหตุของความเศร้า กล่าวคือ ความรักเป็นสิ่งที่มองไม่ชัดเจน เช่น ชื่อเพลง หมอก ซึ่งกล่าวถึงความรักดูยาก

เหมือนหมอก มองไม่ชัดเจนว่ามีความรักอยู่จริงหรือไม่ ความรักเป็นสิ่งที่มองไม่เห็น เช่น ชื่อเพลง ลม ซึ่งกล่าวถึงความรักเหมือนลม สัมผัสได้แต่มองไม่เห็น ความรักเป็นเกมที่เพื่อความสนุกสนาน เพียงชั่วคราว เช่น ชื่อเพลง Play ซึ่งกล่าวถึงความรักสามารถเพิ่มความบันเทิงให้คนได้ ทุกเพลงที่เป็นตัวอย่างข้างต้นล้วนแสดงให้เห็นว่าเมื่อความรักเป็นสิ่งที่ไม่ชัดเจน เป็นสิ่งที่มองไม่เห็น เป็นสิ่งที่ใช้เพียงชั่วคราว เป็นเหตุให้เกิดความเศร้า ความเจ็บปวดขึ้นในท้ายที่สุด

จากข้อมูลดังกล่าวที่พบชื่อเพลงที่เกี่ยวกับอารมณ์เศร้าปรากฏในกลุ่มตัวอย่างที่ใช้เป็นข้อมูล ในวิเคราะห์เป็นจำนวนมากกว่าเพลงที่มีความหมายแสดงอารมณ์สุข สะท้อนให้เห็นว่าสังคมไทย นิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข

3.2.5 สังคมไทยมีความคิดสร้างสรรค์ในด้านการตั้งชื่อเพลง

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย สะท้อนให้เห็นว่าสังคมไทยมีความคิดสร้างสรรค์ในด้านการตั้งชื่อเพลง

สมเกียรติ วัฒนาพงษากุล (2559:3) กล่าวว่า การใช้ภาษาเชิงสร้างสรรค์เป็นการใช้ภาษาที่แสดงความคิดริเริ่มหรือสร้างสรรค์ของผู้ใช้ภาษา ซึ่งแปลกแตกต่างไปจากภาษาของผู้อื่น และมีความเป็นตัวของตัวเอง ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมีลักษณะพิเศษหลากหลายมาก เช่น การใช้ภาษาอังกฤษ คำใหม่ คำซ้ำ คำผวน และคำเสียงเพี้ยน

การใช้ภาษาอังกฤษในการตั้งชื่อเพลงไทย มีทั้งการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น ชื่อเพลง Stars ที่เป็นคำนามภาษาอังกฤษ การใช้อักษรย่อที่มาจากภาษาอังกฤษ เช่น ชื่อเพลง TMRW เป็นคำใหม่ที่ใช้อักษรย่อมาจากคำนามภาษาอังกฤษ tomorrow การสร้างวลีใหม่จากคำภาษาอังกฤษ เช่น ชื่อเพลง ฟาวเวอร์ เป็นวลีที่สร้างสรรค์จากคำภาษาอังกฤษ 2 คำ คือ ฟาว ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ foul และ เวอร์ ซึ่งเป็นคำที่ตัดมาจากทับศัพท์ภาษาอังกฤษ over เพื่อให้เกิดความหมายโดยรวมของชื่อเพลงว่า ไร้ประโยชน์อย่างมาก ไม่เกิดผลอย่างมาก เนื่องจากทำผิดกติกาของความรัก

นอกจากนี้ ยังมีชื่อเพลงที่สร้างสรรค์โดยการใช้คำซ้ำซึ่งเกิดจากการซ้ำเสียงและเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์คำข้างหน้าให้เป็นเสียงตรี เช่น ชื่อเพลง ดีดี เพื่อให้เกิดเสียงที่น่าสนใจ การใช้คำผวน เช่น ชื่อเพลง คั่นกู ซึ่งเป็นการผวนคำจากคำว่า คู่กัน เพื่อให้เกิดความสนใจใคร่รู้ว่าชื่อเพลงมีความหมายว่า

อย่างไร การใช้คำเสียงเพี้ยน เช่น ชื่อเพลง เปงเคียด ที่เพี้ยนมาจากคำว่า เป็นเคียด ซึ่งเป็นคำสแลงที่มีความหมายว่า เคียด เพื่อสร้างความสนใจ และถูกใจผู้ฟังเพลงกลุ่มวัยรุ่น

จากข้อมูลดังกล่าวจะเห็นได้ว่า รูปแบบของชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยมีความหลากหลายมาก สะท้อนให้เห็นถึงความคิดสร้างสรรค์ในด้านการแต่งเพลงในสังคมไทย

การศึกษาชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยทั้งด้านโครงสร้าง ความหมาย และภาพสะท้อนสังคม ทำให้เห็นลักษณะเฉพาะของการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่น่าสนใจหลายประการ ในบทต่อไปผู้วิจัยจะนำเสนอผลการศึกษาชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนเพื่อแสดงให้เห็นลักษณะเฉพาะ รวมทั้งความเหมือนและความแตกต่างกับชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยต่อไป



บทที่ 4

การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

จากการศึกษาข้อมูลชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนตั้งแต่ พ.ศ.2562-2563 จำนวน 200 ชื่อ พบความน่าสนใจเกี่ยวกับการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน โดยผู้วิจัยจะแบ่งการวิเคราะห์ตาม วัตถุประสงค์ออกเป็น 2 ประเด็นหลัก ดังนี้

4.1 วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

4.2 ภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

4.1 วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

การวิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนได้แบ่งเป็น 2 ประเด็นดังนี้

4.1.1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

4.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

4.1.1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

ผลการศึกษาพบว่า โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยค ดังนี้

4.1.1.1 โครงสร้างระดับคำ

คำคือหน่วยที่เล็กที่สุดในภาษาที่สามารถใช้ประโยชน์ได้โดยอิสระและมีความหมายที่ชัดเจน เป็นวัตถุดิบพื้นฐานที่ใช้แสดงความคิดต่าง ๆ (เสี่ยวานต้า 2547 : 15) คำและหน่วยคำเป็นหน่วยสำคัญของภาษาที่ใช้สื่อความคิดของมนุษย์ ในหนังสือ “ความรู้พื้นฐานภาษาจีน (ไวยากรณ์)” ของซือชุนโหวง (2554 : 38) ได้จำแนกชนิดของคำเป็น 2 ชนิด ได้แก่ คำแท้ 实词 คือ คำที่มีความสมบูรณ์ในตนเอง มีบทบาทที่เป็นองค์ประกอบหลักในประโยคที่สมบูรณ์ ประกอบด้วย คำนาม 名词 คำกริยา 动词 คำคุณศัพท์ 形容词 คำบอกจำนวน 数词 คำลักษณนาม 量词 คำสรรพนาม 代词 คำเลียนเสียง 拟声词 คำไม่แท้ 虚词 คือ คำที่มีความหมายไม่สมบูรณ์ในตนเอง แต่เป็นคำที่ใช้กับคำประเภทแท้ เพื่อบ่งบอกหน้าที่ต่างๆของหลักภาษา ประกอบด้วย คำวิเศษณ์ 副词 คำบุพบท 介词

คำสันธาน 连词 คำเสริม 助词 คำเสริมน้ำเสียง 语气词 และ คำอุทาน 叹词 ซึ่งมีความแตกต่างกับ ไวยากรณ์ไทย

เมื่อนำไวยากรณ์ไทยกับไวยากรณ์จีนมาเปรียบเทียบพบมีความเหมือนกันและความแตกต่างกัน ชนิดของคำบางคำมีนิยามเหมือนกัน บางคำมีนิยามคล้ายคลึงกันแต่ชื่อเรียกชนิดของคำไม่เหมือนกัน เพื่อการศึกษาได้สะดวกและผู้อ่านได้เข้าใจง่าย ผู้วิจัยจึงนำไวยากรณ์จีนของชื่อชุนโหวง กับไวยากรณ์ของสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐานกระทรวงศึกษาธิการ มาเปรียบเทียบสรุปได้ตารางดังนี้

ชนิดคำในไวยากรณ์ไทย	ชนิดคำในไวยากรณ์จีน
คำนาม	คำนาม 名词 คำลักษณนาม 量词
คำสรรพนาม	คำสรรพนาม 代词
คำกริยา	คำกริยา 动词
คำช่วยกริยา	คำเสริม 助词
คำวิเศษณ์	คำวิเศษณ์ 副词 คำคุณศัพท์ 形容词
คำที่เกี่ยวข้องกับจำนวน	คำบอกจำนวน 数词
คำบุพบท	คำบุพบท 介词
คำเชื่อม	คำสันธาน 连词
คำลงท้าย	คำเสริมน้ำเสียง 语气词
คำอุทาน	คำอุทาน 叹词
คำปฏิเสธ	-
-	คำเลียนเสียง 拟声词
คำบอกกำหนด	-

จากตารางข้างบนเป็นการนำชนิดของคำในไวยากรณ์ไทยที่มีคุณสมบัติเช่นเดียวกับคำ
ในไวยากรณ์จีนจึงนำมาจับคู่กัน โดยพิจารณาจากนิยามของคำแต่ละชนิดในแต่ละภาษา

นิยามของคำนามในไวยากรณ์ไทยคล้ายกับ คำนาม 名词 และคำลักษณนาม 量词 ใน
ไวยากรณ์จีน เนื่องจากคำนามในไวยากรณ์ไทยประกอบด้วยคำนามสามัญ คำนามวิสามัญ คำลักษณ
นาม และคำอาการนาม

นิยามของคำสรรพนามในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำสรรพนาม 代词 ในไวยากรณ์
จีนคล้ายคลึงกัน คือคำที่ใช้แทนนาม ทำหน้าที่เป็นส่วนหลักของนามวลีได้เช่นเดียวกับคำนาม

นิยามของคำกริยาในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำกริยา 动词 ในไวยากรณ์จีน
คล้ายคลึงกัน คือ คำที่ทำหน้าที่เป็นส่วนหลักของกริยวลีซึ่งเป็นหัวใจของประโยค

นิยามของคำช่วยกริยาในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำเสริม 助词 ในไวยากรณ์จีน
คล้ายคลึงกัน คือ คำที่ไม่ใช่คำกริยาและไม่ปรากฏตามลำดับ แต่จะปรากฏร่วมกับคำกริยาและอยู่
ข้างหน้าคำกริยาเสมอ

นิยามของคำวิเศษณ์ในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำวิเศษณ์ 副词 และคำคุณศัพท์
形容词 ในไวยากรณ์จีนคล้ายคลึงกัน คำวิเศษณ์ในไวยากรณ์ไทย คือ คำที่ใช้ประกอบหรือขยาย
คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา หรือคำวิเศษณ์ คำวิเศษณ์ในไวยากรณ์จีนส่วนใหญ่นำมาขยายคำกริยา
หรือคำวิเศษณ์ คำคุณศัพท์ในไวยากรณ์จีนส่วนใหญ่นำมาขยายคำนามหรือคำสรรพนาม

นิยามของคำที่เกี่ยวกับจำนวนในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำบอกจำนวน 数词 ใน
ไวยากรณ์จีนคล้ายคลึงกัน คือ คำที่เกี่ยวกับจำนวน นิยามของคำบุพบทในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของ
คำบุพบทในไวยากรณ์จีนคล้ายคลึงกัน คือ คำที่เพื่อบอกตำแหน่ง หน้าที่ ความเกี่ยวข้อง

นิยามของคำเชื่อมในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำสันธาน 连词 ในไวยากรณ์จีน
คล้ายคลึงกัน คือ คำที่ใช้เชื่อมคำ วลี หรือประโยคเข้าด้วยกัน

นิยามของคำลงท้ายในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำเสริมน้ำเสียง 语气词 ใน
ไวยากรณ์จีนคล้ายคลึงกัน คือ คำที่ปรากฏในตำแหน่งท้ายสุดของประโยค เพื่อแสดงอารมณ์ สถานะ
และความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูด

นิยามของคำอุทานในไวยากรณ์ไทยกับนิยามของคำอุทาน 叹词 ในไวยากรณ์จีน
คล้ายคลึงกัน คือ คำที่เปล่งออกมาเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกต่างๆ

นิยามของคำปฏิเสธในไวยากรณ์ไทย คือคำที่ใช้บอกปิดหรือไม่ยอมรับ

นิยามของคำเลียนเสียง 拟声词 ในไวยากรณ์จีน คือคำที่เลียนแบบเสียงต่างๆ

นิยามของคำบอกกำหนดในไวยากรณ์ไทย คือ คำขยายนามเพื่อกำหนดชี้เฉพาะว่า คำนามนั้นอยู่ใกล้หรือไกล และใช้เป็นคำในตำแหน่งท้ายสุดของนามวลีเสมอ

ในการวิเคราะห์ชนิดของคำที่ปรากฏเป็นชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน ผู้วิจัย พิจารณาจากชนิดของคำตามไวยากรณ์จีนแต่นำเสนอโดยใช้ชื่อชนิดของคำตามชื่อชนิดของคำในไวยากรณ์ไทยที่มีนิยามคล้ายคลึงกันดังตารางข้างต้น ทั้งนี้ เพื่อเปรียบเทียบการปรากฏใช้ชนิดของคำในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนได้อย่างชัดเจนขึ้น ผลการศึกษาชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบชื่อเพลงที่เป็นคำ จำนวน 68 เพลง เรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำเกี่ยวกับจำนวน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.1.1.1 คำนาม

คำนาม คือคำนามในไวยากรณ์จีน หมายถึง คำที่ใช้เรียกชื่อ คน สัตว์ พืช สิ่งของ สถานที่ สภาพ อาการ ลักษณะ ทั้งที่เป็นสิ่งมีชีวิต หรือสิ่งไม่มีชีวิต ส่วนใหญ่สามารถประกอบกับคำลักษณะนามได้ นอกคำนามที่ประกอบด้วยเวลา สถานที่ ทิศทาง ผลการศึกษาพบคำนามในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 42 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 句/号

ความหมายแบบคำต่อคำคือ จบ/จุด

ความหมายโดยรวมคือ มหัพภาค

มหัพภาค เป็นคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับเครื่องหมาย ความหมายประจำรูปคำหมายถึง เครื่องหมายวรรคตอนสากลงอย่างหนึ่ง มีลักษณะเป็นจุดโดยเขียนไว้ที่ระดับเดียวกับเส้นบรรทัด

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 七/里/香

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจ็ด/ใน/หอม

ความหมายโดยรวมคือ ดอกแก้ว

ดอกแก้ว เป็นคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับดอกไม้ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง แก้วเป็นพรรณไม้ยืนต้นขนาดเล็กถึงขนาดกลางเปลือกลำต้นสีขาวยนเทา

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 朱/砂

ความหมายแบบคำต่อคำคือ แดง/ชาด

ความหมายโดยรวมคือ ชาดแดง

ชาดแดง เป็นคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับชื่อวัตถุสีแดง ความหมายประจำรูปคำหมายถึง ผงสีชนิดหนึ่งมีสีแดง ทำมาจากธรรมชาติ ส่วนใหญ่จะทำเป็นสีชาดแดง เครื่องมือหรือยาใช้ในชีวิตประจำวัน คำนี้ในภาษาจีนถือเป็น 1 คำเท่านั้นเนื่องจากเป็นชื่อสิ่งของที่คนรู้จักทั่วไป แต่ประกอบด้วยอักษร 2 ตัว

นอกจากคำนามภาษาจีนแล้ว ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยคำนามภาษาอังกฤษ จำนวน 1 ชื่อ

ชื่อเพลงจีนที่เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 欧/若/拉

อ่านว่า ออโรรา

ออโรรา เป็นคำนามทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ Aurora ความหมายประจำรูปคำ เป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ มีการเรืองแสงบัพทท้องฟ้าในเวลากลางคืน โดยมักจะขึ้นในบริเวณแถบขั้วโลก

4.1.1.1.2 คำกริยา

คำกริยา คือคำกริยาในไวยากรณ์จีน หมายถึง คำแสดงอาการ การกระทำ หรือบอกสภาพของคำนามหรือคำสรรพนาม เพื่อให้ได้ความ ส่วนใหญ่สามารถเพิ่มคำว่าไม่อยู่ข้างหน้า ได้แล้วยังมีความหมายของตนเอง ผลการศึกษาพบคำกริยาในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 16 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 收/敛

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เก็บ/ตัว

ความหมายโดยรวมคือ เก็บตัว

เก็บตัว เป็นคำกริยาในภาษาจีน ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง สงวนตัว ไม่ไปงานสังคม พยายามเก็บนิสัยทำตัวดีเพื่อคนรัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 遇/见

ความหมายแบบคำต่อคำคือ พบ/เจอ

ความหมายโดยรวมคือ พบเจอ

พบเจอ เป็นคำกริยาในภาษาจีน ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง สองคน จากไม่ได้เจอกัน แล้วมาพบเจอกัน กล่าวถึงคนที่เป็นอย่างนี้ยังไงก็จะได้เจอกัน

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 下/坠

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ลง/ตก

ความหมายโดยรวมคือ ตก

ตก เป็นคำกริยาในภาษาจีน ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ขาดหายไป มักกล่าวถึง ความสุขในชีวิตที่ตกลงไปกลายเป็นไม่มีความสุขหลังจากพบเหตุการณ์บางเหตุการณ์ในชีวิต

4.1.1.1.3 คำวิเศษณ์

คำวิเศษณ์ คือคำวิเศษณ์ และคำคุณศัพท์ในไวยากรณ์จีน หมายถึงคำที่ใช้ทำหน้าที่ขยายคำกริยา คำนาม และคำสรรพนาม เพื่อให้ให้เห็นทราบรายละเอียดของคำกริยา คำนาม หรือคำสรรพนามเพิ่มเติม ผลการศึกษาพบคำวิเศษณ์ในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 9 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 体/面

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เรียบร้อย/หน้า

ความหมายโดยรวมคือ ให้เกียรติ

体/面 เป็นคำคุณศัพท์ในภาษาจีน ความหมายประจำรูปคำหมายถึงให้เกียรติคนอื่น หลังจากเลิกกันก็ยังให้เกียรติคนรักด้วย

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 安静

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เงียบ

ความหมายโดยรวมคือ เงียบ

安静 เป็นคำวิเศษณ์ในภาษาจีน ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง เปล่าเปลี่ยว เงียบ มีคนน้อย

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 透明

ความหมายแบบคำต่อคำคือ โปร่งใส

ความหมายโดยรวมคือ โปร่งใส

โปร่งใส เป็นคำวิเศษณ์ในภาษาจีน ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง มีสมบัติที่แสงผ่านได้และมองเห็นได้ตลอด

นอกจากนี้ ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยคำวิเศษณ์ที่มีลักษณะเป็นคำซ้ำ จำนวน 2 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 慢慢

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ค่อยๆ

ความหมายโดยรวมคือ ค่อยๆ

ค่อยๆ เป็นคำวิเศษณ์ที่เป็นคำซ้ำในภาษาจีน ซึ่งเกิดจากการซ้ำคำข้างหน้า เพื่อเน้นความหมาย ค่อย ๆ เคลื่อนไป จังหวะไม่เร็ว

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 静/悄/悄

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เงียบ/แอบ/แอบ

ความหมายโดยรวมคือ เงียบๆ

เงียบๆ เป็นคำวิเศษณ์ที่เป็นคำซ้ำในภาษาจีน ซึ่งเกิดจากการซ้ำคำข้างหน้า เพื่อเน้นความหมาย บรรยากาศแบบไม่มีเสียง

4.1.1.1.4 คำที่เกี่ยวกับจำนวน

คำที่เกี่ยวกับจำนวน คือคำบอกจำนวนในไวยากรณ์จีน มีความหมายเกี่ยวกับจำนวน อาจเขียนรูปตัวเลข ผลการศึกษาพบคำที่เกี่ยวกับจำนวนในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

จำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 38 度 6

ความหมายแบบคำต่อคำคือ 38.6 องศา

ความหมายโดยรวมคือ 38.6 องศา

38.6 องศา เป็นคำที่เกี่ยวกับจำนวนสามสิบแปดจุดหกองศา ในเพลงนี้ หมายถึงเมื่อเจอคนรักอุณหภูมิของร่างกายจะเป็น 38.6 องศา เพราะมีความรู้สึกตื่นเต้นทำให้ร่างกายร้อนขึ้น

4.1.1.2 โครงสร้างระดับวลี

วลีเป็นคำที่ติดต่อกันตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป ซึ่งมีความหมายติดต่อกันเป็นเรื่องเดียวกัน เสี่ยวอานต้า (2547:4) ได้กล่าวว่า วลีเป็นกลุ่มคำที่เกิดจากคำกับคำประกอบกันขึ้นมาตามกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ที่กำหนดเฉพาะ ในหนังสือ “ความรู้พื้นฐานภาษาจีน (ไวยากรณ์)” ของชื่อชุนโหวง (2554 : 143) ได้จำแนกชนิดของวลีเป็น 3 ประเภท ได้แก่ นามวลี กริยาวลี และคุณศัพท์วลี

ผลการศึกษาพบชื่อเพลงจีนที่เป็นวลี จำนวน 108 ชื่อ เรียงลำดับจากมากไปน้อย คือนามวลี วิเศษณ์วลี (ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยใช้คำว่า วิเศษณ์วลี แทน คุณศัพท์วลีในไวยากรณ์จีน เพื่อเพื่อเปรียบกับไวยากรณ์ไทยได้อย่างชัดเจน) และกริยาวลี

4.1.1.2.1 นามวลี

นามวลี คือวลีที่มีคำหลักเป็นคำนาม อยู่หน้าคำขยาย อาจมีคำบุพบทแทรกระหว่างคำหลักกับคำขยาย เช่น คำว่า “σύ” เหมือนกับภาษาไทยที่มีคำว่า ของ ที่ ซึ่ง อัน ฯลฯ แทรก

ระหว่างคำหลักกับคำขยาย แต่ตำแหน่งของคำขยายในภาษาจีนจะอยู่หน้าคำหลัก ต่างกับตำแหน่งของคำขยายในภาษาไทยที่อยู่หลังคำหลัก ผลการศึกษาพบนามวลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความ

รักของจีน จำนวน 92 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีน 桥/边/姑娘

ความหมายแบบคำต่อคำคือ สะพาน/ข้าง/หญิงสาว

ความหมายโดยรวมคือ หญิงสาวข้างสะพาน

桥/边/姑娘 เป็นนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือหญิงสาว และส่วนขยายคือ

ข้างสะพาน

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 无/人/之/岛

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ไม่มี/คน/ที่/เกาะ

ความหมายโดยรวมคือ เกาะที่ไม่มีคน

无/人/之/岛 เป็นนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ เกาะ และส่วนขยายคือ ไม่

มีคน

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 夏天/的/风

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฤดูร้อน/ของ/สายลม

ความหมายโดยรวมคือ สายลมฤดูร้อน

夏天/的/风 เป็นนามวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ สายลม และส่วนขยายคือ

ฤดูร้อน

นอกจากนามวลีธรรมดาแล้ว ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยนามวลีที่มีลักษณะ

พิเศษ คือประกอบด้วยคำภาษาอังกฤษ 2 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ภาษาอังกฤษคือ Last/Dance

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ครั้งสุดท้าย/การเต้น

ความหมายโดยรวมคือ การเต้นครั้งสุดท้าย

Last/Dance เป็นนามวลี ประกอบด้วย Dance เป็นคำนามภาษาอังกฤษ

ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง การเต้น และ last เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูป

คำ หมายถึง ครั้งสุดท้าย

ชื่อเพลง ภาษาอังกฤษคือ Dear/John

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ที่รัก/จอห์น

ความหมายโดยรวมคือ จอห์นที่รัก

Dear/John เป็นนามวลี ประกอบด้วย John เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ชื่อคนรัก และ Dear เป็นคำนามภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ที่รัก

4.1.1.2.2 วิเศษณ์วลี

วิเศษณ์วลี คือคุณศัพท์วลีในไวยากรณ์จีน หมายถึงวลีที่มีคำคุณศัพท์เป็นคำหลัก และมีคำอื่นมาขยาย ส่วนหลักจะอยู่หลังส่วนขยาย ผลการศึกษาพบวิเศษณ์วลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 8 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 一个人挺好

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เดี่ยว/คน/ก็/ดี

ความหมายโดยรวมคือ เดี่ยวก็ดี

一个人挺好 เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ เดี่ยว (คนเดียว) ส่วนขยายคือ ก็ดี

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 甜/甜/咸/咸

ความหมายแบบคำต่อคำคือ หวาน/หวาน/เค็ม/เค็ม

ความหมายโดยรวมคือ หวานเค็ม

甜/甜/咸/咸 เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ หวานและเค็ม กล่าวถึงรสชาติของความรักสุขบ้างทุกข์บ้าง

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 有点甜

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เล็กน้อย/หวาน

ความหมายโดยรวมคือ หวานเล็กน้อย

有点甜 เป็นวิเศษณ์วลี ประกอบด้วยคำหลักคือ หวาน ส่วนขยายคือ เล็กน้อย

นอกจากวิเศษณ์วลีภาษาจีนแล้ว ยังพบการตั้งชื่อเพลงด้วยกริยาวลีภาษาอังกฤษ 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ภาษาอังกฤษคือ Always/Online

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออนไลน์/ตลอด

ความหมายโดยรวมคือ อยู่ตลอด

Always/Online เป็นวิเศษณ์วลีประกอบด้วย Online เป็นคำวิเศษณ์
ภาษาอังกฤษ ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ออนไลน์ และ Always เป็นวิเศษณ์ภาษาอังกฤษ
ความหมายประจำรูปคำ หมายถึง ตลอด

4.1.1.2.3 กริยาวลี

กริยาวลี คือวลีที่คำหลักเป็นคำกริยา คำขยายเป็นคำชนิดอื่น ๆ มีลำดับการ
เรียงที่ตายตัวเช่นกัน อาจมีคำว่า “也” แทรกระหว่างคำหลักกับคำขยาย เหมือนกับภาษาไทยที่มีคำ
ช่วยแทรกระหว่างคำหลักกับคำขยาย เช่น ด้วย อย่าง ฯลฯ แต่ตำแหน่งของคำขยายในภาษาจีนจะอยู่
หน้าคำหลัก ต่างกับตำแหน่งของคำขยายในภาษาไทย ผลการศึกษาพบกริยาวลีในชื่อเพลงเกี่ยวกับ
ความรักของจีน จำนวน 8 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 处处/吻

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ทั่วไป/จูบ

ความหมายโดยรวมคือ จูบไปทั่ว

处处/吻 เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ จูบ ส่วนขยายคือ ทั่วไป

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 说/好/不/哭

ความหมายแบบคำต่อคำคือ พูด/ดี/ไม่/ร้องไห้

ความหมายโดยรวมคือ รับปากไม่ร้องไห้

说/好/不/哭 เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ ไม่ร้องไห้ ส่วนขยายคือ

รับปาก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 说/散/就/散

ความหมายแบบคำต่อคำคือ บอก/เลิก/ก็/เลิก

ความหมายโดยรวมคือ บอก/เลิก/ก็/เลิก

说/散/就/散 เป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำหลักคือ บอกเลิก ส่วนขยายคือ ก็

เลิก

4.1.1.3 โครงสร้างระดับประโยค

ประโยค คือ ถ้อยคำที่มีความเกี่ยวข้องกันถูกต้องตามระเบียบของภาษาและมีเนื้อความบริบูรณ์ ในหนังสือ “ความรู้พื้นฐานภาษาจีน (ไวยากรณ์)” ของชื่อชุนโหวง (2554 : 38) ได้จำแนกชนิดของประโยคเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ภาษาจีน 单句 ประโยคความเดียว และ ภาษาจีน 复句 ประโยครวม ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีโครงสร้างเป็นประโยค จำนวน 24 ชื่อ เรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ ประโยคสามัญ และประโยคซ้อน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.1.3.1 ประโยคสามัญ

ประโยคสามัญ คือประโยคเดี่ยวในไวยากรณ์จีน หมายถึงประโยคที่ประกอบด้วยนามวลีทำหน้าที่ประธานกับกริยาทำหน้าที่ภาคแสดง ผลการศึกษาพบประโยคความเดียวในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 23 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 我/爱/你

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฉัน/รัก/เธอ

ความหมายโดยรวมคือ ฉันรักเธอ

我/爱/你 เป็นประโยคสามัญ ประกอบด้วย ฉัน เป็นประธาน และ รักเธอ เป็นภาคแสดง

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 日/不/落

ความหมายแบบคำต่อคำคือ พระอาทิตย์/ไม่/ตก

ความหมายโดยรวมคือ พระอาทิตย์ไม่ตก

日/不/落 เป็นประโยคสามัญ ประกอบด้วย พระอาทิตย์ เป็นภาคประธาน และ ไม่ตก เป็นภาคแสดง

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 黑夜/问/白天

ความหมายแบบคำต่อคำคือ กลางคืน/ถาม/กลางวัน

ความหมายโดยรวมคือ กลางคืนถามกลางวัน(ความหมายโดยรวม)

黑夜/问/白天 เป็นประโยคสามัญ ประกอบด้วย กลางคืน เป็นภาคประธาน และ ถามกลางวัน เป็นภาคแสดง

4.1.1.3.2 ประโยคซ้อน

ประโยคซ้อน คือประโยครวมในไวยากรณ์จีน หมายถึงประโยคเดี่ยวตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไปที่มารวมกัน ประกอบด้วยประโยคหลักกับอนุประโยค ผลการศึกษาพบประโยครวมในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 我/爱/你/不/问/归/期

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฉัน/รัก/เธอ/ไม่/ถาม/กลับ/เวลา

ความหมายโดยรวมคือ ฉันรักเธอไม่ถามวันสิ้นสุด

我/爱/你/不/问/归/期 เป็น ประโยคซ้อน ฉันรักเธอ เป็นอนุประโยคทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคหลัก ฉันรักเธอไม่ถามวันสิ้นสุด

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 4-1

ตารางที่ 4-1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

ระดับโครงสร้างทางภาษา		จำนวนชื่อเพลงเกี่ยวกับ ความรักของจีน	อัตรา ร้อยละ
โครงสร้างระดับคำ	คำนาม	42	68
	คำกริยา	16	
	คำวิเศษณ์	9	
	คำเกี่ยวกับ จำนวน	1	
			34

ตารางที่ 4-1 โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน (ต่อ)

ระดับโครงสร้างทางภาษา			จำนวนชื่อเพลงเกี่ยวกับ ความรักของจีน	อัตรา ร้อยละ
โครงสร้างระดับวลี	นามวลี	91	108	54
	วิเศษณ์วลี	9		
	กริยาวลี	8		
โครงสร้างระดับ ประโยค	ประโยคสามัญ	23	24	12
	ประโยคซ้อน	1		
รวม	-	-	200	100

จากตารางที่ 4-1 พบว่าคนจีนนิยมตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักโดยใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุดเป็นจำนวน 108 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 54 รองลงมาเป็นโครงสร้างระดับคำเป็นจำนวน 68 ชื่อ ร้อยละ 34 และโครงสร้างระดับประโยคน้อยที่สุดเป็นจำนวน 24 ชื่อ ร้อยละ 12 ในโครงสร้างระดับคำได้พบการใช้คำนามมากที่สุดเป็นจำนวน 42 ชื่อ ในโครงสร้างระดับวลีพบการใช้นามวลีมากที่สุดเป็นจำนวน 91 ชื่อ และในโครงสร้างระดับประโยคพบประโยคสามัญมากที่สุดเป็นจำนวน 23 ชื่อ การตั้งชื่อเพลงเลือกใช้โครงสร้างวลีมากที่สุดอาจจะเพราะโครงสร้างระดับคำสื่อความหมายได้น้อยกว่าโครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยคสื่อความหมายได้ครบสมบูรณ์ อาจทำให้เสียความน่าสนใจของชื่อเพลง นอกจากนี้ยังพบโครงสร้างทางภาษาที่มีลักษณะพิเศษ ได้แก่ การใช้ภาษาอังกฤษเป็นจำนวน 4 ชื่อ การใช้คำซ้ำเป็นจำนวน 9 ชื่อ

4.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

ความหมายของชื่อเพลงสามารถสื่อใจความสำคัญของเนื้อเพลงหรืออารมณ์ความรู้สึกที่ผู้แต่งเพลงต้องการสื่อได้ ผู้วิจัยพิจารณาความหมายของชื่อเพลงโดยไม่แยกพิจารณาความหมายของแต่ละหน่วยคำ ทั้งนี้ เพื่อให้ได้ความหมายรวมของชื่อเพลงนั้น ๆ ว่าผู้แต่งต้องการสื่อความหมายใด โดยพิจารณาจากเนื้อหาของเนื้อเพลงประกอบด้วย ผู้วิจัยแบ่งความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนเป็น 2 ประเภทหลัก ได้แก่ ความหมายตรง และความหมายแฝง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.1 ความหมายตรง

ความหมายตรง คือความหมายที่สามารถอ่านเข้าใจจากรูปคำโดยตรง ไม่มีความหมายอื่นแฝงอยู่ในนั้น และมีความหมายของคำนั้นปรากฏในเนื้อเพลงอย่างตรงไปตรงมา เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 倒数 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ย้อนหลัง/นับ ความหมายโดยรวมคือ นับย้อนหลัง เนื้อเพลงกล่าวถึงการนับถอยหลังของความรัก ผลการศึกษาพบความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน จำนวน 122 ชื่อ เรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกความหมายเกี่ยวกับสภาพ ความต้องการ ความหมายเกี่ยวกับบุคคล ความหมายเกี่ยวกับเวลา ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ และความหมายเกี่ยวกับสถานที่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.1.1 ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก

ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก หมายถึงประสบการณ์ส่วนตัวทางอารมณ์ที่เกิดขึ้นในใจในช่วงเวลาสั้น มีความซับซ้อนประกอบด้วยอารมณ์เศร้า อารมณ์สุข ความรู้สึกเจ็บ ความรู้สึกเสียดาย เป็นต้น ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก จำนวน 28 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 感谢你/曾/来/过

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ขอขอบคุณ/เคย/มา/ผ่าน

ความหมายโดยรวมคือ ขอขอบคุณ(ที่)เคยผ่านมา

感谢你/曾/来/过 หมายถึงความรู้สึกขอบคุณ เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองขอบคุณคนรักที่เคยอยู่ในชีวิตของตนเอง เคยทำให้ตนเองรู้สึกมีความสุข

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 寂寞/才/说/爱

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เหงาแล้ว/ถึง/บอก/รัก

ความหมายโดยรวมคือ เหงาแล้วถึงบอกรัก

寂寞/才/说/爱 หมายถึงเมื่อรู้สึกเหงาแล้วจึงบอกรัก เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงคนรักที่เมื่อรู้สึกเหงาแล้วจึงคิดถึงตนเอง ตนเองแค่เป็นสิ่งที่แก้เหงาของคนรักเท่านั้น ไม่ได้สำคัญอย่างที่ตนเองคิด

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 慢慢/喜欢/你

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ค่อยๆ/ชอบ/เธอ

ความหมายโดยรวมคือ ค่อย ๆ ชอบเธอ

慢慢/喜欢/你 หมายถึงความรู้สึกชอบที่ค่อย ๆ เพิ่มมากขึ้น เนื้อหาของเพลง กล่าวถึงตนเองอยากค่อย ๆ หลงรักกับคนรัก ไม่อยากรีบเกินไป กลัวความรักมาเร็วเกินไปแต่อยู่ได้แค่ชั่วคราว

ชื่อเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกนั้นประกอบด้วยชื่อเพลงที่แสดงทั้งอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุข เช่น ชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์เศร้ามีจำนวน 13 ชื่อ ส่วนชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์สุขมีจำนวน 15 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์เศร้า เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 有/一种/悲伤 ความหมายแบบคำต่อคำคือ มี/แบบหนึ่ง/ความเศร้า ความหมายโดยรวมคือ มีความเศร้าแบบหนึ่ง กล่าวถึงความเศร้าแบบหนึ่งคือคนรักหายไปแต่ตนเองยังรักเหมือนเดิม ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 可惜/没/如果 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เสียหาย/ไม่มี/ถ้าหาก ความหมายโดยรวมคือ เสียหายไม่มีถ้าหาก กล่าวถึงความรู้สึกเสียหายที่ทุกอย่างย้อนกลับไปได้ เวลาคนรู้สึกเสียหายจะขอบพุดว่าถ้าตอนนั้นทำแบบนี้มันจะดีขึ้นหรือเปล่า เนื้อเพลงนี้กล่าวถึงในโลกความจริงไม่มีคำว่าถ้าหาก ทุกอย่างย้อนกลับไปได้ไม่ได้

ชื่อเพลงที่แสดงอารมณ์สุข เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 我/只/喜欢/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฉัน/แค่/ชอบ/เธอ ความหมายโดยรวมคือ ฉันแค่ชอบเธอ เนื้อเพลงกล่าวถึงการบอกรักแสดงถึงอารมณ์ดีใจที่ได้เจอคนรัก ชื่อเพลง 想见/你/想见/你/想见/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ อยากเจอ/เธอ/อยากเจอ/เธอ/อยากเจอ/เธอ ความหมายโดยรวมคือ อยากเจอเธอ อยากเจอเธอ อยากเจอเธอ เนื้อเพลงกล่าวถึงการบอกความคิดถึงอยากรีบไปเจอคนรักจนรอไม่ได้

4.2.1.2 ความหมายเกี่ยวกับสภาพ

ความหมายเกี่ยวกับสภาพ หมายถึง ภาวะ ความเป็นไปที่เกิดขึ้น ประกอบด้วยสภาพของความรัก และสภาพของบุคคลที่เป็นคู่รัก ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับลักษณะสภาพ จำนวน 23 ชื่อ

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 透/明

ความหมายแบบคำต่อคำคือ โปร่ง/ใส

ความหมายโดยรวมคือ โปร่งใส

透明 หมายถึงสภาพของบุคคล เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงเมื่อตนเองหมด
ความสำคัญสำหรับคนรัก ตนเองก็กลายเป็นสิ่งที่ไม่สำคัญ กลายเป็นสิ่งโปร่งใสที่ไม่มีใครมองเห็น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 静悄悄

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เงียบๆ

ความหมายโดยรวมคือ เงียบๆ

静悄悄 หมายถึงสภาพของความรัก เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงความรักของ
ตนเองเป็นความรักแบบเงียบ ๆ ไม่ได้บอกรักคนรักแบบตรง แค่เฝ้าอยู่ข้าง ๆ คนรัก

ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 38 度 6

ความหมายแบบคำต่อคำคือ 38.6 องศา

ความหมายโดยรวมคือ 38.6 องศา

38 度 6 หมายถึง สภาพของบุคคล ในเพลงนี้หมายถึงเมื่อพบคนรัก อุณหภูมิ
ของร่างกายจะสูงถึง 38.6 องศา เพราะมีความรู้สึกตื่นเต้นทำให้ร่างกายร้อนขึ้น

4.2.1.3 ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ

ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ หมายถึงความอยาก ความต้องการ และ
เจตนาของมนุษย์ ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับความ
ต้องการ จำนวน 10 ชื่อ

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 别/再/对/我/好

ความหมายแบบคำต่อคำคือ อย่า/อีก/ทำ/กับฉัน/ดี

ความหมายโดยรวมคือ อย่าทำดีกับฉันอีก

别/再/对/我/好 หมายถึงแสดงความต้องการที่อยากให้คนรักหยุดทำดีกับ
ตนเอง เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองไม่ยอมให้คนรักทำดีกับตนเองอีก เพราะจะทำให้ตนเองลืมคน
รักไม่ได้

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 我/不/愿/明白

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฉัน/ไม่/ยอม/เข้าใจ

ความหมายโดยรวมคือ ฉันไม่ยอมเข้าใจ

我/不/愿/明白 หมายถึงเจตนาไม่ยอมเข้าใจ เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองไม่
ยอมเข้าใจและไม่ยอมรับความจริงที่คนรักหายไปแล้ว

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 给/我/一首/歌/的/时间

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ให้/ฉัน/หนึ่ง/เพลง/ของ/เวลา

ความหมายโดยรวมคือ ให้เวลาฉันหนึ่งเพลง

给/我/一首/歌/的/时间 หมายถึงความต้องการขอเวลาหนึ่งเพลง เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเองอยากฝากบทเพลงบอกรักให้คนรัก

4.2.1.4 ความหมายเกี่ยวกับบุคคล

ความหมายเกี่ยวกับบุคคล หมายถึงความหมายที่เกี่ยวกับมนุษย์ เช่น ชื่อ คำเรียก อวัยวะของมนุษย์ รวมถึงการกระทำของมนุษย์ที่แสดงออกทางร่างกายและมองเห็นได้ ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับบุคคล จำนวน 35 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 桥/边/姑娘

ความหมายแบบคำต่อคำคือ สะพาน/ข้าง/หญิงสาว

ความหมายโดยรวมคือ หญิงสาวข้างสะพาน

桥/边/姑娘 หมายถึง หญิงสาวที่อยู่ข้าง ๆ สะพาน เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงหญิงสาวคนรักนั่งอยู่ข้างสะพาน ตนเองหลงรักกับหญิงสาวที่นั่งข้างสะพาน ตนเองกำลังบอกรักคนรัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 春/娇/与/志明

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ชุนเจียว/กับ/จื่อหมิง

ความหมายโดยรวมคือคือ ชุนเจียวกับจื่อหมิง

春/娇/与/志明 หมายถึง ชื่อของบุคคลสองคน เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงความรักความผูกพันของชุนเจียวกับจื่อหมิง

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 说/散/就/散

ความหมายแบบคำต่อคำคือ บอก/เลิก/ก็/เลิก

ความหมายโดยรวมคือ บอกเลิกก็เลิก

说/散/就/散 หมายถึง พฤติกรรมของมนุษย์หลังจากเลิกกัน เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงเมื่อสองคนไม่มีความรักแล้ว มีคนใดคนหนึ่งบอกเลิกแล้ว ก็สามารถเลิกได้ทันที

4.2.1.5 ความหมายเกี่ยวกับเวลา

ความหมายเกี่ยวกับเวลา หมายถึงช่วงระยะเวลาที่ยาวนานที่มีอยู่หรือเป็นอยู่ โดย
นิยมกำหนดขึ้นเป็นครู่ คราว วัน เดือน ปี เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน,2554) ผลการศึกษาพบชื่อเพลง
เกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับเวลา จำนวน 13 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 十/年

ความหมายแบบคำต่อคำคือ สิบ/ปี

ความหมายโดยรวมคือ สิบปี

十/年 หมายถึงเวลาสิบปี เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงระยะเวลาที่ตนเองกับคน
รักคบกัน สิบปีที่แล้วเป็นคนแปลกหน้า สิบปีผ่านไปจะกลายเป็นเพื่อที่รู้จัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 夏天

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฤดูร้อน

ความหมายโดยรวมคือ ฤดูร้อน

夏天 หมายถึงฤดูกาลที่อากาศร้อน เนื้อหาของเพลงนี้ช่วงเวลาของตนเองอยู่กับ
คนรัก ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่มีความสุข

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 最近

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ช่วงนี้

ความหมายโดยรวมคือ ช่วงนี้

最近 หมายถึงช่วงเวลาไม่กี่วันนี้ เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงช่วงเวลา
ตนเองรู้สึกคนรักเปลี่ยนไป สังเกตได้ช่วงนี้คนรักเริ่มมีพฤติกรรมที่แปลกไป

4.2.1.6 ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม

ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม หมายถึงสิ่งที่ทำความเจริญงอกงามให้แก่หมู่
คณะ หรือสิ่งที่เชื่อถือปฏิบัติสืบทอดกันมา ประกอบด้วยความเชื่อของมนุษย์ สิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้น
และประเพณี ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม
จำนวน 7 ชื่อ และชื่อเพลงมักประกอบด้วยคำที่มีความหมายแสดงวัฒนธรรมที่มนุษย์สร้างขึ้น
ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 一曲/相思

ความหมายแบบคำต่อคำคือ หนึ่ง/เพลง/ความคิดถึง

ความหมายโดยรวมคือ บทเพลงความคิดถึง

一/曲/相思 หมายถึง เพลงสื่อความคิดถึง เพลงซึ่งเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งที่มนุษย์สร้างขึ้นเพื่อสร้างความบันเทิงหรือแสดงอารมณ์ความรู้สึก เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงตนเอง แสดงความคิดถึงผ่านบทเพลง

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 不/为/谁/而/作/的歌

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ไม่ได้/เพื่อ/ใคร/แต่ง/เพลง

ความหมายโดยรวมคือ เพลงที่ไม่ได้แต่งเพื่อใคร

不/为/谁/而/作/的歌 หมายถึง แต่งเพลงไม่ได้เพื่อใคร เนื้อหาของเพลงกล่าวถึง เพลงนี้ไม่ได้แต่งเพื่อใคร นอกจากคนรักเท่านั้น เพื่อฝากบอกรักบอกความคิดถึงให้คนรัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 半/岛/铁/盒

ความหมายแบบคำต่อคำคือ คาบสมุทร/เหล็ก/กล่อง

ความหมายโดยรวมคือ กล่องเหล็กคาบสมุทร

半/岛/铁/盒 หมายถึง กล่องเหล็กคาบสมุทรซึ่งเป็นชื่อหนังสือ หนังสือเป็นวัฒนธรรมที่มนุษย์สร้างขึ้นมาเพื่อสื่อสารหรือบันทึกข้อมูล เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงหนังสือที่เป็นหนังสือที่ตนเองเคยอ่านด้วยกันกับคนรัก เป็นความทรงจำที่ดีของตนเองและคนรัก

4.2.1.7 ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ หมายถึง สิ่งที่เกิดมีและเป็นอยู่ตามธรรมชาติของสิ่งนั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554) ในงานวิจัยนี้ยังรวมทั้งวิวทิวทัศน์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ เป็นต้น ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติเป็นจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 彩/虹

ความหมายแบบคำต่อคำคือ รุ้ง

ความหมายโดยรวมคือ รุ้ง

彩/虹 หมายถึง แสงที่ปรากฏบนท้องฟ้าเป็นแถบโค้งสีต่าง ๆ 7 สี เนื้อเพลงกล่าวถึงรุ้งเหมือนเป็นสิ่งโชคดี จึงขอพรกับรุ้งได้เพื่อสมหวัง

4.2.1.8 ความหมายเกี่ยวกับสถานที่

ความหมายเกี่ยวกับสถานที่ หมายถึงถึงชื่อสถานที่ต่าง ๆ หนทาง และทิศทาง ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับสถานที่ จำนวน 5 ชื่อ ดังอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 一路/向/北

ความหมายแบบคำต่อคำคือ หนึ่ง/เส้นทาง/สู่/ทิศเหนือ

ความหมายโดยรวมคือ เส้นทางสู่ทิศเหนือ

一路/向/北 หมายถึงทางที่อยู่ทิศเหนือ เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงตนเอง เดินทางไปเส้นทางสู่ทิศเหนือ ทิศทางที่ไม่มีคนรัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 江南

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจียงหนาน

ความหมายโดยรวมคือ เจียงหนาน

江南 หมายถึงตอนใต้ของแม่น้ำแยงซีเจียงในประเทศจีน เนื้อหาของเพลง กล่าวถึงสถานที่ที่มีความทรงจำที่ดีที่เกี่ยวกับตนเองกับคนรัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 阳台/上

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ระเบียง/บน

ความหมายโดยรวมคือ บนระเบียง

阳台/上 หมายถึงระเบียงที่ล้อมรอบวัด เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงสถานที่ที่มีความทรงจำเกี่ยวกับตนเองกับคนรัก เคยมีความสุขและเคยมีความทุกข์

4.2.2 ความหมายแฝง

ความหมายแฝง คือความหมายที่ไม่ตรงตัวตามรูปคำ เป็นคำที่มีความหมายประจำคำอย่างหนึ่ง แต่มีนัยความหมายถึงสิ่งอื่นในเชิงเปรียบเทียบ รวมทั้งวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม คือใช้รูปภาษาที่ไม่ตรงกับเจตนาในการสื่อสารด้วย ผลการศึกษาพบชื่อเพลงที่มีการเปรียบเทียบเป็นจำนวน 78 ชื่อ ทั้งหมด 2 ประเภท คือ คำที่มีความหมายเปรียบเทียบ และวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม

4.2.2.1 คำที่มีความหมายเปรียบเทียบ

ผลการศึกษาพบคำที่มีความหมายเปรียบเทียบ 3 ประเภท คือ ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รัก และความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรม ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.2.1.1 ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก

ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก หมายถึงชื่อเพลงนำความรักเปรียบเทียบเป็นอีกสิ่งหนึ่ง เช่น ธรรมชาติ ความเชื่อ และพลัง ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับความรัก จำนวน 25 ชื่อ

1) เปรียบเทียบความรักเป็นธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 欧若拉

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออโรรา

ความหมายโดยรวมคือ ออโรรา

“爱是一道光 如此美妙 照亮我们勇气的未来

ความรักเป็นแสงไฟ สวยงามแบบนี้ ส่องความสว่าง

แห่งอนาคต

魔力北极光 传说的预言 原来就是恋人的眼光

The Magic Aurora Borealis คำทำนายในตำนาน คือ

สายตาของคู่รัก

红橙黄绿蓝 五彩的欧若拉

แดงส้มเหลืองเขียวฟ้า ออโรราที่มีหลายสี

爱就在心中 相信就会存在

ความรักอยู่ในใจ เชื่อได้ว่าความรักมีอยู่จริง”

จากบริบทของเนื้อเพลง นำความรักเปรียบเป็นออโรราที่มี
สิ่งดงาม สีสดใสและมีเสน่ห์ เหมือนคนหลงรักจะมองเห็นแต่ความงามของความรัก

2) เปรียบเทียบความรักเป็นความเชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 信仰

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ความเชื่อ

ความหมายโดยรวมคือ ความเชื่อ

“我爱你是多么清楚多么坚固的信仰

ฉันรักเธอ มันเป็นความเชื่อที่ชัดเจนและมั่นคง

我爱你是多么温暖多么勇敢的力量

ฉันรักเธอ มันเป็นพลังงานที่อบอุ่นและกล้าหาญ

我不管心多伤不管爱多慌不管别人怎么想

ฉันไม่สนใจจะเจ็บขนาดไหน คนอื่นจะคิดยังไง

爱是一种信仰 把我带到你的身旁

ความรักคือความเชื่อ มันพาฉันมาอยู่ข้างเคียงเธอ”

จากบริบทของเนื้อเพลง ผู้แต่งเพลงมองว่าความรักเป็น
ความเชื่อที่ทำให้สองคนผูกพันกันได้ตลอด ตนเองนับถือความรักเหมือนนับถือความเชื่อที่ขาดจากชีวิต
ไม่ได้

3) เปรียบเทียบความรักเป็นภาพยนตร์ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 最长的/电影

ความหมายแบบคำต่อคำคือ สุด/ยาว/ที่/หนัง

ความหมายโดยรวมคือ หนังที่นานที่สุด

“我们的开始 是很长的电影

ความเริ่มต้นของเรา มันเป็นหนังที่นานมาก

放映了三年 我票都还留着

ฉายมาสามปี ฉันยังเก็บตั๋วไว้อยู่”

จากบริบทของเนื้อเพลง นำความรักเปรียบเป็นภาพยนตร์ ที่ฉายมา 3 ปี ภาพยนตร์เรื่องนี้มีความทรงจำทุกอย่างอยู่ในนั้น ตนเองยังเก็บตัวอยู่และพร้อมที่จะดูแลต่อกับคนรัก คืออยากให้ความรักยังคงอยู่

4) เปรียบเทียบความรักเป็นพลุ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 烟花/易/冷

ความหมายแบบคำต่อคำคือ พลุ/ง่าย/เย็น

ความหมายโดยรวมคือ พลุ/เย็น/ง่าย

“烟花易冷 人事易分

พลุเย็นง่าย คนเล็กลง่าย

而你在问 我是否还认真

แต่เธอถาม ฉันยังรักอยู่ไหม

千年后 累世情深 还有谁在等

พันปีผ่านไป รักไม่สมหวัง ยังมีใครรออยู่หรือ”

จากบริบทของเนื้อเพลง นำความรักเปรียบเป็นพลุ เพราะความรักหายไปอย่างรวดเร็วเหมือนพลุที่เย็นลงอย่างรวดเร็ว เปรียบเทียบความรักเหมือนพลุอยู่ได้แค่ชั่วคราว

4.2.2.1.2 ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคู่รัก

ความหมายเปรียบเทียบกับคู่รัก จำแนกเป็นสองประเภท คือ

ความหมายเปรียบเทียบกับคนรัก และความหมายเปรียบเทียบกับตนเอง ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเปรียบเทียบกับคนรัก จำนวน 24 ชื่อ

1) เปรียบเทียบคนรักเป็นธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 追/光/者

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ตาม/แสง/ผู้

ความหมายโดยรวมคือ ผู้ตามแสง

“我可以跟在你身后 像影子追着光梦游

ฉันจะอยู่ด้านหลังเธอ เหมือนเงาตามแสงในความฝัน

我可以等在这路口 不管你会不会经过

ฉันจะรอเธออยู่ปากซอยนี้ ไม่ว่าเธอเดินผ่านหรือเปล่า”

จากบริบทของเนื้อเพลง คนรักเปรียบเป็นแสง ตนเองเปรียบเป็นผู้ตามแสง ตนเองรักคนรักเหมือนผู้ตามแสงติดตามแสงไฟ คนรักเหมือนแสงส่งความสว่างให้ตนเอง ทำให้โลกของตนเองอบอุ่นและสว่างขึ้น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 水星/记

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ดาวพุธ/บันทึก

ความหมายโดยรวมคือ บันทึกของดาวพุธ

“还要多远才能进入你的心

ต้องไกลแค่ไหนถึงจะเข้าไปในใจเธอได้

还要多久才能和你接近

ต้องรออีกนานแค่ไหนถึงจะใกล้ชิดกับเธอได้

咫尺远近却 无法靠近的那个人

คนที่ห่างกันแค่นี้ แต่เข้าไปไม่ได้

也等着和你相遇 环游的行星

ก็ยังรอพบเจอเธอ ดาวที่เหียวรอบ

怎么可以 拥有你

ทำยังไงถึงจะมีเธอได้”

จากบริบทของเนื้อเพลง คนรักเปรียบเป็นดาวพุธ ตนเองเปรียบดาวเล็ก ๆ ที่อยู่รอบตัวดาวพุธ ตนเองเฝ้ารอคนรักเหมือนดาวเล็กเฝ้ารอโอกาสใกล้ชิดกับดาวพุธ

2) เปรียบเทียบคนรักเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 来自天堂的魔鬼

ความหมายแบบคำต่อคำคือ มา/จาก/สวรรค์/ที่/ปีศาจ

ความหมายโดยรวมคือ ปีศาจที่มาจากสวรรค์

“You took my heart away away away away

My head is blown away away away away

你就是传说来自天堂的魔鬼

เธอคือปีศาจที่มาจากสวรรค์ในตำนาน

You took my heart away away away away away
away away”

จากบริบทของเนื้อเพลง คนรักเปรียบเป็นปีศาจ เพราะ
ปีศาจมีความสามารถพิเศษทำให้คนอื่นหลงรักได้ เหมือนคนรักมีเสน่ห์มากจนทำให้ตนเองหลงรัก

3) เปรียบเทียบคนรักเป็นสิ่งของ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 红/色/高/跟/鞋

ความหมายแบบคำต่อคำคือ แดง/สี/สูง/สั้น/รองเท้า

ความหมายโดยรวมคือ รองเท้าสั้นสูงสีแดง

“你像窝在被子里的舒服

เธอเหมือนความอบอุ่นที่เมื่ออยู่ในผ้าห่ม

却又像风捉摸不住

แต่ก็เหมือนลมที่จับต้องไม่ได้

像手腕上散发的香水味

เมือนกลิ่นน้ำหอมที่อยู่ข้อมือ

像爱不释手的 红色高跟鞋

เหมือนรองเท้าสั้นสูงสีแดงที่รักจนไม่ยอมปล่อยมือ”

จากบริบทของเนื้อเพลง คนรักเปรียบเป็นรองเท้าสั้นสูง
สีแดง เพราะในใจผู้หญิงจีนส่วนใหญ่คิดว่ารองเท้าสั้นสูงถือเป็นสัญลักษณ์ของความเป็นผู้ใหญ่
มีความสำคัญมาก ในเพลงนี้ตนเองให้ความสำคัญกับคนรักเหมือนรองเท้าสั้นสูง

4) เปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 麻雀

ความหมายแบบคำต่อคำคือ นกกระจอก

ความหมายโดยรวมคือ นกกระจอก

“你飞向了雪山之巅

เธอบินสู่ที่สูงในภูเขาทิมะ

我留在你回忆里面

ฉันเก็บเธออยู่ในความทรงจำ

你成仙我替你留守人间

เธอกลายเป็นเทวดา ฉันทเฝ้าอยู่ในโลกแทนเธอ

麻雀也有明天

นกกระจอกก็มีอนาคต”

จากบริบทของเนื้อเพลง ตนเองเปรียบเป็นนกกระจอก

สุภาจิตจีนกล่าวว่านกกระจอกแม้จะเล็กกว่าใคร แต่ด้วยระยะเวลาในก็มีครบสมบูรณ์ เปรียบเทียบตนเองถึงยังไม่เก่งพอแต่ก็รักคนรักที่ไม่แพ้ใคร

5) เปรียบเทียบตนเองเป็นสิ่งของ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 木偶人

ความหมายแบบคำต่อคำคือ หุ่นเชิด

ความหมายโดยรวมคือ หุ่นเชิด

“让我们都变成木偶人

ให้เราเป็นหุ่นเชิดเถอะ

再缝几针爱几次后就不会疼

รักอีกครั้งเย็บอีกครั้งก็จะไม่รู้สึเจ็บแล้ว

去除惦记功能

ลดฟังก์ชันความทรงจำ

再遇到你时像个陌生人

เมื่อเจอเธออีกก็เหมือนเจอคนแปลกหน้า”

จากบริบทของเนื้อเพลง ตนเองเปรียบเป็นหุ่นเชิด ตนเอง

อยากเหมือนหุ่นเชิดไม่มีความรู้สึก ไม่ว่าจะโดนทำร้ายก็รอบก็ไม่ว่ารู้สึกเสียใจไม่รู้สึเจ็บ

4.2.2.1.3 ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรม

ความหมายเกี่ยวกับพฤติกรรมกล่าวถึงการกระทำหรืออาการที่แสดงออกจากบุคคล ผลการศึกษาพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับพฤติกรรม เป็นจำนวน 1 ชื่อ ได้แก่

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 处处/吻

ความหมายแบบคำต่อคำคือ ทัวไป/จูบ

ความหมายโดยรวมคือ จูบไปทั่ว

“你小心

เธอรระวัง

一吻便颠倒众生

จูบครั้งหนึ่งอาจทำคนอื่นหลงรัก

一吻便救一个人

จูบครั้งหนึ่งอาจช่วยคนหนึ่งได้

给你拯救的体温

ความอบอุ่นที่เคยให้เธอ

总会再捐给某人

เดี๋ยวก็อาจให้คนอื่นได้”

จากบริบทของเนื้อเพลง จูบไปทั่วเป็นพฤติกรรมของบุคคล

สามารถเปรียบเทียบกับพฤติกรรมของคนรักคนรักที่เป็นคนเจ้าชู้



4.2.2.2 วลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม

เจตนาแบบอ้อมหมายถึง ชื่อเพลงที่ใช้รูปภาษาที่แสดงเจตนาไม่ตรงกับเจตนาที่ต้องการสื่อสาร มีความหมายแฝงอยู่ในข้อความ ไม่ได้สื่อตรงไปตรงมา ผลการศึกษาพบวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม จำนวน 25 ชื่อ ตัวอย่างเช่น

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 当你孤单你会想起谁

ความหมายแบบคำต่อคำคือ เมื่อ/เธอ/เหงา/เธอ/จะ/คิดถึง/ใคร

ความหมายโดยรวมคือ เมื่อเธอเหงาเธอจะคิดถึงใคร

“当你孤单你会想起谁

เมื่อเธอเหงาเธอจะคิดถึงใคร

你想不想找个人来陪

เธออยากหาคนมาอยู่เป็นเพื่อนมั๊ย

你的快乐伤悲

ความสุขความทุกข์ของเธอ

只有我能体会

มีแต่ฉันเข้าใจ

让我再陪你走一回

ให้ฉันอยู่เป็นเพื่อนเธออีกครั้งเถอะ”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายแสดงเจตนาแบบอ้อม ชื่อเพลงมีความหมายตรงคือเจตนาถาม เป็นห่วงคนรัก แต่ความหมายเจตนาแบบอ้อมคืออยากบอกความคิดถึง ตนเองเป็นคน que เข้าใจคนรักมากที่สุดพร้อมจะไปอยู่เป็นเพื่อนกับคนรัก

ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 别/爱/太/满/别/睡/太/晚

ความหมายแบบคำต่อคำคือ อย่า/รัก/มาก/เต็ม/อย่า/นอน/มาก/ดึก

ความหมายโดยรวมคือ อย่ารักเต็มมากอย่านอนดึกเกิน

“别爱太满 别睡太晚

อย่ารักเต็มมากอย่านอนดึกเกิน

别在深夜偷偷想念

อย่าแอบคิดถึงในกลางคืน

没有爱的人会说晚安

คนที่ไม่มีรักจะบอกฝันดี

孤单的心会更孤单
 ใจที่เหงาจะยิ่งรู้สึกเหงา”

ชื่อเพลงนี้มีความหมายแสดงเจตนาแบบอ้อม ชื่อเพลงมีความหมายตรงคือการสั่ง แต่ความหมายเจตนาแบบอ้อมคือแสดงความห่วงใย การนอนดึกเกินจะยิ่งนอนไม่หลับ จะยิ่งคิดถึงคนรัก คิดถึง และเหงามากขึ้น จึงต้องการแสดงถึงความห่วงใยนั้นด้วยประโยคคำสั่ง

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนสามารถสรุปได้ดังตารางที่ 4-2

ตารางที่ 4-2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

ความหมายของชื่อเพลง		จำนวนชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย	อัตราร้อยละ
ความหมายตรง 122(ร้อยละ 61)	ความหมายเกี่ยวกับบุคคล	35	28.69
	ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก	28	22.95
	ความหมายเกี่ยวกับสภาพ	23	18.85
	ความหมายเกี่ยวกับเวลา	13	10.66
	ความหมายเกี่ยวกับความต้องการ	10	8.20
	ความหมายเกี่ยวกับวัฒนธรรม	7	5.74
	ความหมายเกี่ยวกับสถานที่	5	4.10
	ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ	1	0.82
	รวมความหมายตรง	122	100
ความหมาย แฝง 78(ร้อยละ39)	คำที่มีความหมายเปรียบเทียบ	50	64.10
	วลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม	28	35.90
	รวมความหมายแฝง	78	100
	รวม	200	

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบความหมายตรงมากที่สุดเป็นจำนวน 122 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 61 และพบความหมายแฝงเป็นจำนวน 78 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 39 สันเกตได้ว่าคนจีนนิยมใช้ชื่อเพลงที่มีความหมายตรงมากกว่าความหมายแฝง ในความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบความหมายเกี่ยวกับบุคคลมากที่สุดเป็นจำนวน 35 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 28.69 รองมาเป็นความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกเป็นจำนวน 28 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 22.95 นอกจากนี้ยังพบความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติน้อยที่สุดเป็นจำนวน 1 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 0.82 ในความหมายแฝงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบคำที่มีความหมายเปรียบเทียบมากที่สุดเป็นจำนวน 50 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 64.10 รองมาเป็นวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม เป็นจำนวน 28 ชื่อ ซึ่งเป็นร้อยละ 35.90

4.2 ภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

จากการศึกษาวิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนดังนี้

- 4.2.1 สังคมจีนมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมา
- 4.2.2 สังคมจีนได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก
- 4.2.3 สังคมจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง
- 4.2.4 สังคมจีนนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้าเท่ากับอารมณ์สุขใกล้เคียงกัน
- 4.2.5 สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวน

4.2.1 สังคมจีนมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมา

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนและความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบว่าสังคมจีนมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมา ผลการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบชื่อเพลงส่วนใหญ่เป็นชื่อเพลงที่มีความหมายตรงเป็นจำนวน 122 ชื่อ เป็นร้อยละ 61 เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 想/见/你/想/见/你/想/见/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ อยาก/เจอ/เธอ/อยาก/เจอ/เธอ/อยาก/เจอ/เธอ ความหมายโดยรวมคือ อยากเจอเธอ อยากเจอเธอ อยากเจอเธอ ความหมายรูปประจําคำหมายถึง

ความอยากเจอความคิดถึง เนื้อเพลงกล่าวถึงอยากไปเจอคนรักมากแสดงถึงอารมณ์คิดถึง ชื่อเพลงโดยใช้ภาษาที่เรียบง่ายเช่นคำว่าอยากเจอเพื่อแสดงอารมณ์คิดถึง ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 可惜/没/如果 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เสียหาย/ไม่มี/ถ้าหาก ความหมายโดยรวมคือ เสียหายไม่มีถ้าหาก ความหมายรูปประจําคำหมายถึงการแสดงอารมณ์เสียหาย ในเนื้อเพลงกล่าวถึงเรื่องที่ผ่านมาจะไม่มีวันย้อนกลับไปได้ เสียหายตอนนั้นไม่กล้าบอกความรักของตนเองจนเสียคนรักไปซึ่งแสดงถึงอารมณ์เสียหายเหมือนกัน ซึ่งชื่อเพลงได้ใช้ภาษาเรียบง่ายเช่นคำว่าเสียหายเพื่อแสดงอารมณ์เสียหาย การใช้ชื่อเพลงที่สื่ออารมณ์ตรงไปตรงมาทำให้ผู้ฟังเข้าใจได้ง่ายขึ้นในเวลาสั้นและจำเนื้อเพลงได้ง่าย ทำให้ผู้ฟังรู้สึกเหมือนเนื้อเพลงเป็นเรื่องเล่าที่เกิดขึ้นใกล้ตัว สอดคล้องกับ 张胜良 จางเซิ่งเหลียง (2558) ที่ได้กล่าวถึงเพลงป๊อปในปัจจุบันซึ่งมีบทบาทสำคัญในสังคมว่า แม้ใช้ภาษาเรียบง่าย แต่สื่ออารมณ์ทำให้ผู้ฟังเข้าใจได้ง่าย มันสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิต ความเป็นธรรมชาติของคนทั่วไปได้

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่า ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนบอกอารมณ์โดยตรงไปตรงมา สะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมของคนจีนที่มักบอกอารมณ์ตรงไปตรงมา

4.2.2 สังคมจีนได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก

จากการศึกษาโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบภาพสะท้อนว่า สังคมจีนได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก

สังคมจีนรับเอาขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมตะวันตกมาผสมผสานอยู่ในวัฒนธรรมจีนหรือยืมภาษาตะวันตกมาใช้ ผลการศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบชื่อเพลงที่ประกอบคำภาษาอังกฤษด้วย เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 欧若拉 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออโรรา ความหมายโดยรวมคือ ออโรรา หมายถึงแสงเรืองที่ปรากฏบนท้องฟ้าในเวลากลางคืน และยังปรากฏวลีที่ประกอบด้วยคำภาษาอังกฤษ เช่น ชื่อเพลงภาษาอังกฤษคือ Last/Dance ความหมายแบบคำต่อคำคือ ครั้งสุดท้าย/การเต้น ความหมายโดยรวมคือ การเต้นครั้งสุดท้าย ชื่อเพลงภาษาอังกฤษคือ Dear/John ความหมายแบบคำต่อคำคือ ที่รัก/จอห์น ความหมายโดยรวมคือ จอห์นที่รัก และชื่อเพลงภาษาอังกฤษคือ Always Online ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออนไลน์/ตลอด ความหมายโดยรวมคือ อยู่ ในสังคมปัจจุบันทางวัฒนธรรมจีนก็ได้รับอิทธิพลวัฒนธรรมตะวันตกไม่ว่าในด้านการศึกษา การค้าขาย การท่องเที่ยว หรือการแพทย์ เป็นต้น ตลอด วัฒนธรรมตะวันตกมีอิทธิพลต่อภาษาจีน ไม่ว่าในด้านการออกเสียง หรือการสร้างคำใหม่ จึงพบภาษาอังกฤษปรากฏเป็นชื่อเพลงด้วย

งานวิจัยของ 杨梅樱 หยางเหมยยิง (2561) เรื่องการศึกษาอิทธิพลของภาษาอังกฤษต่อภาษาจีนก็พบว่า ภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อภาษาจีนด้านการออกเสียง ด้านโครงสร้าง ด้านวัฒนธรรม ด้านคำศัพท์ เช่นกัน

4.2.3 สังคมจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบภาพสะท้อนสังคมจีนว่า มักเห็นคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง กล่าวคือ คนรักมักมีฐานะสูงกว่า หรือมีความสามารถควบคุมอีกคนหนึ่งได้

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนมักเปรียบเทียบคนรักเป็นสิ่งของ เป็นธรรมชาติ เป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีค่า มีอำนาจควบคุมผู้อื่น หรืออยู่สูง ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 青花瓷 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เครื่องลายคราม ความหมายโดยรวมคือ เครื่องลายคราม มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบเทียบคนรักเป็นเครื่องลายคราม เป็นสิ่งของที่มีคุณค่า ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 追/光/者 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ตาม/แสง/ผู้ ความหมายโดยรวมคือ ผู้ตามแสง มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบเทียบคนรักเป็นแสง เป็นธรรมชาติ ตนเองเป็นเพียงผู้เดินตามเท่านั้น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 来/自/天堂/的/魔鬼 ความหมายแบบคำต่อคำคือ มา/จาก/สวรรค์/ที่/ปีศาจ ความหมายโดยรวมคือ ปีศาจที่มาจากสวรรค์ มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบเทียบคนรักเป็นปีศาจ เป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีอำนาจมากกว่าตนเอง สามารถควบคุมตนเองให้ทำตามได้ทุกสิ่ง และชื่อเพลงภาษาจีนคือ 水星/记 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ดาวพุธ/บันทึก ความหมายโดยรวมคือ บันทึกของดาวพุธ มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบเทียบคนรักเป็นดาวพุธที่อยู่สูงและมีดวงดาวอื่น ๆ ออกลูกมาอยู่ใกล้

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนมักเปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ เป็นสิ่งของ และเป็นธรรมชาติที่ด้อยค่า ไร้อำนาจ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 麻雀 ความหมายแบบคำต่อคำคือ นกกระจอกก ความหมายโดยรวมคือ นกกระจอก มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับตนเองโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ คือนกกระจอก ซึ่งเป็นสัตว์ตัวเล็ก ไร้ค่า ไร้ความยิ่งใหญ่ ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 木偶人 ความหมายแบบคำต่อคำคือ หุ่นเชิด ความหมายโดยรวมคือ หุ่นเชิด มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับตนเองโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นหุ่นเชิดที่ไม่มีความรู้สึก เป็นสิ่งของที่ไร้คุณค่า ไม่มีความสามารถ แม้จะควบคุมตนเอง และชื่อเพลงภาษาจีนคือ 蒲公英的/约定 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ดอก

แดนดีไลอัน/ของ/สัญญา ความหมายโดยรวมคือ สัญญาของดอกแดนดีไลอัน เปรียบเทียบตนเองเป็นธรรมชาติ คือเป็นดอกไม้ที่ด้อยคุณค่า

ความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักมักเปรียบเทียบกับคนรักเป็นแสง เป็นเครื่องลายคราม เป็นปีศาจที่มีเสน่ห์ ซึ่งเป็นสิ่งอยู่สูง สิ่งมีคุณค่า เพื่อแสดงความดีความงามของคนรัก แต่เปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ ซึ่งเป็นสิ่งอยู่ต่ำด้อย สิ่งไม่มีคุณค่าเพื่อสื่อถึงความอ่อนโยนของตนเอง ตรงกับที่ กรรณก รัมมะอัถต์ (2556) ได้ศึกษาเรื่องการเปรียบเทียบอุปลักษณความรักในเพลงไทยลูกทุ่งกับเพลงไทยสากลพบมีตัวอย่างจำนวนพอสมควรที่ได้กล่าวถึงการนำถ้อยคำมีความหมายสวยงามและมีฐานะที่สูงศักดิ์มาเปรียบเทียบกับผู้ที่ถูกรัก เช่น บัว ดอกฟ้า จันทร์ แต่นำถ้อยคำที่มีความหมายไร้ค่า ฐานะต่ำด้อยมาเปรียบเทียบกับผู้รัก เช่น ดอกดิน ฝน มือสอง

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่า ในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของคนจีนนิยมเปรียบเทียบคนรักเป็นสิ่งที่ดีกว่าตนเอง สะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนส่วนใหญ่เห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

4.2.4 สังคมจีนนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุขใกล้เคียงกัน

จากการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบภาพสะท้อนสังคมว่า สังคมจีนนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุขใกล้เคียงกัน

สังคมจีนมองว่า ความรักเป็นสิ่งธรรมชาติที่งดงามทำให้เกิดอารมณ์สุข ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 欧/若/拉 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออ/โร/รา ความหมายโดยรวมคือ ออโรรา ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 七/里/香 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจ็ด/ใน/หอม ความหมายโดยรวมคือ ดอกแก้ว ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 山楂树/之/恋 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ต้นชานจา/ของ/ความรัก ความหมายโดยรวมคือ ความรักแห่งต้นชานจา นอกจากนี้สังคมจีนยังมองความรักเป็นสิ่งที่อยู่ได้ชั่วคราวทำให้เกิดอารมณ์เศร้า ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 烟花/易/冷 ความหมายแบบคำต่อคำคือ พลุ/ง่าย/เย็น ความหมายโดยรวมคือ พลุเย็นง่าย และ ชื่อภาษาจีนคือ 泡沫 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฟองน้ำ ความหมายโดยรวมคือ ฟองน้ำ เป็นต้น

นอกจากนี้ยังพบสังคมจีนนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้าเป็นจำนวน 13 ชื่อ ส่วนความหมายเกี่ยวกับอารมณ์สุขเป็นจำนวน 15 ชื่อ มองว่าความรักเป็นสิ่งมีความสุขและมีความเศร้า ความรักที่มีความสุข คือความอยากพบไม่มีวันสิ้นสุด ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 想

/见/你/想/见/你/想/见/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ อยาก/เจอ/เธอ/อยาก/เจอ/เธอ/อยาก/เจอ/เธอ ความหมายโดยรวมคือ อยากเจอเธอ อยากเจอเธอ อยากเจอเธอ ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 我/爱/你/不/问/归/期 ความหมายคำต่อคำคือ ฉัน/รัก/เธอ/ไม่/ถาม/สิ้นสุด/วัน ความหมายโดยรวมคือ ฉันรักเธอไม่ถามวันสิ้นสุด ส่วนความรักที่มีความเศร้า เหมือนความฝัน เหมือนกับดักตัว และเป็นประสบการณ์ที่ต้องเรียนรู้ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 旧梦一场 ความหมายคำต่อคำคือ ความฝันเก่าหนึ่งรอบ ความหมายโดยรวมคือ ความฝันเก่าหนึ่งรอบ ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 陷阱 ความหมายคำต่อคำคือ กักตัก ความหมายโดยรวมคือ กักตัก และชื่อภาษาจีนคือ 修炼爱情 ความหมายคำต่อคำคือ เรียนรู้ความรัก ความหมายโดยรวมคือ เรียนรู้ความรัก เป็นต้น

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนมีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์มีการสื่ออารมณ์เศร้าและอารมณ์สุข สะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุขส่วนใหญ่เห็นว่าความรักเป็นสิ่งมีความสุขและมีความสุขเศร้า

4.2.5 สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวน

สำนวนหมายถึง ถ้อยคำหรือข้อความที่กล่าวสืบต่อกันมาช้านานแล้ว มีความหมายไม่ตรงตามตัวหรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ เช่น สอนจะเซ่ให้ว่ายน้ำ รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง, ถ้อยคำที่แสดงออกมาเป็นข้อความพิเศษ เฉพาะภาษาหนึ่ง ๆ เช่น สำนวนฝรั่ง สำนวนบาลี, ชั้นเชิงหรือท่วงทำนองในการแต่งหนังสือหรือพูด เช่น สำนวนเจ้าพระยาพระคลัง (หน) สำนวนยาขอบ สำนวนไม้ เมืองเดิม (ราชบัณฑิตยสถาน,2554)

สำนวนจีนคือกลุ่มคำที่มีองค์ประกอบที่ตายตัว และมีความหมายเชิงเปรียบเทียบแฝงอยู่ สำนวนจีนจะประกอบขึ้นจากอักษรจีน 3-10 ตัว แต่ส่วนใหญ่แล้วจะอยู่ที่ 4 ตัวอักษรจีน ในสังคมจีนคุ้นเคยกับสำนวนที่เป็น 4 ตัวอักษร สำนวนจีนมีความหมายลึกซึ้ง แฝงความคิดแต่เข้าใจไม่ยาก ความเป็นมาของสำนวนจีนแต่ละสำนวนมีประวัติยาวนาน สำนวนนอกจากมีความสำคัญกับชาวจีนที่เกี่ยวกับการสื่อสารและสืบทอดวัฒนธรรมดั้งเดิมแล้ว ยังมีประโยชน์ต่อการเรียนรู้เข้าใจประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมจีนสำหรับชาวต่างชาติที่ใส่ใจภาษาจีน ซึ่งมีนักวิจัยจำวชื่อเหวียน(赵思维;2562)ได้ศึกษาความสำคัญของสำนวนจีนในด้านการสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติพบว่า การเรียนรู้สำนวนจีนนอกจากช่วยสอบผ่านHSKได้ง่ายขึ้น ยังช่วยระดับการสื่อสารโดยใช้ภาษาจีน และช่วยเข้าใจความคิดของชาวจีนที่ใช้ชีวิตอยู่ต่างประเทศมากขึ้น

จากการศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนด้านสังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวน จากการศึกษาคำตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบชื่อเพลงที่ประกอบ 4 ตัวอักษรจีนเป็นจำนวน 52 ชื่อ เช่น ชื่อเพลงชื่อภาษาจีนคือ 星星/失眠 ความหมายคำต่อคำคือ ดวงดาว/นอนไม่หลับ ความหมายโดยรวมคือ ดวงดาวนอนไม่หลับ ชื่อภาษาจีนคือ 此/生/惟/你 ความหมายคำต่อคำคือ นี้/ชีวิต/ต้องเป็น/เธอ ความหมายโดยรวมคือ ชีวิตนี้ต้องเป็นเธอ ชื่อเพลงจีนคือ 修炼/爱情 ความหมายคำต่อคำคือ เรียนรู้/ความรัก ความหมายโดยรวมคือ เรียนรู้ความรัก ใน 52 ชื่อเพลงนี้พบ ชื่อเพลงที่เป็นสำนวนจีนแบบเดิม 12 ชื่อ เช่น ชื่อภาษาจีนคือ 纸/短/情/长 ความหมายคำต่อคำคือ กระดาษ/สั้น/ความรัก/ยาว ความหมายโดยรวม กระดาษสั้นความรักยาว ชื่อภาษาจีนคือ 余情未了 ความหมายคำต่อคำ ความรักค้างคา ความหมายโดยรวมคือ ความรักค้างคา ชื่อภาษาจีนคือ 年少/有为 ความหมายคำต่อคำคือ ตั้งแต่ยังเยาว์/ประสบความสำเร็จ ความหมายโดยรวมคือ ประสบความสำเร็จตั้งแต่ยังเยาว์ และชื่อเพลงที่สำนวนจีนแบบใหม่ซึ่งได้เลียนแบบจากสำนวนจีนแบบเดิม 4 ชื่อภาษาจีนคือ 旧/梦/一/场 ความหมายคำต่อคำคือ เก่า/ความฝัน/หนึ่ง/รอบ ความหมายโดยรวมคือความฝันเก่าหนึ่งรอบ เลียนแบบจากสำนวน ภาษาจีนคือ 如梦一场 ความหมายคำต่อคำคือเหมือน/ฝัน/หนึ่ง/รอบ ความหมายโดยรวมคือ เหมือนฝันหนึ่งรอบ ชื่อภาษาจีนคือ 天/外/之物 ความหมายคำต่อคำคือ ฟากฟ้า/นอก/วัตถุ ความหมายโดยรวมคือ วัตถุนอกฟากฟ้า เลียนแบบจากสำนวน ภาษาจีนคือ 身/外/之物 ความหมายคำต่อคำคือ ตัว/นอก/วัตถุ ความหมายโดยรวมคือ วัตถุนอกตัว ชื่อภาษาจีนคือ 往/后/余/生 ความหมายคำต่อคำคือ ที่เหลือ/ชีวิต ความหมายโดยรวมคือ ชีวิตที่เหลือเลียนแบบจากสำนวน ภาษาจีนคือ 劫/后/余/生 ความหมายคำต่อคำคือ พิบัติ/หลัง/ที่เหลือ/ชีวิต ความหมายโดยรวมคือชีวิตหลังประสบภัยพิบัติสังเกตได้ว่า เนื่องจากสำนวนจีนแต่ละสำนวนมีเรื่องราวประวัติยาวนาน การสร้างชื่อเพลงที่ประกอบด้วยสำนวนจีนหรือเลียนแบบสำนวนจีน ตลอดจนการใช้ 4 ตัวอักษร เพื่อสร้างความน่าเชื่อถือ ความเคยชินกับผู้ฟัง ดึงดูดความสนใจของผู้ฟัง นอกจากนี้การใช้สำนวนยังสามารถกล่าวอ้างและเข้าถึงความหมายได้โดยไม่ต้องอธิบายยืดเยื้อและสามารถเข้าใจได้ทันที ในสังคมปัจจุบันมีการใช้สำนวนเป็นอย่างมาก เช่น คำขวัญ 不忘初心 ความหมายไม่ลืมความตั้งใจแรกเริ่ม เช่นเมื่อจะชมความงามของผู้หญิงสามารถใช้ 闭月羞花 หมายถึงผู้หญิงสวยงามจนทำให้ดอกไม้ต้องอายและดวงจันทร์ต้องหลบ เพราะสู้ความงามของผู้หญิงไม่ได้ 丁珊珊 ตังซานซาน(2561) ได้กล่าวถึงเคยมีนักวิจัยหลายคนศึกษาสำนวนจีน 4 ตัวอักษร ต่างพบโครงสร้าง 4 ตัวอักษรสามารถสื่อสารความหมายได้ดี

และเรียบง่ายที่สุดตามไวยากรณ์จีน ส่วนวจนอกจากมีบทบาทหน้าที่เป็นสัญลักษณ์ของวัฒนธรรมจีน สืบทอดวัฒนธรรมแบบดั้งเดิม และทำให้คนจีนสื่อสารได้เข้าใจง่ายขึ้นแล้ว ยังเป็นแนวคิดสำคัญต่อการบริหารประเทศ การศึกษาและการดำเนินชีวิตของคนจีน

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนนิยมใช้สำนวนหรือ 4 ตัวอักษรตั้งชื่อ เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ฟัง สะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวน

จากผลการศึกษาการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบภาพสะท้อนจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนสามารถสรุปได้ดังนี้ ความหมายตรงเป็นจำนวน 122 ชื่อ เป็นร้อยละ 61 ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับรักอย่างตรงไปตรงมา ผลการศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบชื่อเพลงที่ประกอบภาษาอังกฤษเป็นจำนวน 4 ชื่อ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก ความหมายแฝงที่มีความหมายเปรียบเทียบกับคู่รักพบนำคนรักเปรียบเทียบเป็นแสง เป็นเครื่องลายคราม เป็นปีศาจที่มีเสน่ห์ แต่เปรียบเทียบกับคู่รักพบนำตนเองเปรียบเทียบเป็นสัตว์ เป็นสิ่งของที่ไม่มีคุณค่า ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนส่วนใหญ่เห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง ความหมายตรงที่มีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกเป็นจำนวน 28 ชื่อ ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์เศร้าเป็นจำนวน 13 ชื่อ ส่วนความหมายเกี่ยวกับอารมณ์สุขเป็นจำนวน 15 ชื่อ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนมองว่าความรักเป็นสิ่งมีความสุขและมีความสุข การศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน พบชื่อเพลงที่ประกอบ 4 ตัวอักษรจีนเป็นจำนวน 52 ชื่อ ใน 52 ชื่อเพลงนี้ยังพบชื่อเพลงที่เป็นสำนวนจีน 12 ชื่อ และชื่อเพลงที่เลียนแบบสำนวนจีน 4 ชื่อ สะท้อนให้เห็นถึงภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนด้านสังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวน

บทที่ 5

การเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

จากการศึกษาข้อมูลชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนตั้งแต่ พ.ศ.2562-2563 จำนวนทั้งหมด 400 ชื่อ ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลและนำมาเปรียบเทียบ พบความน่าสนใจเกี่ยวกับการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน โดยผู้วิจัยจะแบ่งการวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ออกเป็น 2 ประเด็นหลัก ดังนี้

5.1 การเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

5.2 การเปรียบเทียบภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

5.1 การเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน

การวิเคราะห์และเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน แบ่งเป็น 2 ประเด็นดังนี้

5.1.1 การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

5.1.2 การเปรียบเทียบความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

5.1.1 การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

ผลการศึกษาพบว่า การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยค ดังนี้

ตารางที่ 5-1 การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

ระดับโครงสร้างทางภาษา		จำนวนชื่อเพลงเกี่ยวกับ ความรักของไทย		อัตรา ร้อยละ	จำนวนชื่อเพลงเกี่ยวกับ ความรักของจีน		อัตรา ร้อยละ
โครงสร้าง ระดับคำ	คำนาม	15	35	17.50	42	68	34.00
	คำสรรพนาม	1			-		
	คำกริยา	14			16		
	คำวิเศษณ์	3			9		
	คำเกี่ยวกับ จำนวน	2			1		
โครงสร้าง ระดับวลี	นามวลี	36	138	69.00	91	108	54.00
	สรรพนามวลี	3			-		
	กริยาวลี	77			8		
	วิเศษณ์วลี	20			9		
	บุพบทวลี	1			-		
	สันธานวลี	1			-		
โครงสร้าง ระดับประโยค	ประโยค	26	27	13.50	23	24	12.00
	สามัญ						
	ประโยคซ้อน	1			1		
รวม	-	200	100	-	200	100	

จากตารางที่ 5-1 พบว่าชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักทั้งไทยและจีน ล้วนพบโครงสร้างระดับวลีมากที่สุด ชื่อเพลงไทยจำนวน 138 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 69.00 มากกว่า ชื่อเพลงจีนที่มีจำนวน 108 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 54.00 ในโครงสร้างระดับวลีนั้น ชื่อเพลงไทยพบกริยาวลีมากที่สุด จำนวน 77 ชื่อ เช่น ชื่อเพลง หยุดเวลา รongมาจะเป็นนามวลี จำนวน 36 ชื่อ เช่น ชื่อเพลง ถูที่ฉันทงา ส่วนชื่อเพลงจีนพบนามวลีมากที่สุด จำนวน 91 ชื่อ เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 桥/边/姑娘 ความหมายแบบคำต่อคำคือ สะพาน/ข้าง/หญิงสาว ความหมายโดยรวมคือ หญิงสาวข้างสะพาน รongมาจะเป็นวิเศษณ์วลีจำนวน 9 ชื่อ เช่น ชื่อเพลงภาษาจีน 有点/甜 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เล็กน้อย/หวาน ความหมายโดยรวมคือ หวานเล็กน้อย

ส่วนโครงสร้างระดับคำเป็นโครงสร้างที่พบรองลงมาของทั้งสองประเทศ โครงสร้างระดับคำของชื่อเพลงไทยมีจำนวน 35 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.50 เป็นค่านามมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง หมอก ชื่อเพลงจีนพบโครงสร้างระดับคำจำนวน 68 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 34.00 ซึ่งเป็นค่านามมากที่สุด เช่น ชื่อภาษาจีนคือ 七/里/香 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจ็ด/ใน/หอม ความหมายโดยรวมคือ ดอกแก้ว ส่วนโครงสร้างระดับประโยคทั้งไทยและจีน ต่างพบน้อยที่สุด ชื่อเพลงไทยพบจำนวน 27 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.50 ส่วนใหญ่เป็นประโยคสามัญ เช่น ชื่อเพลง ผนตกใหม่ ชื่อเพลงจีนพบจำนวน 24 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12 ส่วนใหญ่เป็นประโยคสามัญเช่นกัน เช่น ชื่อภาษาจีนคือ 我/爱/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฉัน/รัก/เธอ ความหมายโดยรวมคือ ฉันรักเธอ

นอกจากนี้ยังพบชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยมีโครงสร้างทางภาษาที่มีลักษณะพิเศษหลายชนิด ชื่อเพลงที่ประกอบด้วยภาษาอังกฤษจำนวน 18 ชื่อ คำใหม่จำนวน 3 ชื่อ คำซ้ำจำนวน 2 ชื่อ คำเสียงเพี้ยนและคำผวนต่างอีก 1 ชื่อ ส่วนชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของจีนพบโครงสร้างทางภาษาที่มีลักษณะพิเศษ ได้แก่ การใช้ภาษาอังกฤษจำนวน 4 ชื่อ คำซ้ำจำนวน 9 ชื่อ

การที่การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนทั้งนิยมใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด รองมาเป็นโครงสร้างระดับคำ และโครงสร้างระดับประโยคน้อยที่สุด อาจเพราะโครงสร้างระดับคำสื่อความหมายได้น้อยกว่าโครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยคสื่อความหมายได้ครบสมบูรณ์ อาจทำให้เสียความน่าสนใจจากชื่อเพลง จึงเลือกใช้โครงสร้างระดับวลีเพื่อให้การสื่อสารน่าสนใจ ความหมายของชื่อเพลงไทยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก คนไทยนิยมใช้กริยาวลีแต่คนจีนจะนิยมใช้นามวลีมากกว่า นอกจากนี้ยังพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนไม่มีชื่อเพลงที่เป็นคำสรรพนาม สรรพนามวลี สันธานวลี สะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายในการตั้งชื่อเพลงของคนไทย

5.1.2 ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักจะสื่อใจความสำคัญของเนื้อเพลงหรืออารมณ์ความรู้สึกที่ผู้แต่งเพลงต้องการสื่อ จากการเปรียบเทียบผู้วิจัยพบความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน 2 ประเภทหลัก ได้แก่ ความหมายตรง และความหมายแฝง ดังรายละเอียดดังนี้

ตารางที่ 5-2 การเปรียบเทียบความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยละจีน

ความหมายของชื่อเพลง		จำนวนชื่อเพลง เกี่ยวกับความรัก ของไทย	อัตร ร้อยละ	จำนวนชื่อเพลง เกี่ยวกับความ รักของจีน	อัตร ร้อยละ
ความหมายตรง	ความหมายเกี่ยวกับ บุคคล	23	15.86	35	28.69
	ความหมายเกี่ยวกับ สภาพ	37	25.52	23	18.85
	ความหมายเกี่ยวกับ ธรรมชาติ	1	0.69	1	0.82
	ความหมายเกี่ยวกับ เวลา	13	8.97	13	10.66
	ความหมายเกี่ยวกับ สถานที่	1	0.69	5	4.10
	ความหมายเกี่ยวกับ วัฒนธรรม	7	4.83	7	5.74
	ความหมายเกี่ยวกับ อารมณ์ความรู้สึก	39	26.9	28	22.95
	ความหมายเกี่ยวกับ ความต้องการ	24	16.55	10	8.20
	รวมความหมายตรง	145(ร้อยละ72.5)	100	122(ร้อยละ61)	100
ความหมายแฝง	คำที่มีความหมาย เปรียบเทียบ	27	49.09	49	64.10
	คำที่มีความหมาย แบบนัยแฝง	2	3.64	-	-
	วลีหรือประโยคที่ แสดงเจตนาแบบ อ้อม	25	47.27	28	35.90
	รวมความหมายแฝง	55(ร้อยละ27.5)	100	78(ร้อยละ39)	100
	รวม	200	-	200	-

จากตารางที่ 5-2 พบว่า จากการศึกษาคำความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน พบในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมีความหมายตรงจำนวน 145 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 72.5 ซึ่งเป็นความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง หวง รong มาเป็นความหมายเกี่ยวกับสภาพ เช่น ชื่อเพลง แอบดี ส่วนความหมายแฝงจำนวน 55 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 27.5 เป็นคำที่มีความหมายเปรียบเทียบมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง ตามตะวัน รong มาเป็นวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม เช่น ชื่อเพลง มีแฟนยัง ส่วนชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนมีความหมายตรงจำนวน 122 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 61 ซึ่งเป็นความหมายเกี่ยวกับบุคคลมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 说/散/就/散 ความหมายแบบคำต่อคำคือ บอก/เลิก/ก็/เลิกความหมายโดยรวมคือ บอกเลิกก็เลิก รong มาเป็นความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 寂寞/才/说/爱 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เหงาแล้ว/ถึง/บอก/รัก ความหมายโดยรวมคือ เหงาแล้วถึงบอกรัก ส่วนความหมายแฝงจำนวน 78 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 39 ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเปรียบเทียบมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 欧/若/拉 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออ/โร/รา ความหมายโดยรวมคือ ออโรรา รong มาเป็นวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อมจำนวน 28 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 35.90 เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 别/爱/太/满/别/睡/太/晚 ความหมายแบบคำต่อคำคือ อย่า/รัก/มาก/เต็ม/อย่า/นอน/มาก/ดึก ความหมายโดยรวมคือ อย่ารักเต็มมากอย่านอนดึกเกิน ซึ่งเป็นรูปประโยคคำสั่งที่มีเจตนาแสดงความห่วงใย

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่าความหมายตรงของชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยมากกว่าจีน อาจจะเป็นเพราะว่าทั้งคนไทยและคนจีนนิยมฟังเพลงแบบสื่อความหมายตรง แต่คนไทยจะนิยมฟังเพลงที่สื่อความหมายง่ายและรับรู้ความรู้สึกเข้าใจง่ายมากกว่าจีน นอกจากนั้นยังพบชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยพบชื่อที่ประกอบด้วยธรรมชาติมี 12 ชื่อ ส่วนชื่อจีนมี 29 ชื่อ เห็นได้ว่าคนจีนนิยมใช้ธรรมชาติมาตั้งชื่อมากกว่าคนไทย

5.2 การเปรียบเทียบภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

จากการศึกษาวิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนพบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนดังนี้

5.2.1 สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน

5.2.2 สังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน

5.2.3 สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน

5.2.4 สังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

5.2.5 สังคมจีนมักให้ความสำคัญกับธรรมชาติสิ่งแวดล้อมมากกว่าสังคมไทย

5.2.6 สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย

5.2.1 สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน

จากการเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาและความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน พบสังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน

ชื่อเพลงที่มีความหมายตรงหมายถึงการสื่อความหมายตรงโดยไม่มีความหมายแฝงอยู่ในนั้น และสื่ออารมณ์แบบตรงไปตรงมา ผลการศึกษาความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของทั้งไทยและจีนพบชื่อเพลงส่วนใหญ่เป็นชื่อเพลงที่มีความหมายตรง ชื่อเพลงไทยจำนวน 145 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 72.5 เช่น ชื่อเพลง ยิ้มมา ส่วนชื่อเพลงจีนจำนวน 122 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 61 เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 可惜/没/如果 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เสียหาย/ไม่มี/ถ้าหาก ความหมายโดยรวมคือ เสียหายไม่มีถ้าหาก

นอกจากนี้ในชื่อเพลงจีนพบไม่ว่าในโครงสร้างระดับคำหรือโครงสร้างระดับวลี ต่างนิยมใช้คำนามหรือนามวลีมาตั้งชื่อ เช่น ชื่อภาษาจีนคือ 七/里/香 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจ็ด/ใน/หอม ความหมายโดยรวมคือ ดอกแก้ว สื่อความหมายแฝงไม่ได้แสดงอารมณ์ความรู้สึกอย่างตรงไปตรงมา ชื่อภาษาจีนคือ 桥/边/姑娘 ความหมายแบบคำต่อคำคือ สะพาน/ข้าง/หญิงสาว ความหมายโดยรวมคือ หญิงสาวข้างสะพาน เนื้อเพลงสื่อถึงอารมณ์ชอบหญิงสาวข้างสะพานแต่ไม่ได้แสดงอารมณ์ตรงไปตรงมา ซึ่งสอดคล้องกับ 孙超 ชุนชว (2551;36) กล่าวถึงในมุมมองการแต่งเพลงจะนิยมเลือกนำสิ่งหนึ่งเปรียบเป็นอีกสิ่งหนึ่ง เพื่อให้ผู้ฟังเพลงได้เข้าใจบริบทของเพลงและอารมณ์ของผู้แต่งที่อยากสื่อ ชื่อเพลงจีนจะไม่นิยมแสดงอารมณ์ความรู้สึกอย่างตรงไปตรงมา

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่า ความหมายตรงในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมีจำนวนมากกว่าชื่อเพลงจีน และชื่อเพลงจีนจะนิยมใช้คำนามหรือนามวลีมาตั้งชื่อ ดังนั้นผู้วิจัยตีความได้ว่าคนไทยจะนิยมฟังเพลงที่สื่อความหมายตรง ๆ และชื่อเพลงที่เข้าใจได้ง่าย สะท้อนให้เห็นถึงสังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน

5.2.2 สังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน

จากการเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน พบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนทั้งได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก แต่สังคมไทยจะเปิดรับวัฒนธรรมมากกว่าสังคมจีน

สังคมได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก หมายถึงสังคมรับเอาขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมตะวันตกมาผสมผสานอยู่ในวัฒนธรรมนั้นหรือยืมภาษาตะวันตกมาใช้ ผลการศึกษาวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบชื่อเพลงไทยที่ประกอบภาษาอังกฤษเป็นจำนวน 14 ชื่อ เช่น ชื่อเพลง ฟาวเวอร์ เป็นนามวลีที่เกิดจากการประสมคำทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ Foul กับคำตัดจากภาษาอังกฤษ คือ เวอร์ ที่ตัดมาจาก over เกิดเป็นคำสแลงในภาษาไทย หมายถึง ทุ่มเทให้แล้วแต่ก็ไม่เคยได้ผลโต้ตอบแทนเลย ชื่อเพลง Morning เป็นคำนามภาษาอังกฤษเขียนด้วยอักษรโรมัน ชื่อเพลง Play เป็นคำกริยาภาษาอังกฤษเขียนด้วยอักษรโรมัน และชื่อเพลง Love message เป็นนามวลีภาษาอังกฤษเขียนด้วยอักษรโรมันเช่นกัน ส่วนชื่อเพลงจีนที่ประกอบคำภาษาอังกฤษมีเพียง 4 ชื่อ เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 欧若拉 เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ aurora หมายถึง แสงออโรรา ชื่อเพลง ชื่อภาษาอังกฤษคือ Always Online เป็นวลีภาษาอังกฤษเขียนด้วยอักษรโรมัน หมายถึง ออนไลน์ตลอดเวลา

แม้สังคมจีนจะได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษซึ่งเป็นวัฒนธรรมตะวันตก แต่หากเปรียบเทียบกับชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย พบว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษน้อยกว่า ทั้งนี้ อาจเป็นเพราะสังคมจีนมีการรักษาวัฒนธรรมทางภาษาไว้อย่างเข้มแข็ง การยืมวัฒนธรรมจากตะวันตกเข้าไปในสังคมจีนมักไม่ใช่คำที่มาจากภาษาอังกฤษแบบทับศัพท์ แต่จะสร้างศัพท์บัญญัติภาษาจีนขึ้นใช้แทน ซึ่งรัฐบาลจะเป็นผู้กำหนดและเผยแพร่ให้ประชาชนใช้อย่างรวดเร็ว เช่น computer ภาษาไทยใช้ทับศัพท์ว่า คอมพิวเตอร์ แต่ในภาษาจีนมีศัพท์บัญญัติภาษาจีนว่า 电脑 อ่านว่า เตียนหนาว apple ภาษาไทยใช้ทับศัพท์ว่า แอปเปิ้ล แต่ในภาษาจีนมีศัพท์บัญญัติภาษาจีนว่า 苹果 อ่านว่า ผิงโก้ว strawberry ภาษาไทยใช้ทับศัพท์ว่า สตรอว์เบอร์รี่ แต่ในภาษาจีนมีศัพท์บัญญัติภาษาจีนว่า 草莓 อ่านว่า ฉะเหมียว

ทั้งนี้ ในด้านประวัติศาสตร์ ประเทศไทยเปิดประเทศยอมรับวัฒนธรรมตะวันตกมานานกว่าประเทศจีน พระหน่อแสง อคคเสโน (2564) ได้กล่าวว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่แพร่หลายสามารถใช้สื่อสารได้ทั่วโลก การที่ไทยติดต่อกับอังกฤษมาช้านานจนสมัย รัชกาลที่ 3 (ปี 2331

ถึง 2394) ทำให้ไทยเริ่มมีการยืมคำจากภาษาอังกฤษมาใช้ในลักษณะการออกเสียงแบบไทย ๆ ตลอดจนเจ้านายและข้าราชการที่ได้ศึกษาภาษาอังกฤษและมีชั้นนารีกี่เข้ามาเผยแพร่ศาสนาคริสต์ ทำให้ภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทในภาษาไทยมากขึ้น ส่วนวัฒนธรรมตะวันตกในประเทศจีน 丁酉 ตึงหยวน (2556:4) ได้กล่าวว่า หลังจากการก่อตั้งประเทศจีนใหม่ในปี 2492 ประเทศจีนมีการให้ความสำคัญกับภาษาอังกฤษมากขึ้นและมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้ง รวมไปถึงการยืมภาษาอังกฤษใหม่ ๆ เข้ามาใช้ด้วย การที่ประเทศจีนเปิดรับวัฒนธรรมตะวันตกจะช้ากว่าประเทศไทยอาจเป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่ทำให้ภาษาอังกฤษไม่ฝังรากลึกในสังคมจีนนัก

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่า ชื่อเพลงมีการใช้ภาษาอังกฤษเข้าสู่ชีวิตประจำวันของทั้งคนไทยและคนจีน แต่ชื่อเพลงไทยที่ประกอบด้วยภาษาอังกฤษมีจำนวนมากกว่าชื่อเพลงจีน และมีรูปแบบหลากหลายกว่า ประวัติศาสตร์ที่ได้รับวัฒนธรรมตะวันตกในประเทศไทยยาวนานกว่าประเทศจีน สะท้อนให้เห็นถึงสังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน

5.2.3 สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน

จากการเปรียบเทียบความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย พบภาพสะท้อนสังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน

ความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกส่วนใหญ่มีความหมายเกี่ยวกับความเศร้าเสียใจ ความผิดหวัง เช่น ชื่อเพลง แผลในใจ ชื่อเพลง เหนื่อยใจ ชื่อเพลง กลั้วว่าความคิดถึงของฉันจะทำร้ายเธอ หมายถึงความเจ็บปวดและความโศกเศร้าเนื่องจากความรัก ซึ่งมีจำนวน 26 ชื่อ ส่วนชื่อเพลงมีความหมายเกี่ยวกับความสุขมีจำนวน 13 ชื่อ เช่น ชื่อเพลง เพราะหัวใจเป็นของเธอ หมายถึงในหัวใจคิดถึงเธอ แสดงถึงการบอกรักซึ่งเป็นอารมณ์ที่มีความสุข

ส่วนความหมายตรงของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกนั้นมีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์เศร้าและอารมณ์สุขต่างกันไม่มาก ชื่อเพลงอารมณ์เศร้าเป็นจำนวน 13 ชื่อ ส่วนชื่อเพลงอารมณ์สุขเป็นจำนวน 15 ชื่อ เช่น ความหมายแสดงอารมณ์สุข ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 想/见/你/想/见/你/想/见/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ อยาก/เจอ/เธอ/อยาก/เจอ/เธอ/อยาก/เจอ/เธอ ความหมายโดยรวมคือ อยากเจอเธออยากเจอเธออยากเจอเธอ ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 我/爱/你/不/问/归/期 ความหมายคำต่อคำคือ ฉัน/รัก/เธอ/ไม่/ถาม/สิ้นสุด/วัน

ความหมายโดยรวมคือ ฉันรักเธอไม่ถ้ามวันสิ้นสุด ความหมายแสดงอารมณ์เศร้า เช่น ชื่อเพลง ภาษาจีนคือ 旧梦一场 ความหมายคำต่อคำคือ ความฝันเก่าหนึ่งรอบ ความหมายโดยรวมคือ ความฝันเก่าหนึ่งรอบ ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 修炼爱情 ความหมายคำต่อคำคือ เรียนรู้ความรัก ความหมายโดยรวมคือ เรียนรู้ความรัก เป็นต้น

นอกจากนี้ยังพบในความหมายแฝงชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยพบความรักเป็นสิ่งที่มองไม่ชัดเจน เช่น ชื่อเพลง หมอก ซึ่งกล่าวถึงความรักดูยากเหมือนหมอก มองไม่ชัดเจนความรักตกลงคืออะไร ความรักเป็นสิ่งที่มองไม่เห็น เช่นชื่อเพลง ลม ซึ่งกล่าวถึงความรักเหมือนลม สัมผัสได้แต่ มองไม่เห็น ความรักเป็นเกมทีเพื่อความสุขสนุกสนาน เช่น ชื่อเพลง Play ซึ่งกล่าวถึงความรักสามารถเพิ่มความบันเทิงให้คนได้. ส่วนสังคมจีนมองว่า ความรักเป็นสิ่งธรรมชาติที่งดงามและเป็นสิ่งที่อยู่ได้ชั่วคราว ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 欧/若/拉 หมายถึง แสงออโรรา ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 七/里/香 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจ็ด/ใน/หอม ความหมายโดยรวมคือ ดอกแก้ว เห็นถึงความงดงาม มีเสน่ห์หาของความรัก ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 泡沫 ความหมายแบบคำต่อคำและความหมายโดยรวมคือ ฟองน้ำ เปรียบเทียบให้เห็นถึงระยะเวลาของความรักที่อยู่ได้ไม่นาน

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่ความหมายเกี่ยวกับอารมณ์มีการสื่ออารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าอารมณ์สุข ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนมีความหมายเกี่ยวกับอารมณ์มีการสื่ออารมณ์เศร้าและอารมณ์สุข สะท้อนให้เห็นถึงสังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่าเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความเศร้าจากความรักเป็นเพลงที่ทำให้เกิดอารมณ์สะเทือนใจในกลุ่มเป้าหมายของเพลงที่เป็นกลุ่มวัยรุ่นได้มากกว่าเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความสุขที่เกิดจากความรัก

5.2.4 สังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

จากการเปรียบเทียบความหมายของชื่อเพลงไทยและจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก พบว่าสังคมไทยและสังคมจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักทั้งไทยและจีนมักจะชอบเปรียบเทียบคนรักเป็นธรรมชาติ และสิ่งเหนือธรรมชาติที่อยู่สูง หรือมีความหมายในเชิงบวกตามวัฒนธรรม เช่น ชื่อเพลง ตามตะวัน มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบคนรักเป็นธรรมชาติ คือตะวัน และเปรียบตนเอง

เป็นผู้ที่เดินตามตะวัน ชื่อเพลง ปีกนางฟ้า มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบสายคล้องชุดราตรีเป็นปีกนางฟ้า เปรียบคนรักเป็นนางฟ้าที่มีความดีงาม หรืออำนาจมากกว่าคนธรรมดา ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 追/光/者 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ตาม/แสง/ผู้ ความหมายโดยรวมคือ ผู้ตามแสง มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบคนรักเป็นแสง เป็นธรรมชาติ ตนเองเป็นผู้ติดตาม ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 来/自/天/堂/的/魔/鬼 ความหมายแบบคำต่อคำคือ มา/จาก/สวรรค์/ที่/ปีศาจ ความหมายโดยรวมคือ ปีศาจที่มาจากสวรรค์ มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักโดยเปรียบคนรักเป็นปีศาจ เป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ

นอกจากนี้ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนยังมักจะเปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ หรือสิ่งที่มีค่า ไร้ความสำคัญ เช่น ชื่อเพลง สุดท้ายก็หมา มีความหมายเปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ คือหมาข้างถนน หมายถึงคนที่ถูกทิ้งไม่มีใครดูแล ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 木偶人 ความหมายแบบคำต่อคำคือ หุ่นเซต ความหมายโดยรวมคือ หุ่นเซต มีความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับตนเองโดยเปรียบเทียบตนเองเป็นหุ่นเซตที่ไม่มีความรู้สึก เป็นสิ่งของที่ไร้คุณค่า

จากข้อมูลดังกล่าวสังเกตได้ว่าความหมายเปรียบเทียบเกี่ยวกับคนรักมักเปรียบเทียบคนรักเป็นแสง เป็นเครื่องลายคราม เป็นปีศาจที่มีเสน่ห์ ซึ่งเป็นสิ่งอยู่สูง สิ่งมีคุณค่า เพื่อแสดงความดีความงามของคนรัก แต่เปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ ซึ่งเป็นสิ่งอยู่ต่ำต้อย สิ่งไม่มีคุณค่าเพื่อสื่อถึงความอ่อนโยนของตนเอง สะท้อนให้เห็นถึงสังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง ทั้งนี้ อาจเป็นเพราะเนื้อหาของเพลงที่แสดงอารมณ์เศร้าจากความรักต้องการทำให้ผู้ฟังรู้สึกต่ำต้อย โศกเศร้า ในฐานะที่อยู่ในสถานการณ์เดียวกันกับเนื้อเพลง หรือสงสารเห็นใจ ในฐานะผู้ที่เห็นเหตุการณ์ความรักที่ปรากฏในเนื้อเพลง เพื่อเร้าให้เกิดอารมณ์เศร้าอย่างมาก จึงมักใช้คำที่มีความหมายต่ำต้อยกล่าวถึงตนเอง และใช้คำที่มีความดี สูงส่ง แทนคนรักซึ่งเป็นผู้ที่ทำให้เกิดความเศร้าขึ้น

5.2.5 สังคมจีนแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย

จากการเปรียบเทียบความหมายของชื่อเพลงไทยและจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก พบว่าสังคมจีนมักแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย

ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนที่ประกอบด้วยธรรมชาติ จำนวน 29 ชื่อ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 百花香 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ร้อย/ดอกไม้/หอม ความหมายโดยรวมคือ

หอมดอกไม้หนึ่งร้อยดอก ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 夏天的风 ความหมายแบบคำต่อคำคือ หน้าร้อน/สายลม ความหมายโดยรวมคือ สายลมหน้าร้อน ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 枫 ความหมายคือ ต้นเมเปิ้ล ส่วนชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยที่ประกอบด้วยธรรมชาติมีจำนวน 12 ชื่อ ตัวอย่างเช่น ชื่อเพลงหมอก ชื่อเพลง ลม ชื่อเพลง ฉันเป็นทะเล(ไม่ใช่เขา) การนิยมนำคำที่เกี่ยวกับธรรมชาติมาใช้ดังกล่าว แสดงถึงความผูกพันของคนกับธรรมชาติในสังคมนั้น ๆ

ทั้งนี้ การที่สังคมจีนให้ความสำคัญกับลัทธิเต๋าเป็นอย่างมากอาจเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้คนจีนผูกพันกับธรรมชาติ ไม่ว่าจะเป็นภาพเขียน งานศิลปะ หรือชื่อเพลงจึงมักมีภาพ รูปทรง หรือภาษาที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติปรากฏอยู่ พนมกร คำวัง (2562) กล่าวว่า เต๋าถือดำเนินชีวิตให้สอดคล้องกลมกลืนกับธรรมชาติ มนุษย์กลับเข้าหาเต๋า ก็ย่อมจะมีความสุข สุขอย่างเต็มคำ ลัทธิเต๋าสอนให้มนุษย์ดำเนินชีวิตไปตามธรรมชาติ ให้เรียนรู้ธรรมชาติและวิถีปฏิบัติให้ สอดคล้องและกลมกลืนกับธรรมชาติ นอกจากนี้ 王菁 หัวจิง (2564) ยังกล่าวถึงความสัมพันธ์ของลัทธิขงจื้อกับคนจีนว่า ลัทธิขงจื้อสอนให้มนุษย์ดำเนินชีวิตร่วมกับธรรมชาติ ต้องยึดตามกฎธรรมชาติและให้ความสำคัญกับธรรมชาติ ลัทธิเต๋าและลัทธิขงจื้อที่มีการสืบทอดอย่างต่อเนื่องในประเทศจีน จึงมีความสำคัญต่อความคิดของคนจีนและการศึกษาจีน ตลอดจนการเมืองจีนของสังคมปัจจุบัน

อาจกล่าวได้ว่าสังคมจีนนิยมใช้ธรรมชาติมาตั้งชื่อเพลง เป็นเพราะสังคมจีนนิยมสังเกตธรรมชาติ ตลอดจนความเชื่อทางศาสนาเต๋าและลัทธิขงจื้อที่เน้นบำรุงรักษาชีวิตด้วยการดำเนินตามวิถีธรรมชาติ (道法自然) ทำให้สังคมจีนแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย

5.2.6 สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย

จากการเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน พบว่าสังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย ผลการศึกษาชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบชื่อเพลงที่ประกอบด้วยตัวอักษรจีน 4 ตัว ซึ่งเป็นลักษณะสำคัญของสำนวนจีน จำนวน 52 ชื่อ ซึ่งใน 52 ชื่อเพลงนี้พบ ชื่อเพลงที่เป็นสำนวนจีนแบบเดิม 12 ชื่อ เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 年少/有为 ความหมายคำต่อคำคือ ตั้งแต่ยังเยาว์/ประสบความสำเร็จ ความหมายโดยรวมคือ ประสบความสำเร็จ ตั้งแต่ยังเยาว์ และชื่อเพลงที่สำนวนจีนแบบใหม่ซึ่งได้เลียนแบบจากสำนวนจีนแบบเดิม เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 田/梦/一场 ความหมายคำต่อคำคือ เก้า/ความฝัน/หนึ่ง/รอบ ความหมายโดยรวมคือ ความฝันเก้าหนึ่งรอบ เลียนแบบจากสำนวน ภาษาจีนคือ 如梦一场 ความหมายคำต่อคำคือเหมือน/

ผัน/หนึ่ง/รอบ ความหมายโดยรวมคือ เหมือนผันหนึ่งรอบ ส่วนชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยไม่พบการนำสำนวนมาตั้งเป็นชื่อเพลง

จากข้อมูลดังกล่าวจะเห็นได้ว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนนิยมใช้สำนวน หรือ อักษรจีน 4 ตัวอักษรในการตั้งชื่อ เพื่อสร้างความน่าเชื่อถือ ความเคยชินกับผู้ฟัง ดึงดูดความสนใจของผู้ฟัง แต่ในสังคมไทยไม่ได้นิยมใช้สำนวนเหมือนสังคมจีน สะท้อนให้เห็นถึงสังคมจีนมักให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย

จากผลการศึกษาการเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนสามารถสรุปได้ดังนี้ โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงไทยและจีน นิยมใช้ระดับวลีมากที่สุด รองมาเป็นระดับคำ คนไทยนิยมใช้กริยาวลีมาตั้งชื่อเพลงมากที่สุด ส่วนคนจีนนิยมใช้นามวลีมากที่สุด ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนทั้งพบการใช้ความหมายตรงมากกว่าความหมายแฝง ส่วนภาพสะท้อนสังคมพบ สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักอย่างตรงไปตรงมากกว่าสังคมจีน เนื่องจากความหมายตรงของชื่อเพลงไทยมีจำนวนมากกว่าชื่อเพลงจีน ความหมายแฝงของชื่อเพลงจีนมีจำนวนมากกว่าชื่อเพลงไทย สังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน ชื่อเพลงไทยที่ประกอบด้วยภาษาอังกฤษมีจำนวนมากกว่าชื่อเพลงจีน ในชื่อเพลงไทยมีจำนวน 14 ชื่อ ในชื่อเพลงจีนมีจำนวน 4 ชื่อ สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน เนื่องจากชื่อเพลงไทยพบชื่อเพลงเกี่ยวกับอารมณ์เศร้ามีจำนวน 20 มากกว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับอารมณ์สุข 15 ชื่อ ในชื่อเพลงจีนพบชื่อเพลงเกี่ยวกับอารมณ์เศร้ามักกับอารมณ์สุขต่างกันไม่มาก

สังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเองทั้งนิยมเปรียบคนรักเป็นแสง เป็นเครื่องลายคราม เป็นสิ่งอยู่สูง แต่เปรียบเทียบตนเองเป็นสัตว์ ซึ่งเป็นสิ่งอยู่ต่ำต้อย สังคมจีนมักแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย เนื่องจากพบชื่อเพลงจีนที่ประกอบด้วยธรรมชาติมีจำนวน 29 ชื่อ ซึ่งเป็น 2 เท่าของชื่อเพลงไทย สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย เนื่องจากในชื่อเพลงจีนพบชื่อเพลงที่มีความเกี่ยวข้องกับสำนวนจีนจำนวน 52 ชื่อ แต่ไม่พบชื่อเพลงไทยที่ใช้สำนวนไทยในการตั้งชื่อ

บทที่ 6

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนตั้งแต่ปี พ.ศ. 2562-2563 มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย และภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน โดยผู้วิจัยเก็บข้อมูลชื่อเพลงไทยจำนวน 200 ชื่อ และชื่อเพลงจีนจำนวน 200 ชื่อ จากสื่อออนไลน์ ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 3 ประเด็นหลัก คือ โครงสร้างทางภาษาของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน ความหมายของชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน และภาพสะท้อนสังคมจากเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีน

6.1 สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาพบว่า การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนมีทั้งส่วนที่เหมือนและแตกต่างกัน ซึ่งผู้วิจัยสามารถสรุปผลการวิจัยเป็น 3 ประเด็นดังนี้

6.1.1 ด้านโครงสร้างทางภาษา

ด้านโครงสร้างทางภาษา พบว่าชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักทั้งไทยและจีน ล้วนพบโครงสร้างระดับวลีมากที่สุด ชื่อเพลงไทยมีจำนวน 138 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 69 มากกว่า ชื่อเพลงจีนที่มีจำนวน 108 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 54 ในโครงสร้างระดับวลีนั้น ชื่อเพลงไทยพบกริยาวลีมากที่สุด เช่น ชื่อเพลงหยุดเวลา ชื่อเพลงจีนพบนามวลีมากที่สุด เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 桥/边/姑娘 ความหมายแบบคำต่อคำคือ สะพาน/ข้าง/หญิงสาว ความหมายโดยรวมคือ หญิงสาวข้างสะพาน รองลงมาพบโครงสร้างระดับคำของชื่อเพลงไทยจำนวน 35 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.50 ซึ่งเป็นค่านามมากที่สุด เช่น ชื่อเพลงหมอก ชื่อเพลงจีนพบโครงสร้างระดับคำจำนวน 68 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 34 ซึ่งเป็นค่านามมากที่สุดเช่นกัน เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 七/里/香 ความหมายแบบคำต่อคำคือ เจ็ด/ใน/หอม ความหมายโดยรวมคือ ดอกแก้ว ซึ่งชื่อเพลงจีนนิยมใช้โครงสร้างระดับคำมากกว่าชื่อเพลงไทยเกือบสองเท่า อาจเพราะคนจีนนิยมใช้คำสั้นสื่อความหมายมาก ส่วนโครงสร้างระดับประโยคทั้งไทยและจีนต่างพบน้อยที่สุด ชื่อเพลงไทยพบจำนวน 27 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.5 ซึ่งส่วนใหญ่เป็นประโยคสามัญ เช่น ชื่อเพลง ผนตกไหม ชื่อเพลงจีนพบจำนวน 24 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12 ซึ่งส่วนใหญ่เป็นประโยค

สามัญ เช่น ชื่อเพลง ชื่อภาษาจีนคือ 我/爱/你 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ฉัน/รัก/เธอ ความหมายโดยรวมคือ ฉันรักเธอ

นอกจากนี้ยังพบชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยมีโครงสร้างทางภาษาที่มีลักษณะพิเศษหลายชนิด ชื่อเพลงที่ประกอบด้วยภาษาอังกฤษเป็นจำนวน 18 ชื่อ คำใหม่เป็นจำนวน 3 ชื่อ คำซ้ำเป็นจำนวน 2 ชื่อ คำเสียงเพี้ยนและคำผวนต่างเป็นจำนวน 1 ชื่อ ส่วนชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของจีนพบโครงสร้างทางภาษาที่มีลักษณะพิเศษหลายชนิด ได้แก่ การใช้ภาษาอังกฤษเป็นจำนวน 4 ชื่อ คำซ้ำเป็นจำนวน 9 ชื่อ

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่า การตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนทั้งนิยมใช้โครงสร้างระดับวลีมากที่สุด รองมาเป็นโครงสร้างระดับคำ โครงสร้างระดับประโยคน้อยที่สุด อาจจะเพราะโครงสร้างระดับคำสื่อความหมายได้น้อยกว่าโครงสร้างระดับวลี และโครงสร้างระดับประโยคสื่อความหมายได้ครบสมบูรณ์อาจทำให้เสียความน่าสนใจจากชื่อเพลง จึงเลือกใช้โครงสร้างระดับวลี เพื่อให้การสื่อสารน่าสนใจ ความหมายของชื่อเพลงไทยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก คนไทยนิยมใช้กริยาวลีแต่คนจีนจะนิยมใช้นามวลีมากกว่า นอกจากนั้นยังพบชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนไม่มีชื่อเพลงที่เป็นคำสรรพนาม สรรพนามวลี สันธานวลี สะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายในการตั้งชื่อเพลงของคนไทย

6.1.2 ด้านความหมาย

ด้านความหมาย พบว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยมีความหมายตรงจำนวน 145 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 72.50 ซึ่งเป็นความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง หวังรองลงมาเป็นความหมายเกี่ยวกับลักษณะและสภาพ เช่น ชื่อเพลง แอบดี ส่วนความหมายแฝงมีจำนวน 55 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 27.50 ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเปรียบเทียบมากที่สุด เช่น ชื่อเพลง ตามตะวัน รองมาเป็นวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อม เช่น ชื่อเพลง มีแฟนยัง ส่วนชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนมีความหมายตรงจำนวน 122 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 61 ซึ่งเป็นความหมายเกี่ยวกับบุคคลมากที่สุด เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 说/散/就/散 ความหมายแบบคำต่อคำคือ บอก/เลิก/ก็/เลิกความหมายโดยรวมคือ บอกเลิกก็เลิก รองมาเป็นความหมายเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 寂寞/才/说/爱 ความหมายโดยรวมคือ เหงาแล้วถึงบอกรัก ส่วนความหมายแฝงจำนวน 78 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 39 ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเปรียบเทียบมากที่สุด เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 欧/若/拉 ความหมายแบบคำต่อคำคือ ออ/ไร/รา ความหมายโดยรวมคือ ออโรรา

รองมาเป็นวลีหรือประโยคที่แสดงเจตนาแบบอ้อมจำนวน 28 ชื่อ คิดเป็นเป็นร้อยละ 35.90 เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 别/爱/太/满/别/睡/太/晚 ความหมายโดยรวมคือ อย่ารักเต็มมาก อย่างอนตึกเกิน

เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันจะเห็นว่าความหมายตรงของชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยมากกว่าจีน อาจจะเพราะว่าทั้งคนไทยและคนจีนนิยมฟังเพลงแบบสื่อความหมายตรง แต่คนไทยจะนิยมฟังเพลงที่สื่อความหมายง่ายและรับรู้ความรู้สึกเข้าใจง่ายมากกว่าจีน นอกจากนี้ยังพบชื่อเพลงที่เกี่ยวกับความรักของไทยพบชื่อที่ประกอบด้วยธรรมชาติมี 12 ชื่อ ส่วนชื่อจีนมี 29 ชื่อ เห็นได้ว่าคนจีนนิยมใช้ธรรมชาติมาตั้งชื่อมากกว่าคนไทย

6.1.3 ภาพสะท้อนสังคม

มนตรี ตราโมท (2540: 95 – 97) กล่าวไว้ว่า ชื่อเพลงล้วนเป็นรูปแบบ เฉพาะตัวของเพลงไทยเดิมซึ่งลักษณะเฉพาะจากการตั้งชื่อดังกล่าวสะท้อนให้เห็นถึงค่านิยม ความเชื่อ และทัศนคติจากความหมายของชื่อ

จากการศึกษาวิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนพบภาพสะท้อนสังคมจากชื่อของเพลงเกี่ยวกับความรักของไทย ดังนี้

1. สังคมไทยมักสื่ออารมณ์เกี่ยวกับความรักโดยตรงไปตรงมามากกว่าสังคมจีน
2. สังคมไทยเปิดรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกมากกว่าสังคมจีน
3. สังคมไทยนิยมฟังเพลงเกี่ยวกับความรักที่แสดงอารมณ์เศร้ามากกว่าสังคมจีน
4. สังคมไทยและจีนมักเห็นว่าคนรักมีอำนาจเหนือกว่าตนเอง
5. สังคมจีนมักแสดงความผูกพันกับธรรมชาติมากกว่าสังคมไทย
6. สังคมจีนให้ความสำคัญกับสำนวนมากกว่าสังคมไทย

6.2 อภิปรายผล

การศึกษาครั้งนี้เป็นการวิจัยเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนพบความคิดเห็นที่น่าสนใจดังนี้

1. การใช้ภาษาในการตั้งชื่อเพลงบ่งบอกถึงความคิดสร้างสรรค์ของผู้แต่งโดยเลือกใช้ระดับโครงสร้างเพื่อดึงดูดความสนใจและสื่อความหมายที่ต้องการภายในระยะเวลาสั้น จากการศึกษพบว่าชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักทั้งไทยและจีนต่างนิยมเลือกใช้โครงสร้างวลีมากที่สุด อาจเป็นเพราะการตั้ง

ชื่อเพลงโดยใช้โครงสร้างระดับวลีจะช่วยให้ผู้ฟังจดจำชื่อเพลงได้ง่าย อีกทั้ง ยังสื่อความหมายให้ชวนขบคิด อยากรู้ อยากรู้อยากเห็น และอยากค้นหา สอดคล้องกับงานวิจัยของ ศุภกร ทาพิมพ์ (2564) ที่ศึกษาเรื่อง การวิเคราะห์การใช้ภาษาในชื่อเพลงของ เต็ง ลีจวิน (邓丽君) ผลการศึกษาพบว่า ชื่อเพลงมีปรากฏทั้งที่เป็นคำ วลี สำนวนสุภาษิต และประโยค โดยพบชื่อเพลงที่เป็นวลีมากที่สุดจำนวน 366 เพลง คิดเป็นร้อยละ 55.58

2. เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่สามารถใช้สื่อสารได้ทั่วโลก ทั้งประเทศไทยและประเทศจีนจึงต่างก็มีการยืมคำจากภาษาอังกฤษมาใช้ ผู้วิจัยพบชื่อเพลงที่ประกอบด้วยภาษาอังกฤษทั้งในรูปแบบของคำทับศัพท์ คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน ตลอดจนการสร้าคำใหม่ที่เกิดจากการประสมภาษาอังกฤษ งานวิจัยของ ศุภกร ทาพิมพ์ (2564) ก็พบว่าลักษณะเด่นของการใช้ภาษาในชื่อเพลงของ เต็ง ลีจวิน คือการใช้ภาษาต่างประเทศด้วยเช่นกัน แสดงให้เห็นว่าภาษาอังกฤษมีบทบาทอย่างยิ่งต่อการใช้ภาษาของคนในแถบเอเชีย ทั้งนี้ เนื่องจากเป็นภาษาที่ใช้สื่อสารเป็นภาษากลางได้มากที่สุด

3. ในชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีนพบชื่อเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับเวลาเป็นจำนวน 21 ชื่อ เช่น ชื่อเพลงภาษาจีน 站着等你三千年 ความหมายโดยรวมคือ ยืนรอเธอสามพันปี ชื่อเพลงภาษาจีน 去年夏天 ความหมายโดยรวมคือ ฤดูร้อนปีที่แล้ว ส่วนชื่อเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับเวลาในชื่อเพลงไทยพบ 11 ชื่อ เช่น ชื่อเพลง ฤดูที่ฉันเหงา ชื่อเพลง 8 วินาที แสดงถึงความสัมพันธ์ของความรักกับระยะเวลาที่เปลี่ยนแปลงไป ไม่ว่าจะป็นช่วงเวลาที่ยาวนาน เช่น ปี และฤดู หรือช่วงเวลาเพียงสั้น ๆ เช่น วินาที กล่าวได้ว่าทุกขณะที่เวลาดำเนินไปมีความรักเกี่ยวข้องอยู่ด้วยเสมอ และมักจะอยู่ในความทรงจำของคู่รักไม่ว่าจะเป็นความรักแบบที่มีความสุขหรือมีความทุกข์ จึงถ่ายทอดออกมาเป็นบทเพลงและตั้งชื่อเพลงโดยใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวกับเวลา

4. ชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของจีน นำรองเท้ามาเปรียบเทียบกับคนรัก เช่น ชื่อเพลงภาษาจีนคือ 红/色/高/跟/鞋 ความหมายแบบคำต่อคำคือ แดง/สี/สูง/สั้น/รองเท้า ความหมายโดยรวมคือ รองเท้าสั้นสูงสีแดง เพลงนี้นำคนรักเปรียบเทียบกับรองเท้าสั้นสูงสีแดง ทั้งนี้ เนื่องจากในวัฒนธรรมจีนปัจจุบัน รองเท้าสั้นสูงสีแดงถือว่าเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงการเปลี่ยนผ่านจากเด็กผู้หญิงไปเป็นหญิงสาวโดยสมบูรณ์ รองเท้าสั้นสูงสีแดงจึงมีความสำคัญต่อหญิงสาวจีน แต่ในวัฒนธรรมไทย รองเท้าเป็นเครื่องแต่งกายที่ใช้กับส่วนที่ต่ำที่สุดของร่างกาย มีความหมายในทางลบ จึงไม่มีนิยมนำรองเท้ามาเปรียบเทียบกับคนรักหรือคนที่สำคัญซึ่งมักเปรียบเทียบกับสิ่งสูงค่า การศึกษาการตั้งชื่อ

เพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนในครั้งนี้ จึงเป็นการสร้างความเข้าใจทางวัฒนธรรมได้เป็นอย่างดี และยังทำให้ไม่เกิดความตระหนกทางวัฒนธรรมอีกด้วย

6.3 ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและเพลงเกี่ยวกับความรักของต่างประเทศภาษาอื่น ๆ
2. ควรศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักของไทยและจีนในแต่ละยุคสมัย เพื่อสะท้อนให้เห็นถึงการตั้งชื่อเพลงเกี่ยวกับความรักที่เปลี่ยนแปลงไป



รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กรกนก รัมมะอัคร์. (2556). "การเปรียบเทียบอุปลักษณ์ความรักในเพลงไทยลูกทุ่งกับเพลงไทยสากล." บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ไชย ฌ พล. (2538). **จิตวิทยาแห่งความรัก หลักการเลือกคู่การอยู่ร่วมกันอย่างมีความสุขและการอยู่คนเดียวอย่างล้ำค่า**. กรุงเทพฯ: Truth Authoriyation Institute.
- ฐิตินัน บ. คอมมอน. (2555). "เพลงและอัตลักษณ์วัฒนธรรมชุมชน: จรัล มโนเพ็ชรกับ บทบาทของ นักรบทางวัฒนธรรมดนตรีล้านนา." **วารสารนิเทศศาสตร์ ธุรกิจบัณฑิต**, 6, 2: 145-179.
- दनัย ไชยโยธา. (2546). **สังคม วัฒนธรรมและประเพณีไทย**. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- นฤมล รัตน์อ่อน. (2554). "ความหมาย ความเชื่อ และค่านิยมที่สะท้อนจากการตั้งชื่อนักเรียนตำบลท่าช้างคลอง จังหวัดเลย." บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ประมวล เพ็งจันทร์. (2551). **ประมวลความรัก**. กรุงเทพฯ: สุขภาพใจ.
- พนมกร คำวัง. (2562). "ความเป็นมาและพัฒนาการของลัทธิเต๋า." **วารสารวิจัยธรรมศึกษา**, 2, 2.
- พระยาอุปกิตศิลปสาร. (2546). **ไวยากรณ์ไทย วากยสัมพันธ์**. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- พระหน่อแสง อคฺคเสโน. (2563). "อิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย." มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยา.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554**.
- ราชันย์ ปรีक्षा. (2558). "การศึกษาการตั้งชื่อเพลงไทยเดิม." บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- วิจิตร ภาณุพงศ์ และคณะ. (2552). "บรรทัดฐานภาษาไทยเล่ม 3: ชนิดของคำ วลี ประโยค และสัมพันธ์สาร." สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ.
- วิลี ลิมถาวรานันต์. (2555). "ชื่อร้านค้าภาษาจีนในประเทศไทย: แนวโน้มในการตั้งชื่อร้านค้าและบทบาททางสังคม." คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- ศิริไล ชูวิจิตร. (2549). **การวิเคราะห์การใช้ภาษาในเพลงไทยสากลของบริษัท อาร์. เอส. โพรโมชัน 1992 จำกัด ช่วงปี พ.ศ. 2542-2546**. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สุธิวงค์ พงศ์ไพบูลย์. (2525). "วรรณคดีวิเคราะห์. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช." คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

เสี่ยวอันต้า. (2547). **ไวยากรณ์จีน**. กรุงเทพฯ: ทฤษฎี.

อนงค์สุลักษณ์ ไบล้อ. (2555). "ดนตรีป๊อปกับพฤติกรรมของวัยรุ่นไทย : กรณีศึกษากลุ่มวัยรุ่นในเขตพื้นที่กรุงเทพมหานคร." มหาวิทยาลัยศิลปากร.

อิสราพร อนันตสุข. (2561). "กลวิธีการใช้คำและการใช้ภาพพจน์ในเพลงของศิลปินนิวจีว." สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

ภาษาต่างประเทศ

丁园. (2556). **浅析汉语中的英语外来词**. 南通大学文学院

丁珊珊. (2561). **中国成语文化的当代价值及其传承研究**. 西华大学

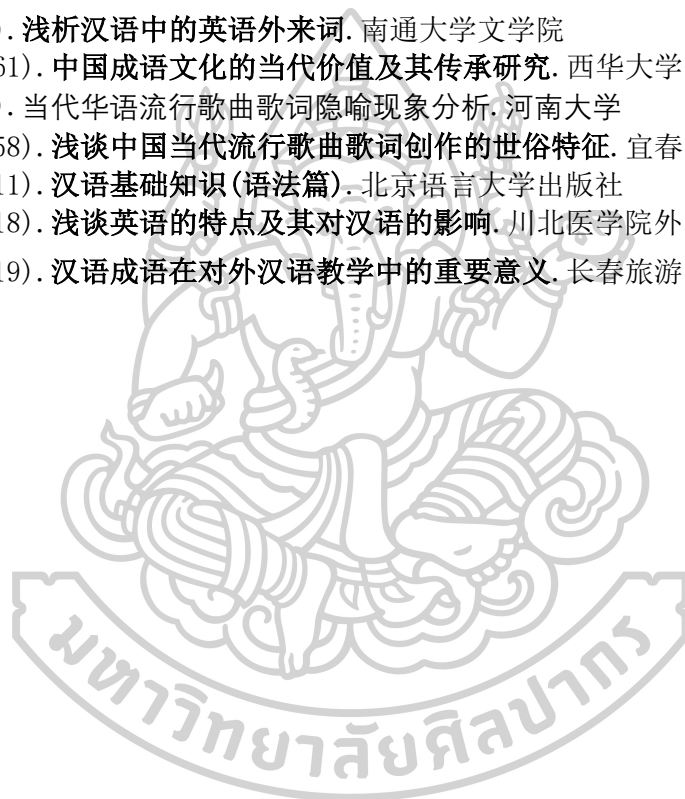
孙超. (2551). **当代华语流行歌曲歌词隐喻现象分析**. 河南大学

张胜良. (2558). **浅谈中国当代流行歌曲歌词创作的世俗特征**. 宜春学院 音乐舞蹈学院

施春宏. (2011). **汉语基础知识(语法篇)**. 北京语言大学出版社

杨梅樱. (2018). **浅谈英语的特点及其对汉语的影响**. 川北医学院外国语言文化系.

赵思维. (2019). **汉语成语在对外汉语教学中的重要意义**. 长春旅游学院.



ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล

Miss Rong Wang

วุฒิการศึกษา

พ.ศ.2561 สำเร็จการศึกษาปริญญาตรี วิชาภาษาไทย

สถาบันเงินตุ่มแห่งมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเสฉวน

